
THE LIBRARY OF CONGRESS

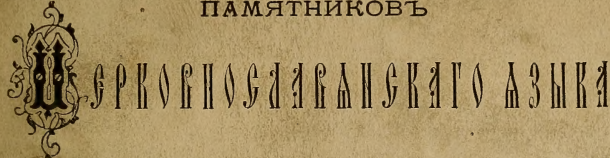

THE LIBRARY OF CONGRESS

Александру Николаевичу Бычкову
От Автора

ИЗБРАННЫЕ ОТРЫВКИ

изъ

ПАМЯТНИКОВЪ



ДРЕВНЯГО И НОВАГО

для

ГРАММАТИЧЕСКАГО РАЗБОРА.

СЪ СВѢДѢНІЯМИ И ЗАМѢЧАНІЯМИ О ПАМЯТНИКАХЪ, ПАЛЕОГРАФИЧЕСКИМИ СНИМКАМИ, ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И СЛОВАРЕМЪ.

ДЛЯ СРЕДНИХЪ УЧЕБНЫХЪ ЗАВЕДЕНІЙ.

Приложеніе къ **ГРАММАТИКѢ ЯЗЫКОВЪ РУССКАГО И ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАГО.**

СОСТАВИЛЪ

Ив. Бамицкій.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Продается у всѣхъ извѣстныхъ книгопродавцевъ Санктпетербурга и Москвы.

V PRAZE.
Knihkupectví Dr. Grégr a Fd. Dattel,
Ferdinandova třida. № 365.

У БЕОГРАДУ.
Распродава се у
српскима књижарницама.

1874.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 24 Апрѣля 1874 г.

Типографія Товарищества «Общественная Польза», по Мойкѣ № 5.

ОТРЫВКИ

ИЗЪ

ПАМЯТНИКОВЪ

ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА

ДРЕВНЯГО И НОВАГО

ДЛЯ

ГРАММАТИЧЕСКАГО РАЗБОРА.

Вводныя Замѣчанія.

I.

Свѣдѣнія и общія замѣтки о памятникахъ, изъ которыхъ приводятся отрывки для грамматическаго разбора.

Первыми памятниками славянской письменности были священныя книги, переведенныя въ половинѣ IX столѣтія св. Кирилломъ и Меѳодіемъ на одно изъ славянскихъ нарѣчій Балканскаго полуострова. Но подлинныя рукописи этихъ переводовъ не сохранились; остались только списки съ нихъ, изъ которыхъ древнѣйшіе относятся не ранѣе, какъ къ XI столѣтію. Такъ какъ писцы, составители этихъ списковъ, жили въ разныхъ мѣстностяхъ, то каждый изъ нихъ безсознательно видоизмѣнялъ подлинные переводы подъ вліяніемъ своего мѣстнаго нарѣчія. Такимъ образомъ для того, чтобы на основаніи этихъ списковъ судить о томъ древнемъ нарѣчіи, на которое переведены св. книги, необходимо въ языкѣ ихъ выдѣлить разныя особенности, принадлежащія тѣмъ или другимъ нарѣчіямъ.

Сохранившіеся списки съ памятниковъ древнеславянской письменности можно раздѣлить на два разряда: памятники *русскаго письма*, т. е. списанные въ Россіи, и памятники *нерусскаго письма*, т. е. списанные внѣ Россіи.

Къ памятникамъ перваго разряда принадлжатъ: *Остромирово Евангеліе* (XI в.), *Сборники Святослава* 1073 и 1076 годовъ, *Псалтырь Чудовскаго монастыря*, *Толковая* (*Евгеніевская*) *Псалтырь* и др.; ко второму разряду относятся — *Супрасльская Рукопись* (XI в), *Болонская Псалтырь* (XII в.), *Саввина книга*, *Хиландарскіе листки*, *Погодинская Псалтырь*, *Дечанское Четвероевангеліе*, *Охридская книга Апостольскихъ чтеній* и др., дошедшія до насъ частію въ отрывкахъ (и даже листкахъ—*Македонскій листокъ*), частію въ цѣлости.

Примѣчаніе. Подробности объ этихъ памятникахъ см. у И. И. Срезневскаго: Древніе Славянскіе Памятники юсоваго письма. Спб. 1868 г.

1. Остромирово Евангеліе.

Остромирово Евангеліе, какъ ближайшій къ началу славянской письменности памятникъ, представляетъ драгоцѣнный матеріалъ для изученія церковнославянскаго языка. Въ немъ сохранилось въ наибольшей чистотѣ древнѣйшее правописаніе церковнославянскаго языка, которое въ позднѣйшихъ рукописяхъ болѣе или менѣе уже измѣнено.

Этотъ замѣчательный памятникъ русской письменности есть Евангеліе *Недѣльное* (Апракосъ), т. е. расположенное не по Евангелистамъ въ послѣдовательномъ порядкѣ главъ, а по недѣлямъ, начиная съ Пасхи. Между текстами Евангелій, передъ зачалами, помѣщено краткое извѣщеніе о праздникѣ, въ который читается данное Евангеліе.

Все Евангеліе писано красивымъ уставнымъ почеркомъ въ два столбца на пергаментѣ (ниже помѣщ. снимокъ съ одной страницы Остром. Евангелія) и состоитъ изъ 294 листовъ. Подлинная рукопись, оправленная въ великолѣпный серебрянный вызолоченный окладъ съ разноцвѣтными каменьями (сдѣланъ Сазиковымъ по рисункамъ проф. Горностаева), хранится въ Имп. Публ. Библіотекѣ, куда была передана по повелѣнію Имп. Александра I. Рукопись найдена въ покояхъ Имп. Екатерины II и поднесена была Я. А. Дружининымъ Имп. Александру I. Для почитателей старины точной копіей Остр. Еванг. можетъ служить изданіе Востокова (въ 1843 году), насколько это возможно было соблюсти въ печатной книгѣ: покрайней мѣрѣ нарочно отлитый (для И. И. Кеппена, издавшаго, въ своемъ собраніи славянскихъ памятниковъ, изъ Остромирова Евангелія 12-ть Евангельскихъ чтеній и послѣсловіе) шрифтъ близокъ къ древнему уставному письму. Греческій текстъ прибавленъ Востоковымъ. Другое изданіе было сдѣлано чешскимъ ученымъ Ганкою (1853, въ Прагѣ), который расположилъ его по Евангелистамъ, раздѣливъ Евангелія на главы и стихи, по образцу нынѣшнихъ церковныхъ книгъ, и безъ греческаго текста. Не смотря на отдаленность времени (съ XI в.) украшенія, сдѣланныя красками съ позолотою, сохранились весьма хорошо. Писано для новгородскаго посадника Остромира.

Нельзя не замѣтить, что писецъ, діаконъ Григорій, будучи русскимъ, не могъ иногда не подчиняться духу роднаго языка, особенности котораго встрѣчаются, впрочемъ, больше въ *послѣсловіи* и *синаксаріи* (сокращенное повѣствованіе о жизни святыхъ, или о праздникѣ), нежели въ самомъ текстѣ Евангелія. Но и въ текстѣ встрѣчаются иногда слѣды вліянія русскаго языка: замѣна юсовъ неносовыми гласными, напр. вѣроу, разоумѣю; написаніе ъ и ь передъ р и л, а не послѣ нихъ: напълнишѧ, пьрьси, или такъ: пьрси; переходъ глухихъ гласныхъ въ чистые: словомъ, въвергошѧ. — Буквы ъ и ь, употреблявшіяся въ древнемъ языкѣ правильно, ъ послѣ твер-

дыхъ согласныхъ, ь послѣ мягкихъ, въ Остромировомъ Евангеліи иногда стоятъ одна вмѣсто другой. Случаи, въ которыхъ ъ и ь употреблены неправильно, нельзя считать простыми описками. Такъ напр. ъ вм. ь встрѣчается послѣ согласныхъ шипящихъ: ж, ч, ш, щ: жънѧи и жьнѭи, мѫжъ и мѫжь, виждъ и виждь, оучителъ и оучитель, словомъ и словъмь, вѣмъ и вѣмь (1-е лицо единств. чис.), идетъ и идеть, лоучъши и лоучьше, вашъ и вашь, лежѧщъ и лежѧщь.—Буквы а, оу, ѫ вмѣсто ꙗ, ю, ѭ встрѣчаются послѣ ꙁ: кънѧꙁа, пѣнѧꙁоу; послѣ р: самарѧнинъ и самарѣнъіни; въ глаголахъ: прозьрѫ, творѫ; послѣ с и ц: всакъ, сълъньцоу, ловьца, мѣсѧца.—Употребленіе буквъ ѣ и ꙗ послѣ л и р смѣшивается: молѣахѫ и молꙗахѫ, самарѣнинъ и самарꙗнинъ, живѣаше и живꙗаше, ближьнѣаго и ближьнꙗаго, вьсѣкъ и вьсꙗкъ, и въ одномъ случаѣ ѣ смѣшано съ а: трава и трѣва. — Буква к въ сочетаніи ск передъ и и передъ ѣ смягчается двояко: пасцѣ (отъ паска), иоудѣйсцѣи, людьсци и иоудѣйстѣи, людьстии, галилеистѣемь. Хотя смѣшеніе юсовъ—большаго и малаго—встрѣчается только въ одномъ случаѣ, но случай этотъ достоинъ указанія: тъісѧщь (род. мн.), тъісѧщьникомъ и тъісѧщьникъ.—Почти постоянно употреблено щ, и только въ рѣдкихъ случаяхъ, какъ исключеніе, встрѣчается шт.

Прошедшее несовершенное время большею частію имѣетъ форму продолженную, но есть, впрочемъ очень рѣдкіе, случаи употребленія и сокращенной: рѣхъ вм. рѣкохъ, рѣста вм. рѣкоста, обрѣшѧ, вм. обрѣтошѧ и въ 3-мъ лицѣ единствен. числа будущаго времени ть иногда опускается: напише вм. напишеть, рекѫ вм. рекѫть.

Особенности въ *склоненіи* именъ существительныхъ: мѣстный падежъ въ единств. ч. оканчивается на е вмѣсто и: жрѣбѧте, камене, небесе. Именительный пад. муж. р. именъ прилагательныхъ съ полнымъ окончаніемъ вмѣсто ъіи оканчивается также на ъі и на ъи: прѣдавъі, съи, оумьръи, пришьдъи.

2. Супрасльская рукопись.

Памятникъ церковнославянской письменности, найденный въ 1825 г. въ Супрасльскомъ монастырѣ (въ двухъ миляхъ отъ Бѣлостока) и извѣстный подъ именемъ *Супрасльской* рукописи, принадлежитъ къ второму разряду, т. е. къ памятникамъ *нерусскаго письма.* А. Х. Востоковъ относитъ его къ XI вѣку. Супрасльская рукопись вся вполнѣ издана Миклошичемъ въ 1851 г., но еще лучше въ палеографическомъ отношеніи издана имъ же по частямъ: въ 1845—Homilia in ramos palmarum и въ 1847—Vitae Sanctorum. Она содержитъ въ себѣ нѣкоторыя житія святыхъ и слова св. Іоанна Златоустаго.

Эта рукопись отличается непослѣдовательностію въ употребленіи звуковъ и грамматическихъ формъ и признаками особаго правописанія, о которомъ необходимо предварительно замѣтить слѣдующее:

а) *относительно употребленія буквъ.* Для выраженія звука *и* употребляются и и і или ї;—вмѣсто оу иногда ставится ȣ;—написанія буквы щ нѣтъ вовсе, а вмѣсто него употреблено шт или ш҃т; д смяг-

чается постоянно въ жд.—Вмѣсто ѧ употребляется буква особаго написанія ѧ, а вмѣсто ѩ пишется ѧ. Есть также случаи употребленія ѧ вмѣсто ѧ.—Гласныя а, ꙋ, ж употреблены вмѣсто ꙗ—ѣ, ю, ѭ.—Буквы ъ и ь въ окончаніяхъ смѣшиваются: ѥстъ и ѥсть, въ и вь, бѫдетъ и бѫдеть, хотя эти буквы употребляются правильно послѣ р и л: жрьти, хрьбетъ, млъчатъ. Губныя иногда смягчаются посредствомъ ь, а иногда посредствомъ л: славьꙗше, на земьѭ, коуплѭ, на землѭ.—Юсы ж и ѧ (ѧ) употреблены правильно.

б) *особенности въ склоненіи и спряженіи*: 1) въ склоненіи мѣстоименій родит. падежъ муж. рода един. числ. пмѣетъ иногда окончаніе га вмѣсто преобладающаго въ рукописи го: видѣ нѣкога въ свѧтительствѣ лѣпотѣ, кога привъпиваѥтъ Моусии гла, не познаѥтъ ѥга (ѥго) кога о нимъ, 2) въ спряженіи: хотя въ рукописи 1-ое лицо множ. числа оканчивается на мъ, но встрѣчается окончаніе и на мъı: выхомъı, вѣмъı, позримъı; а 3-е лицо иногда оканчивается гласною безъ окончанія того же лица на тъ: бѫде(тъ), дрьзне(тъ), сѫ(тъ).

Надъ буквами находятся знаки (ʼ), (ʽ) и (⁀): *первый* надъ глухими гласными ъ и ь и надъ согласными, когда ъ и ь пропущены, а также для означенія пропуска гласной послѣ гласной же: въсприим’, нич’соже, рь’цѣта, пръ’ко, вѣ’ше, нечьстива’го; *второй* (ʽ) или (˘) надъ гласною, начинающею слогъ: и̑ о̑дежда, и̑ и̑но и *знакъ* (⁀) надъ гласными оу, ѡ, ѭ: оу̑мрълъ, съмрьтиѭ̑, ѡ̑санна, а также и надъ согласными л, н, р, г, х для означенія мягкости въ произношеніи: въздатель̑, а̑ггелъ, огнь о нем̑ъ.

3. Болонская псалтырь.

Болонская псалтырь есть также памятникъ *нерусскаго письма.* Драгоцѣнная рукопись эта, находящаяся нынѣ въ библіотекѣ Болонскаго Университета, относится къ XII в. и писана вся уставнымъ почеркомъ кириллицы (только въ двухъ мѣстахъ нѣсколько строкъ поглаголически) на хорошемъ пергаментѣ въ 4-тку и заключаетъ въ себѣ 264 листа, составляющихъ 33 тетради.

Судя по слѣдующей записи на 128 страницѣ:

Помѣни г̑н раба своѥ Иѡсифа и̑ Тихотѫ съписавъша книгъı сиѭ· съ бж̑нѭ помоштиѭ· и̑ ст̑ѫѭ бц̑ѫ присно двѫ Мариѭ· писашѫже сѧ въ Ѡхридѣ градѣ въ селѣ рекомъıимъ Равне· при ц̑ри Асени Блъгаръскъıимъ,

рукопись составлена не позже 1196 года, ибо Асѣнъ Болгарскій властвовалъ въ Болгаріи отъ 1186—1196 г. Есть въ рукописи еще двѣ другія записи: одна въ концѣ оборотной страницы того же 128 листа:

> сиѫ книгъı коупихь сѧ ѿъ граматика Тодора ѿдъ Равьнеи и дахь азь еромонахъ Даниль грѣщънъı попадинъı си обеди и позлащенъı. и двѣ перьперѣ срѣдѣ града Вь бьтоли дад… си… поминанѣ… *(соскоблены)*,

и помѣщена рядомъ съ вышеприведенною; другая окаймляетъ 106 листъ, начинаясь послѣ строкъ внизу страницы и продолжаясь съ низу въ верхъ по правому полю той же страницы; писана тѣмъ

же почеркомъ, что и толкованія псалмовъ, находящіяся на этой страницѣ. Вотъ она:

✝ азъ грѣшнъіи бѣлаславъ грѣшннъї и дрѫзѣі на зло: а на добро лѣнивъіи емоу же ѿтечьство гробъ а богатьство грѣси: а блѫдъ слава· пописахъ братоу си иѡсифѹ страницѫ ѿъ ѱалтъірѣ: слава бѣкъі амин :—

Составленіе рукописи, повидимому, происходило разновременно: сначала написанъ былъ только текстъ псалмовъ, причемъ писавшій псалмы не имѣлъ въ виду толкованій, которыя вписаны уже потомъ на остававшихся чистыми столбцахъ страницы. Это подтверждается какъ различіемъ языка псалмовъ отъ языка толкованій, такъ и неправильною разстановкою толкованій по отношенію къ тексту объясняемаго псалма.

Достойно вниманія, что толкованія псалмовъ въ Болон. псалтыри одинаковы съ толкованіями въ Погодинской псалтыри (XII в.). Для сужденія о *письмѣ* Болонской псалтыри, любопытномъ во многихъ отношеніяхъ, помѣщается первый псаломъ съ тѣми же надстрочными знаками, какъ и въ рукописи.

Относительно употребленія нѣкоторыхъ буквъ Болонская Псалтырь представляетъ слѣдующія особенности: послѣ ъ пишется ї вмѣсто и;—въ началѣ словъ вмѣсто о часто употреблено ѡ; предлогъ *отъ* пишется черезъ ѡтъ и ѿ;—въ однихъ словахъ встрѣчается шт, въ другихъ щ;—буквы ѧ и т смѣшиваются въ употребленіи;—при смягченіи губныхъ буква л то ставится: землѩ, земли, то опускается: земѩ, ѡзлобенъ, бъздреметъ, прославена, оумрѣщвлѣеши; ск постоянно смягчается въ ст;—надъ согласными, послѣ которыхъ пропущены ъ и ь, поставлены двѣ черточки (″);—буквы йотированныя: ꙗ, ѥ, ѭ и нейотированныя употребляются безразлично;—надъ ъі почти всегда ставится знакъ въ видѣ двухъ точекъ: мъї, бъїхъ;—послѣ согласныхъ буква ѣ постоянно употребляется вмѣсто ꙗ: волѣ, полѣ, прѣбъішнѣꙗ;—ть въ 3-мъ лицѣ иногда опускается: могѫ вм. могѫть;—имена прилагательныя въ муж. родѣ имен. падежъ имѣютъ на ъї и на ъіи: грѣшнъіи и грѣшнъї, дрѫзъї, лѣнивъіи. Но главнѣйшая особенность правописанія Болон. Псалтыри состоитъ въ смѣшеніи глухихъ гласныхъ: ъ употребленъ вмѣсто ь: мѫжъ, нечъстивъїхъ, грѣшнъїхъ, гоубителъ, съвръшаетъ, дьнь, ноштъ, поучитъсѧ, бѫдетъ, дастъ, падетъ, глаголѩтъ, нѣстъ, тъмъї, въскрѣсни. нашъ, младенечъ, прѣстъ, чъстиїѫ, стъзѫ, нищъ, всѧ, тръпѣливъ, и *на оборотъ* ь ставится вмѣсто ъ: книгь, взвахь; въ нѣкоторыхъ случаяхъ глухія гласныя замѣняются чистыми: праведнъїхъ, гласомъ, ничесоже, кротокъ, дение, въ другихъ—пропускаютя: мнѣ, чюдно, что, к тебе, и—юсовъ ѧ и ѫ, а именно большой юсъ (ѫ) поставленъ вмѣсто малаго (ѧ): въсташѫ, начѫло, младенъцѫ, своѫ, ѫзъіци, възъїскашѫ, моѫ, съмрътнъїѫ, ѫже, враждоуїѫщѫїѫ, и *на оборотъ*: юсъ малый (ѧ) вмѣсто большаго (ѫ): стѧжаѭщии, пѧтъі, дшѧ, мноѧ, трапезѧ, прославлѧ. Юсы большой и малый смѣшиваются въ употребленіи съ ъі и ѣ: сѫи вм. съіи, свѧтѫѭ вм. свѧтъіѩ, дѣвѫ вм. дѣвъі, помѣнѫлъ вм. помѧнѫлъ.

4. «О писменехъ» Черноризца Храбра.

И сказаніе Храбра о происхожденіи славянской азбуки принадлежитъ къ разряду памятниковъ *нерусскаго письма*. Шафарикъ относитъ этотъ памятникъ къ XI вѣку. Напечатано было сперва Новиковымъ (Древ. Вивліоѳ. т. XVI), потомъ Калайдовичъ (см. Іоаннъ Екзархъ Болгарскій, М. 1824 г.) издалъ съ списка, писаннаго въ 1348 г.

Въ языкѣ этого памятника на ряду съ древнѣйшими формами встрѣчаются слѣдующія уклоненія:

Въ правописаніи: ѡ употребляется въ дат. п. множ. ч.: єгиптѣнѡмъ. словѣномъ, въ срединѣ нѣкоторыхъ существительныхъ, въ мѣстоименіяхъ, нарѣчіяхъ и предлогахъ: живѡтъ, ѡни, ѕѣлѡ, ѡуко, ѡтъ, ѡтвѣтъ. Йотированныя буквы часто не употребляются: писменехъ, инаа, а вм. ꙗ, ѧзыкомь.-*Въ употребленіи звуковъ*: жд вм. ж: иждє, послѣждє; ст вм. сц: словеньстѣи; є, вм. ѧ. светъіхъ; є вм. и: Меѳодиє, божиємь; ѣ вм. ꙗ: поклонѣниє, цьсарѣ, всѣ вм. вьсꙗ; ѣ вм. є въ словѣ нѣ; ѫ вм. ѧ: бѣшѫ; ѫ вм. ъ: ѭ. Глухіе гласные то смѣшиваются: чрътами, писменехь, то замѣняются чистыми: Богомь, праведна, то пропускаются: кто, створилъ, истинна; ъі вм. и: четъірьі. Вмѣсто сь (имен. ед. чис.) встрѣчается сьи.—*Въ образованіи формъ*. Рядомъ съ прилагательными краткаго окончанія римьсками, употребляются прилаг. полн. окончаній, но въ сжатой формѣ: грьчьскыми, свѧтаго, словѣньскомоу; точно также прошедшее несовершенное встрѣчается въ сжатой формѣ: имѣхѫ, писахѫ.

II.

ОБЪ ОТЛИЧІИ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКАГО ЯЗЫКА НОВАГО ОТЪ ДРЕВНЯГО.

Новымъ церковнославянскимъ языкомъ называется языкъ нынѣшнихъ св. книгъ, употребляемыхъ Православною Церковью. Это тотъ же древній языкъ, на который переведены св. книги въ IX в., но потерпѣвшій различныя измѣненія подъ вліяніемъ русскаго языка. Въ XVII в., когда церковныя книги были пересмотрѣны и исправлены, измѣненія эти прекратились. Кромѣ начертанія буквъ новый ц.-славянскій языкъ отличается отъ древняго звуковыми особенностями и образованіемъ нѣкоторыхъ словъ. Эти особенности состоятъ въ слѣдующемъ:

1. Нѣтъ вовсе ѫ и ѭ, которые замѣнены ѹ—ꙋ и ю: сꙋпрꙋгъ, вм. сѫпрѫгъ, бꙋдꙋтъ вм. бѫдѫть, водою вм. водоѭ, молю, вм. молѭ. Хотя и удержался *юсъ малый*— ѧ (ѧ), но не въ значеніи носоваго звука, а какъ особенное написаніе звука *я*, который обозначается также

посредствомъ йотированнаго ѧ (т. е. ꙗ). Въ употребленіи обѣ эти буквы ꙗ и ѧ различаются слѣдующимъ образомъ: йотированное ꙗ пишется въ началѣ словъ и послѣ гласныхъ, а также послѣ шипящихъ, причемъ утрачиваетъ йоту; малый юсъ—ѧ пишется послѣ согласныхъ: ꙗчмень вм. **ꙗчьмы**, искꙋшаꙗ вм. **искоушаꙗ**, бꙑша вм. **бꙑшѧ**, сотвориша вм. **сътворишѧ**, начати, вм. **нѧчати** прѧмо вм. **прꙗмо**, памѧть, имѧ, дивишасѧ.

2. Глухіе гласные ъ и ь замѣнены о и е: воздамъ вм. **въздамь**, день вм. **дьнь**, или опускаются: что вм. **чьто**, чли вм. **чьли**, зва вм. **зъва**, к҆ вм. **къ**, к҆нимъ вм. **къ нимь**.—Въ склоненіяхъ и спряженіяхъ, по примѣру русскаго языка, поставленъ ъ тамъ, гдѣ въ древнемъ языкѣ писался ь: сыномъ—**сынъмь**, рабомъ—**рабъмь**, мѣстомъ—**мѣстъмь**, кѣмъ — **вѣмь**, бꙋдꙋтъ—**бѫдѫть**, воздастъ—**въздасть** (за исключеніемъ, впрочемъ, єсмь и єсть).

3. Буква ѣ употребляется какъ въ новѣйшемъ русскомъ правописаніи: *время*—времѧ вм. **врѣмѧ**, *прежде*—прежде—**прѣжде**, *предать*—предати—**прѣдати**.

4. Вмѣсто йотированнаго ѥ употребляется є простое: єгда—**ѥгда** єже—**ѥже**, єсте—**ѥсте**, своєго—**своѥго**.

5. Буквы **о** и **ѡ**, взятыя изъ греческаго алфавита, въ древнемъ церковнославянскомъ языкѣ не различались въ произношеніи, и употребленіе ихъ на письмѣ не было подчинено особымъ правиламъ (въ Остр. Евангеліи ѡ встрѣчается въ междометіяхъ; ѡ, жено и коегдѣ въ именахъ существительныхъ, взятыхъ изъ другихъ языковъ: Їѡанъ, Мѡсеѡви); въ новоцерковнославянскомъ языкѣ грамматисты стали различать ихъ употребленіе и писать ѡ: а) въ предлогахъ: ѡ (**о**), ѡбъ (**объ**), ѿ (**отъ**); б) въ нарѣчіяхъ: ꙗкѡ (**ꙗко**), сѣмѡ, (**сѣмо**), зѣлѡ, скорѡ; в) въ началѣ нѣкоторыхъ словъ: ѡгнь (**огнь**), ѡнъ (**онъ**), и въ окончаніи падежей множественнаго числа для отличія отъ созвучныхъ имъ падежей въ единств. числѣ и для отличія въ единств. числѣ род. падежа отъ винительнаго: пророкъ—**пророкъ** (род. множ.) и пророкъ—**пророкъ** (им. един.), ѡтрѡкъ—**отрокъ** (род. множ.) и отрокъ—**отрокъ** (имен. един.), ꙋченикѡмъ (дат. множ.) и ꙋченикомъ (твор. един. ч.);—єгѡ—**ѥго** (род. един.) и єго (вин. един. ч.), свѧтагѡ—**свѧтааго** (род. един.) и свѧтаго (вин. един. чис.).

6. Передъ гласными, какъ это принято въ русскомъ правописаніи, ставится ї: имꙋщїимъ (**имѫщиимъ**), прїиждивеши (**прижидивеши**), царствїе (**царствиѥ**), прїемши (**приимши**), искарїѡтскій (**искариотьскꙑи**).

7. Послѣ гортанныхъ г, к, х ставится и (ї): дрꙋгїй (**дроугꙑи**), нѣкїй (**нѣкꙑи**), пасхи (**пасхꙑ**), боги (**богꙑ** — тв. множ. ч.), пророки (**пророкꙑ** —

твор. множ. ч.), а послѣ смягченныхъ ц, ш, щ пишется ы : оученицы (оученици), нищымъ (нищимъ), сущымъ (сѫщимъ), нѣцыи. — Относительно смягченія д и т новоцерковнославянскій языкъ нѣсколько различествуетъ отъ древняго: въ иныхъ словахъ, напр. кижѹ, госпожа, вмѣсто жд (книждѫ, госпожда) является ж, какъ и въ русскомъ языкѣ.

8. Склоненія именъ существительныхъ въ новомъ церковнославянскомъ языкѣ представляютъ нѣкоторое уклоненіе отъ древнѣйшихъ формъ и сближены съ русскими формами.

9. Прошедшее несовершенное время и имена прилагательныя съ полными окончаніями являются не въ продолженной формѣ: несѣахъ, рѣзаахъ, дѣлаахъ, новааго, синяаго, а употребляются въ сжатой: несѧхъ, рѣзахъ, новаго синяго. Прилагательныя въ краткой формѣ — новъ, синь, богатъ (род. пад. нова, синя, богата) рѣдко употребительны.

10. Причастія дѣйствительнаго залога въ имен. пад. муж. рода имѣютъ форму, произведенную отъ основы косвенныхъ падежей съ прибавленіемъ окончанія именъ прилагательныхъ: рѣжущій (изъ рѣжѫщ + ій), будущій (изъ бѫдѫщ + ій).

11. Что касается до словосочиненія, то новый церковнославянскій языкъ, также какъ и древній церковнославянскій языкъ, представляетъ нѣкоторые обороты, свойственные греческому языку. См. евангелія въ сравненіи съ греческимъ текстомъ и примѣры перевода церковныхъ пѣснопѣній.

III.

О НАДСТРОЧНЫХЪ ЗНАКАХЪ И СЛОВОСОКРАЩЕНІЯХЪ ВЪ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКОМЪ ЯЗЫКѢ.

Къ числу надстрочныхъ знаковъ въ церковнославянскомъ языкѣ относятся *титла* (отъ латинс. titulus—*надпись* надъ). Такъ называются знаки, которые ставятся надъ словами, написанными невполнѣ, а сокращенно, т. е. съ пропускомъ нѣкоторыхъ буквъ. Титла бываютъ *простыя*:

А҃нглъ—Ангелъ.	Бл҃гъ—благъ.	Г҃а—Господа.
А҃ггльъ—Аггелъ (злой доухъ).	Б҃ъ—Богъ.	Г҃дь—Господь.
Б҃жии—божии.	Бл҃гть—благость.	Г҃нь—Господень.
бл҃гословенъ—благословенъ.	Бл҃женъ—блаженъ.	гл҃ъ—глаголъ.
	Вл҃ка—Владыка.	гл҃іжще—глаголіжще.

Д҃вдъ—Давꙑдъ.
Д҃ва—Дѣва.
Д҃хъ—Доухъ.
д҃сѣ—доусѣ.
Д҃ша—доуша.
Д҃нь—день.
Д҃нсь—днесь.
Іе҃рлмъ—Ієроусалимъ.
Ие҃рлимъ—Иєроусалимъ.
и҃ль—израиль.
И҃с, и҃съ, і҃с—іисоусъ.
М҃ти—мати.
М҃тре—матере.
М҃лю—молю.
М҃лсть м҃ть—милость.
М҃лрдъ,—милосердъ.
М҃ріа—Маріа.
М҃чникъ—мученикъ
Н҃нѣ—нынѣ.
н҃бса—небеса.
о҃че—отьче.
Оу҃чтль—оучитель.
п҃ркъ, п҃рркъ—пророкъ.
П҃рстъ—пресвѧтъ.
С҃нъ—Сꙑнъ.
С҃лнцу—Сълньцу.
С҃пси—съпаси.
с҃пени—съпасени.
с҃рць—серьдьць.
С҃тъ—свѧтъ.
с҃тіи—свѧтіи.
Х҃с, Х҃съ—Христосъ.
Ц҃рь—Цесарь.
Ц҃ркве—церькъве.
Ч҃лкъ—человѣкъ.
ч҃лчь—чловѣчь.

и *буквенныя*, т. е. титла съ надписью какой нибудь изъ пропущенныхъ буквъ:

А҃пли—Апостоли.
Е҃ѵа—Еѵангелиа.
Бц҃а, Бр҃ца—Богородица.
М҃лнцъ—младенецъ.
м҃ць—мѣсѧць.
М҃ръ—мудръ.
Н҃бхъ—небесѣхъ.
Н҃е, н҃лѧ—недѣлѧ.
П҃толъ—престолъ.
П҃рно—присно.
П҃рвнъ—праведенъ.
П҃теча—предтеча.
Р҃жтво—рождество.
С҃ре—среда.
С҃трть—страсть.
Т҃ртъ—трисвѧтъ.
Ч҃ть—честь.
Ч҃тъ—чистъ. **)

Составители древнихъ рукописей рѣдко прибѣгали къ написанію словъ съ титлами, вѣроятно, для избѣжанія невразумительности при чтеніи; но, по мѣрѣ распространенія письменности и ознакомленія съ содержаніемъ св. книгъ (рукописныхъ), писцы, при составленіи новыхъ экземпляровъ рукописей, стали писать извѣстнѣйшія и часто встрѣчающіяся слова подъ титлами для сбереженія времени и мѣста. *) Поэтому въ славянскихъ рукописяхъ, начиная съ XIV в., встрѣчается множество надстрочныхъ знаковъ и словосокращеній. Стремленіе къ словосокращеніямъ у иныхъ доходило до того, что писали цѣлыя слова одною буквою, когда слово заключалось уже въ названіи буквы. Такъ А. Х. Востоковъ нашелъ въ рукописяхъ XIII, XIV и XV в. слѣдующія сокращенія:

ѿче н҃. и҃. еси=нашь иже; ѕ=зѣло: оучителенъ ѕ҃ и хꙑтръ;—бѣ бо рать велика ѕ҃;—а҃=азъ;—к҃. е҃.=како есть;—ѕ҃=зѣло;—и҃=иже;—с҃=слово;—т=твердо;—ѡ=отъ;—ѱ=пси т. е. собаки;—в҃=вѣди;—д=добро.

Къ словосокращеніямъ должно отнести донынѣ употребляемыя въ Православной Церкви надписи на иконахъ Богоматери и Спасителя, а именно:

---

*) Любопытно объясненіе этого факта какимъ то грамотеемъ, встрѣчаемое въ одномъ старинномъ алфавитѣ, въ которомъ сказано, что выражающія святое и священное слова подобаетъ *писати не просто, но почитать взметомъ или покрытіемъ, яко вѣнцомъ славы, въ образъ будущаго воздаянія святымъ.*

**) Помѣщаемъ наиболѣе употребительныя словосокращенія въ древнемъ и новомъ славянскомъ языкѣ.

мр о дꙋ, что значитъ по гречески Μήτηρ Θεοῦ т. е. *Матерь Божія.*

ѡ н—пишется въ вѣнцѣ образа Спасителя и зн. по гречески ὁ ὢν т. е. *сущій.*
ін ці—надпись надъ изображеніемъ Распятія, означающая: Іисъ Назѡрѧнинъ Царь Іꙋдейскій.

Изъ другихъ надстрочныхъ знаковъ въ древнихъ церковнославянскихъ рукописяхъ находимъ: (ҁ) или (ʾ), камору (⌒), одну черту (ʹ) и двѣ черты (ʺ), точку (˙), двоеточіе (¨) и (ʼ). Послѣдній въ новомъ церковнославянскомъ языкѣ ставится вмѣсто пропущеннаго ъ: изʼ (изъ), вʼ (въ), кʼ (къ), предʼ (предъ), а *каморою* различаются падежи множественнаго и двойственнаго чиселъ, созвучные съ падежами числа единственнаго,

ри́зы (род. *единственнаго числа*)
и ри̑зы (вин. и зват. *множественнаго числа*);
ча́сти (родит. дат. и мѣстн. *единственнаго.*)
и ча̑сти (имен. вин. и зват. *двойствен.* и *множествен.* чиселъ);
млады́мъ (твор. *единств.*)
и млады̑мъ (дат. *множеств.*);
то́ю (твор. *единствен.*)
и то̑ю́ (родит. и мѣстн. *двойствен.*)
моѧ́ (имен. *единствен.*)
и моѧ̑ (имен. и винит. *двойствен.* и *множественнаго чиселъ*);
недꙋ́гъ (имен. *единствен.*)
и недꙋ̑гъ (род. *множествен.*).

Въ новомъ церковнославянскомъ языкѣ, кромѣ вышеуказанныхъ надстрочныхъ знаковъ, стали писать еще по образцу греческому **ударенія:** (ʹ)—**острое** и (`)—**тупое**, и **придыханія** (ʽ):
Сегѡ̀ ра́ди и҆ а҆́зъ слы́шавъ ва́шꙋ вѣ́рꙋ ѡ҆ Хрⷭ҇тѣ̀ Іиⷭ҇сѣ, ꙗ҆̀же ко всѣ̑мъ ст҃ы̑мъ. Бесѣ́ды злы̑ѧ. непщева̑нїѧ лꙋка̑ва.....

Хотя употребленіе знаковъ препинанія въ старославянскомъ языкѣ не было подчинено опредѣленнымъ правиламъ—въ древнихъ славянскихъ рукописяхъ и слова и цѣлыя предложенія отдѣлялись точкою (·) да крестиками (✝)—, но изъ сравненія многихъ рукописей нельзя не видѣть, что знаки ⁘, ⁙ и · были употребляемы писцами, составителями рукописей, почти однообразно, а именно: *знаки* ⁙ и ⁘ писали при концѣ статьи или главы, а *точку* · ставили съ обѣихъ сторонъ буквы, выражавшей численное значеніе и при недопискѣ слова. (См. далѣе въ Отрывкахъ изъ Памятниковъ).

Въ новомъ церковнославянскомъ языкѣ употребленіе *точки*, *двоеточія* и *запятой* тоже, что и въ русскомъ языкѣ, но вмѣсто вопросительнаго знака, по примѣру греческаго языка, употребляется *точка съ запятой.*



«О писменехь» Чрънориꙁца Храбра.

Прѣжде оубѡ Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ чрътами и рѣꙁами чьтѣхѫ и гатаахѫ, погани сѫще. Кръстивше же сѧ, Римьсками и Гръчьскыми писмены нѫждаахѫсѧ писати Словѣньскѫ рѣчь беꙁъ оустроениꙗ; нѫ како можеть сѧ писати добрѣ Гръчьскыми писмены: богъ, или живѡтъ, или ѕѣлѡ, или цръковь, или чаание, или широта, или ꙗдь, или ждоу, или юность, или ꙗꙁыкъ и инаꙗ подобнаꙗ симъ? и тако бѣшѫ многа лѣта.

Потомь же чловѣколюбьць Богъ, строѩи всѣ, и не ѡставлѣꙗ чловѣча рода беꙁъ раꙁоума, нѫ вьсѧ къ раꙁоумоу приводѧ и спасению, помиловавъ родъ словѣньскъ, посла имъ свѧтаго Кѡстантина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътвори имъ писмена три десѧте и осмь, ѡва оубѡ по чиноу Гръчьскыхъ писменъ, ѡва же по Словѣньстѣи рѣчи. ѡтъ пръваго же начьнъ по гръчьскоу: они оубо алфа, а сьи аꙁъ, отъ аꙁа начѧть обое. и ꙗкоже ѡни подобльше сѧ жидовьскымъ писменемъ сътвориша, тако и сьи гръчьскымъ. жидове бо пръвое писмѧ имѫть алефъ, еже сѧ скаꙁаеть, оучение съвръшаѫще,

въводимоу дѣтищоу, и глаголѭще: оучи сѧ, еже есть алефъ. и грьци, подобаѭще се томоу, алфа рѣшѧ. и сподоби сѧ речение сказаниа жидовьска грьчьскоу ѧзыкоу, да речеть дѣтищоу въ оучениа мѣсто: ищи. алфа бо ищи речеть сѧ грьчьскомь ѧзыкомь. Тѣмъ бо подобѧ сѧ свѧтыи Кирилъ створи прьвое писмѧ азъ. нѫ ꙗко и прьвомоу сѫщоу писмени азоу, и ѡтъ бога даноу родоу словѣньскомоу на отврьстие оустъ, въ разоумъ оучащимъ сѧ боуквамъ, великомь раздвижениемь оустъ възгласить сѧ, а она писмена маломь раздвижениемь оустъ възгласѧть сѧ и исповѣдаѫть сѧ.

Се же сѫть писмена словѣньскаа, сице а подобаеть писати и глаголати: а, б, в, г, и прочаꙗ даже до ѧ. и отъ сихъ сѫть четыры междоу десѧтьма подобна грьчьскымъ писменемъ. сѫть же сиа: а, в, г, д, е, ꙁ, и, ѳ, і, к, л, м, н, ѯ, о, п, р, с, т, ѵ, ф, х, ѱ, ѡ. а четыри на десѧть по словѣньскоу ѧзыкоу, иже сѫть сиа: б, ж, ѕ, ц, ч, ш, щ, ъ, ꙑ, ь, ѣ, ю, ѫ, ѧ.

Дроузии же глаголѫть: почто есть *ли* писменъ створилъ? а можетъ сѧ и меньшимь того писати, ꙗкоже и грьци двѣма десѧтьма и четырьми пишѫть. и не вѣдѧть колицѣмь пишѫть грьци. есть бо два десѧте и четыри писмени, нѫ ненаплънѣѫть сѧ тѣми книгы нѫ приложили сѫть двогласныхъ *аі* и въ численехъ же *г* шестое и девѧтьдесѧтное и девѧтьсътное. и събираѫть ихъ три десѧте и осмь. тѣмь же томоу подобно и въ тъжде ѡбразъ створи свѧтыи Кирилъ три десѧте писменъ и осмь.

Дроузии же глаголѭть: чесомоу же сѫть словѣньскы книгы? ни того бо есть Богъ створилъ, ни то аггели, ни сѫть ижде конии, ꙗко жидовьскы и римьскы и еллиньскы, ижде ѿ кона сѫть, и приѧты сѫть Богомь?

А дроузии мнѧть, ꙗко Богъ самъ есть створилъ писмена, и не вѣдѧть сѧ что глаголѫ ѡкааннии. и ꙗко трими ѧзыкы есть Богъ повелѣлъ книгамъ быти, ꙗкоже въ еуанггелии пишеть: и бѣ дъска написана жидовьскы и римьскы и еллиньскы, а словѣньскы нѣсть тоу. тѣмь же нѣ сѫть словѣньскыѧ книгы ѡтъ Бога.

Къ тѣмь что глаголемь, или что речемь къ тацѣмъ безоумнымъ? Ѡбаче речемъ ѿтъ светыхъ книгъ, ꙗкоже наоучихомьсѧ: ꙗко вьсѣ порѧдоу бываѫть ѿтъ Бога, а не ѿтъ иного. Нѣсть бо Богъ створилъ жидовьска ѧзыка прѣжде, ни римьска, ни еллиньска, нѫ сирьскы, имже и Адамъ глагола, и ѿтъ Адама до потопа, и ѿтъ потопа, дондеже Богъ раздѣли ѧзыки при стлъпотворенїи, ꙗкоже пишеть: размѣшеномъ же бывшемъ ѧзыкомъ. И ꙗкоже сѧ ѧзыци размѣсишѧ, тако и нрави, и обычае, и оуставы, и закони, и хытрости на ѧзыкы. Єгиптѣнѡмъ же землемѣренне, а персѡмъ и халдеѡмъ и асиреѡмъ звѣздочьтенне, влъшвенне, врачеванне, чарованна и всѣ хытрость чловѣча, жидовомъ же сватыѧ книгы, въ нихже есть писано, ꙗко Богъ небо створи и землѫ и всѣ, ꙗже на нен, и чловѣка, и всѣ порѧдоу, ꙗкоже пишеть, еллинѡмъ граматикѫ, философиѫ. Нѫ прѣжде сего еллини неимѣхѫ своимь ѧзыкомь писменъ, нѫ финичьскыми писмены писахѫ своѫ си рѣчь, и тако бѣша многа лѣта. Панамидъ же послѣжде пришьдъ, начьнъ отъ алфы и виты шесть на десатѣ писменъ тъкмо еллинѡмъ ѡбрѣте. приложи же имъ Кадьмъ Милисїи писмена три. тѣмь же многа лѣта девѧтиѫ на десать писмены писаахѫ. и потомь Симонидъ ѡбрѣтъ, приложи двѣ писмени, Єпихарїи же сказатель три писмена ѡбрѣте. и събра сѧ ихъ два десате и четыри. По мнозѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шесть двогласныхъ ѡбрѣте, потомь же дроугыи пать и дроугыи три чисменитаа. и тако мнози многыми лѣты едва събрашѧ *ли* писменъ, потомь же многомъ лѣтѡмъ минѫвшемъ, божиемь повелѣниемъ ѡбрѣте сѧ *о* мѫжъ, иже прѣложишѧ отъ жидовьскаа на грьчьскыи ѧзыкъ. а словѣнскыѧ книгы единъ сватыи Кѡстантинъ, нарицаемыи Кирилъ, и писмена створи и книгы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ, а они мнози многы лѣты седмь ихъ писмена оустрои, а седмь десатъ прѣложенне. тѣмь же словѣньскаа писмена сватѣиша сѫть и чьстнѣиша, сватъ бо мѫжь створилъ ꙗ есть, а грьчьскаа еллини погани.

Аще ли кто речеть: ꙗко нѣсть оустроилъ добрѣ, понеже сѧ

постраѭть и еще, ѡтвѣтъ речемъ симъ: и гръчьскы такожде многажди сѫть постраꙗли, Акила и Симмахъ, и потомь инии мноꙁи. оудобѣе бо есть послѣжде потворити, неже прьвое створити.

Аще бо въпросиши книгъчиѧ гръчьскыѧ, глаголѧ: кто вы есть писмена створилъ, или книгы́ прѣложилъ, или въ кое врѣмѧ? то рѣдьціи ѡтъ нихъ вѣдать. Аще ли въпросиши словѣньскыѧ боукарѧ, глаголѧ: кто вы писмена створилъ есть, или книгы прѣложилъ? то вьси вѣдать, и ѡтвѣщавше рекѫть: свѧтыи Кѡстантинъ философъ, нарицаемыи Кирилъ, тъи намъ пис-мена створи и книгы прѣложи, и Меѳодие братъ его. сѫть бо еще живи, иже сѫть видѣли ихъ. и аще въпросиши: въ кое врѣмѧ? то вѣдать и рекѫть: ꙗко въ врѣмена Михаила Цьсарѣ Гръчьска, и Бориса Кнѧꙁа Блъгарьска, и Растица Кнѧꙁа Моравьска, и Коцелѣ Кнѧꙁа Блатьньска, въ лѣто же ѡтъ съꙁданиꙗ вьсего мира *҂ЅТꙁГ*.

Сѫть же и ини ѡтвѣти, аже инде речемъ, а нынѣ нѣсть врѣмѧ.

Такъ раꙁоумъ, братие, Богъ есть далъ словѣнѡмъ, емоуже слава и чьсть и дръжава и покланѣние, нынѣ и присно и въ бесконьчныѧ вѣкы. аминь.

(Настоящій текстъ печатается по изданію Шафарика: Památky dřevního písemnictví jihoslovanův, 1851. V Praze).





Изъ Болонской Псалтыри.

ІС ХС
НИ КА

Ѱалтръ дв҃дв. ст҃го града сн҃а Ѥсеѡва. Июдина по племени .а҃.в҃. за ални оуна наужло. прьвыихь книгь. иже ѿтъ жидовъ.

Аѳанасиа архиепископа сказание ѱалмомъ ⁘ —

Ѱаломъ дв҃довъ .а҃. ѡ г҃и помоѕи ⁘ —

Ѱаломъ ⁘ а҃. ⁘ —

Блаженъ мѫжъ иже не и-де на съвѣть неуъстивыихъ.

Пр҃рчъство се са съвръшаетъ ѡ Иѡсифѣ Аримаѳеистѣмъ. ꙗко не приде къ Июдеѡмъ. иже на Х҃а ковъ творѣахѫ ⁘ —

И на пѫти грѣшъныихъ не ста ⁘ — И на сѣдалищи гоубител не сѣде ⁘ —

Своиство же словесе сего. блажитъ всѣка ч҃лка неприч҃жщажщаса. ни пристѫпажща. злааго съвѣщажщихъ. ли бе чина *) ходащиихъ. А еже и на пѫти. пѫтъ житие се г҃летъ. понеже и мы въ сконъчание житиꙗ приходимъ ⁘ —

Нъ въ законѣ Г҃ни волѣ его ⁘

Инако бо не исправитъ са ѿтъстѫпати зла. аште не тъчиѫ поучениемъ книжъскыимъ ⁘ —

*) то есть безъчинно.

И въ законѣ его поѹчитъся дьнь и ноштъ ⁖ И бѫдетъ ꙗко дрѣво саждение при исходиштихъ водамъ ⁖—

Ꙗко же бо и древа сѫщаꙗ прї водахъ прїсно весела сѫтъ. тако напаꙗѧи ж книжъскъїмъ поѹченїимъ цвѣтетъ оумомъ. и сдраво помъїшление иматъ. дрѣво же глетъ крта· водами кѫпѣлънъїими ѡдрьжима и веселаща просвѣщаема ими ⁘

Еже плодъ свои дастъ въ врѣмѧ свое ⁖ И листъ его не оупадетъ ⁖ И все елико створитъ поспѣетъся емоу ⁖—

Въ свое врѣмѧ плодъствова кртъ наше спение. сирѣчь гроздъ животнъї. лиственѐ крта. вѣрнъї сѫдъ· ꙗко ѿ него раждаеми. и ѡ немъ прѣбъївающе не ѿпадаѫтъ. всѣ бо ꙗже крта ради бъїваѫтъ. поспѣѫтъся ⁘—

Не тако нечъстиви не тако нъ ꙗко прахъ его же възмѣтаетъ вѣтръ ѿтъ лица земля ⁖

Небоинъ кртъ ѿ еретикъ Июдеи· и Елинъ дръжимъ не расплаждаетсѧ. нъ ꙗко прахъ расъїпаетъсѧ. тако Июдеи невѣрїемъ и безоумнемъ· ѿстѫпїшѧ ѿ Ха и расъїпашѫсѧ въсѫдѣ по земи ⁘

Сего ради въскрснѫтъ нечъстиви на сѫдъ ни грѣшъници въ съвѣтъ праведънъїхъ ⁖

Не познавъшии бо ба· ни чъсти ѐмъ приносѧще по въскресении· винъї не истазаѫтъсѧ· иматъ бо ѡсѫждение самоволно. не ѿбращетъ бо сѧ в нихъ дѣло правъдъї ⁘—

Ꙗко свѣстъ гдь пѫтъ праведънъїхъ и пѫт нечестївъїхъ погъїбнетъ ⁖—

Разоумѣ бо и праведнъїхъ пѫтъ. и неправеднъїхъ· и дроугъїѧ спаетъ· а дроугъїѧ ѡмражаетъ· и ѿмѣтаетъ ꙗко не потрѣбнъї ⁘—

Ѱаломъ г (3).

Гди что сѧ оумножишѧ стѫжажштии ми.

Мнози въстаѫтъ на мѧ мнози глаголатъ дши моеи нѣстъ спениꙗ емоу ѡ бзѣ его.

Тъї же гди застѫпникъ мои еси слава моꙗ възноса главѫ моѭ·

Гласомъ моимъ къ Гоу взвахъ и оуслъїша мѧ ѿтъ горъї стъїѧ своѧ.

Азъ оуснѫхъ и спахъ.

Въстахъ ꙗко Гд застѫпитъ мѧ.

Не оубоѭсѧ ѿтъ тъмъї людеи.

Нападаѭщихъ на мѧ ѡкрѫстъ.

Въскрѣсни Господи спаси мѧ Боже мой.

Ꙗко тꙑ поразнвъ враждоу-ѭщѫѭ мнѣ въсоуе.

Ꙁѫбꙑ грѣшъннкомъ скроу-шнлъ есн.

Гд҃ѣне естъ сп҃енне н на людехъ твонхъ благословенне твое.

Ѱаломъ н҃ (8).

Г҃н г҃ь нашъ ꙗко чюдно нма твое по всен ꙁемлн.

Ꙗко възатъсѧ велълѣпота твоꙗ прѣвꙑше н҃ебсъ.

Нꙁ оустъ младенецъ н съсѫ-щннхъ съвршнлъ есн хвалѫ.

Врагъ твонхъ раднда раꙁдъ-роушншн врага н мъстънка.

Ꙗко оуꙁрѧ н҃бса дѣла прѣстъ твонхъ лоунѫ н ꙁвѣꙁдꙑ ѭже тъ основа.

Что есть ч҃лкъ ꙗко помнншн нлн с҃нъ ч҃лчь ꙗко посѣщаешн его.

Оумннлъ есн малъмъ чнномъ ѿ а҃гглъ.

Славоѫ н честнѭ вѣнъчалъ н есн.

Н поставнлъ есн надъ дѣлꙑ рѫкоу своеꙗ.

Всѣ покорнлъ есн подъ ноꙁѣ его.

Ѡвцѫ н волꙑ вса ештеже н скотꙑ полъскꙑѭ н птнцꙑ не-беснꙑѭ.

Н рꙑбꙑ морскꙑѭ прѣхода-щѫѫ стѫꙁѫ морьскѫѫ.

Г҃н г҃н нашъ ꙗко чюдно нма твое по всен ꙁемлн.

Ѱаломъ і҃ (10).

На Г҃а оупъвахъ како речетъ доушн моей.

Прѣвнтай пѡ горамъ ꙗко (н) птнца.

Ꙗко се грѣшннцн напѧшѫ лѫкъ.

Оуготовашѫ стрѣлꙑ въ тоу-лѣ.

Състрѣлѣтн въ мрацѣ правꙑѭ ср҃цемъ.

Ꙁане ꙗже тꙑ створн ѡнн раꙁ-дроушншѫ.

А праведннкъ что створн г҃ъ в црквн ст҃ѣй своей· г҃д на н҃бсн прѣстолъ его.

1 Ѡчи его на нищааго приӡи-
раетє.
Одъждитъ на грѣшникъı̈ сѣ-
ти.

3 Вѣжди его испъı̈таетъ с҇нъı̈
ч҇лчѫ.
Огнь жоупелъ доухъ боуренъ
ѫстъ чашѫ ихъ.

5 Г҇ь испъı̈таетъ праведънааго и
нечестиваго.
Ꙗко правъденъ г҇ь и правъдъı̈
възлюби.

7 А любаи неправъдѫ ненави-
дитъ своѭ д҇шѫ.
Правая видѣ лице его.

Ѱаломъ к҇в (22).

9 Г҇ь пасетъ мѧ и ничесоже ме-
не не лı̈шı̈т.
Жъзлъ твои и палица твоı̈а тѧ
мѧ оутѣшı̈сте.

11 Въ мѣстѣ пастъвиинѣ тоу мѧ
въсели.
Оуготовалъ еси прѣдъ мноѭ
трапезѫ прѣдъ стѫжаѭщı̈ими мнѣ.

13 На водѣ покоинѣ въспитѣ мѧ.
Д҇шѫ моѭ ѡбрати.
Оумастилъ еси ѡлѣемъ главѫ
моѭ.

15 Настави мѧ на стъзѫ пра-
въı̈ѫ.
И чаша моıа (твоı̈а) оупаı̈аѭ-
щиıа мѧ колъ държавна есть.

17 Имени твоего ради.
Аще бо и поидѫ посрѣдѣ сѣ-
19 ни съмртнъı̈ѫ. Не оубоѭсѧ ӡла
ıако тъı̈ съ мноѭ еси.
И милостъ твоı̈а поженетъ мѧ
въсѧ дни живота моего.
И да въселѧсѧ въ домъ г҇нъ
въ дльготѫ дней.

Ѱаломъ п҇е (85)

21 Приклони г҇и оухо твое и оу-
слъı̈ши мѧ.
Спи раба твоего б҇же мои оу-
поваѭщааго на тѧ.

25 И ı̈ако нищъ и оубогъ есмъ
аӡъ.
Помилоуи мѧ г҇и ı̈ако к тебе
въӡовѫ весь д҇нь.

27 Съхрани д҇шѫ моѭ ı̈ако пр҇днъ
есмъ.
Възвесели д҇шѫ раба твоего.
Ꙗко к тебѣ въӡахъ д҇шѫ моѭ.

Ѩко тъі гн благъ и кротокъ.
И прѣмлстивъ въсѣмъ призъіважщимъ та.
Вноуши бже млвж мж.
И вънъми глас моленниꙗ моего.
Въ днъ печали мож възвахъ къ тебѣ ꙗко оуслъіша ма.
Нѣстъ подобна тебѣ въ бзѣхъ гн.
И нѣстъ по дѣломъ твоимъ.
Въси жзци елико створи приджтъ.
И поклонатъ са прѣдъ тобож гн.
Прославлатъ има те ꙗко велеи еси тъі· творай чюдеса. тъі еси бг єдин.
Наведи ма гн на пжтъ ти и поидж въі истинѣ тей (твоей).
Да възвеселитъса срце мое боꙗтиса имени твоего.
Исповѣмъса тебѣ гн бже мои всѣмъ срцемъ моимъ.
И прославла има твое въ вѣкъі.

Ѩко милость тва велїꙗ на мнѣ естъ.
Избавилъ еси доушж мож ѿтъ ада прѣисподнѣаго.
Бже законопрестжпници въсташж на ма.
И сиемъ крѣпъкъіхъ възъіскашж джж мож.
И непрѣдъложишж тебе прѣдъ собож.
И тъі гн бже мой щедръ и милостивъ.
Трьпѣливъ и прѣмилостивъ и истиненъ.
Призри на ма и помилоуи ма.
Даждь държавж твож ѿрокоу твоемоу.
И спи сиъ рабъі тж.
Сътвори знамение въ благо съ мною.
И да оузратъ ненавидащеи ма и постъідатъса.
Ѩко тъі гн поможе ми и оутѣшилъ ма еси.

Ѱаломъ пѕ (86).

Основаниꙗ его на горахъ стъіхъ.
Любитъ гд врата Сиѡнѣ паче всѣхъ селъ Иꙗковлъ.

Прѣславно гласа ѡ тебѣ градѣ б҃жен.

Помѣнѫ Равъ и Бабилона свѣдаща ма.

И се иноплеменници и Туръ и людие Етїѡпъстии бъıша тоу.

Мати Сиѡнъ речетъ ч҃лкъ.

И чловѣкъ родиса въ немъ.

И той ѡснова и въ вѣкъ.

Г҃ъ повѣстъ въ книгахъ людемъ.

И кназемъ симъ бъıвшимъ въ немъ.

Ꙗко веселащиимъ са всѣмъ жилище оу тебе.

Ѱаломъ ч҃ѕ (96).

Г҃ъ въцари да радоуетъса земле.

Да веселатсъса ѡтѡци мнози.

Облакъ и мракъ ѡкрѣстъ его.

Правда и сѫдъ исправленїе прѣстола его.

Ѡгнь прѣдъ нимъ прѣдъидетъ.

И попали ѡкрстъ врагъı̈ его.

Освѣтишѫ млънїѫ его вселенжїѫ.

Видѣ и подвижаса земле.

Горъı ӏако воскъ растаашаса ѡт лица г҃нѣ.

Ѡтъ лица г҃а всеѫ земла.

Възвѣстишѫ н҃беса правдѫ его.

И видѣшѫ вси людие славѫ его.

Да постъıдатъ са вси кланѣющиися истоуканиъıмъ.

Хвалащеса ѡ идолѣхъ своихъ.

Поклоните са емоу вси аггели его.

Оуслъıша и възвеселиса Сиѡнъ.

Възрадовашѫса дъщери Июдейсъкъı.

Сѫдъбъ твоихъ ради Господи.

Ꙗко тъı г҃и въıшни по всеи земи.

Зѣло прѣвъзнесеса надъ всѣми Богъı.

Любащии г҃а ненавидите зла.

Хранитъ Г҃ъ д҃шѫ пр҃пъıхъ своихъ.

Из рѫкъı грѣшнихъ избави ѫ.

Свѣтъ всиїа праведникоу и правъıмъ ср҃цемъ веселие.

Възвеселите са праведнии ѡ
гд҃и.

1 Исповѣдаите памат ст҃ъїна
его.

Ѱаломъ ч҃з (97).

Въспоите гв҃и пѣс новѫ.
Ꙗко дивна створи Господъ.
Сп҃сние емоу десница его и
мъїшца ст҃аа его.
Съказа гд҃ъ спасение свое.
Прѣдъ ѫзкъї ѡткръї правдѫ
с(в)ѫ. _
Помѣнѫ милостъ своѫ Иїако-
воу.
И истинѫ своѫ домоу Илевоу.
Видѣшѫ вси конъци земла
сп҃сние б҃а нашего.
Въскликнѣте Б҃оу всѣ землѣ.
Въспоите и радоуитеса и пои-
те.
Поите Б҃оу нашемоу въ гѫ-
слехъ.

3 Въ гѫслехъ и въ гласѣ пса-
ломстѣ.
5 Въ трѫбахъ ѡкованахъ и гла-
сомъ трѫбъї рожанъї.
7 Въсклинкнете прѣдъ ц҃рем Гос-
подемъ.
9 Да подвижитъ са море и исъ-
плънениїа его.
11 Въселенаїа и вси живѫщии на
ней.
13 Рѣкъї въсплещате рѫками въ
коупѣ.
15 Горъї възрадоуѫтъса ѡт ли-
ца г҃нѣ їако градетъ.
17 Ꙗко приидетъ сѫдити земи.
Сѫдити вселенѣи въ правдѫ.
19 И лїодемъ правостиѫ.

Ѱаломъ р҃а (101).

Г҃и оуслъїши молитвѫ моѫ.
И въплъ мои къ тебе да при-
детъ.
Не ѡтврати лица твоего ѡт
мне.
Вънъ же дн҃ъ тѫжѫ приклони
оухо твое къ мнѣ.

21 Вънъ же дн҃ъ призовѫ та ско-
ро оуслъїши ма.
23 Иде исчезошѫ їако дъїмъ де-
ние мои.
25 И кости моѫ їако соушило съ-
схохѫса.
27 Побиенъ бъхъ їако сѣно исъ-
ше ср҃це мое.

Ꙗко забъіхъ снѣсти хлѣбъ мои.

Ѡтъ гласа въздъіханніа моего.

Прилъпе костъ моіа плъти моеи.

И оуподобихъ сѧ неѫсъіти поустъінънѣи.

Бъіхъ іако и нощънъі вранъ на нъірищи.

Забъдѣхъ и бъіхъ іако и птица ѡсобащініасѧ на съдѣ.

Въсъ днь поношаахѫ ми врази мои.

И хвалѧщеисѧ мноіѫ клънѣахѫсѧ.

Иде пепелъ іако хлѣбъ іадѣахъ.

И питие мое съ плачемъ раствар ѣахъ.

Ѡтъ лица гнѣва твоего и іарости твоеѫ.

Ꙗко възнесъ низвръже мѧ.

Денне мои іако сѣнь оуклонишѫсѧ.

И азъ іако и сѣно исъхохъ

Тъі же гн въ вѣкъі прѣбъіваеши.

И памѧть твоіа въ родъ и родъ.

Тъі въскрсъ помилоуеши Сиѡна.

Ꙗко приде врѣмѧ помиловати іако приде времѧ.

Ꙗко благоволишѫ раби твои камение его.

И прстъ его оущедрѧтъ и.

И оубоѫтъсѧ ѫзъіци имени гнѣ.

И вси цри земъстии славъі твоеѫ.

Ꙗко съзиждетъ гд Сиѡна.

И іавитъсѧ въ славѣ сеи.

Призрѣ на млвѫ смѣреннъіхъ.

И не оунічижи мленіа ихъ.

Да напишѫтъ сѧ сии въ родъ инъ.

И людие зиждемии въсхвалѧтъ га.

Ꙗко приниче съ въісотъі стъіна своѫ.

Гъ съ небси призрѣ на землѧ.

Оуслъішати въздъіхание ѡкованъіхъ.

Раздрѣшити снъі оумръщвенъіхъ.

Възвѣстити въ Сиѡнѣ имѧ гдне.

И хвалъі его въ Іерусалимѣ.

Єгда съберѫтсѧ людие въ коупѣ.

И ц҃ри работаите Господеви.

Ѡтвѣща емоу на пѫти крѣпости своеѫ.

Ѡумаление днеи моихъ възвѣсти мнѣ.

Не възведи мене въ прѣполовение днеи моихъ.

Въ родъ и родъ лѣта твоıа.

Въ начѫтокъ тъı г҃и ӡемлѧ ѡснова.

И дѣла рѫкоу твоеıо сѫтъ н҃беса.

Та погъıбнѫтъ тъı же прѣбъıваеши.

И всѣ ıако и риӡа ѡбетъшаѫтъ.

И ıако дѣло свиеши иӡмѣнатъсѧ.

Тъı же самъ еси и лѣта твоıа не исконъчаѫтъсѧ.

С҃нове рабъ твоихъ въселатъсѧ.

И сѣмѧ ихъ въ вѣкъı исправитъсѧ.

Ѱаломъ р҃лз (137).

На рѣцѣ Бабилонъстѣи тоу сѣдохомъ и плакахомъ сѧ.

Помѣнѫвъше Сиѡна.

На връбїи посрѣдѣ еѫ ѡбѣсихомъ ерганъı нашѫ.

Ѩко тоу въпросїшѫ нъı плѣнъшїи нъı словесъ пѣсни.

И ведъшии нъı пѣнııа.

Въспоите нам ѿт пѣснеи Сиѡнъскъıхъ.

Како споемъ пѣс г҃нѧ на ӡемли тоуждеи.

Аще ӡабѫдѫ та Иерме ӡабвена бѫди десница ма и прилъпи жӡкѫ ми грътани мемъ аще не помѣнѫ тебе.

Аще не прѣдложѫ Иерма ıако въ начѧлѣ веселııа моего.

Помѣни г҃и с҃нъı Єдемъскъıѫ въ дни Иемсевъı.

Глащѫ истъщаите до ѡснованини еѫ.

Дъщи Бабилонъска ѡкаанънаа.

Блаженъ иже въӡдастъ въӡдание твое еже въӡдастъ намъ.

Блаженъ иже иметъ и раӡбиетъ младенъцѫ своѫ ѡ каменъ.



Изъ
Супрасльской рукописи.

I.

Молитва свѧтааго Піѡниꙗ, иже сѧ обрѣте въ ино писаниѥ.

И вь сихъ книгахъ чте сѧ роумъскы· Пиѡнии самъ сѧ исповѣда крьстиꙗна сѫшта, живъ да сѧ съжежетъ и оугодъно бысть· блаженыи же шедъ на мѣсто, идеже бѣаше огнь раждъженъ, видѣвъ пламень полѧшть, моли сѧ ведѫштиимъ ѥго воиномъ, ослабити ѥмоу часъ малъ, да молитвѫ сътворитъ· и прѣклонивъ колѣнѣ и въздѣвъ рѫцѣ инѣмъ подъдръжѧштемъ ѥго, самъ бо отъ многа висѣниꙗ не можааше о себѣ рѫкоу въздѣти, нача же молити сѧ господу и глаголати· слава тебѣ, Ісу Христосе, сыноу божии иночѧдыи, сь нимъ сы присно, слово божиѥ, живаꙗ сила и живы творѧ вьсѧ, съкровиште отчоу вѣдѣнію, благоѥ корениѥ новоуоумоу садоу, иже къ богоу плодоприношению нашемоу, без лъжѧ надежда познавъшиимъ тобоѭ отьца и свѧтааго доуха, вѣнець славѣ отьцоу иже различьныихъ свѣтъ исповѣданию нашемоу съплитаѥмъ на благѫ вонѭ отьцоу, таина съкръвенаꙗ отъ вѣкъ и нынѣ обличимаꙗ насъ ради исповѣдаѭштиимъ владычьство твоѥ, строитель вьсеи твари, дръжаи кръмѫ небесьнѫѭ. ѥже ѥсть свѧтыи доухъ, и избава вьсѫ доушѫ клаташтѫ сѧ въ горести диаволовѣ, иже, дѣлатель добрыи, разлѫчаѭ доухомь свѧтыимь плѣвы п’шеница, хлѣбъ небесьскыи оутвръждаѧ срьдьца вѣдѫштиимъ добраꙗ твоꙗ дѣаниꙗ, вино благоѥ новааго винограда, веселѧи и свѣтьлотворѧи лица ожидаѭштиимъ прихода твоѥго, источникъ животворѧштоуоумоу доухоу неразлѫчимаꙗ десница отьца, живыи образъ отчꙋ подобию, тихоѥ отишиѥ плаваѭштиїмъ, надежда безнадеждьныимъ, свѧтость божии благодѣти, праведьныи сѫдии, мъздодавьць испо-

вѣдѫштиимъ сѧ прѣдъ чловѣкы, пѫть водѧи къ от҆цоу, двьри отчоу въходоу, пастоухъ благыи положивыи доушѫ за овьцѧ, и мене грѣшна҆го избавивъ отъ влька вьсьде сы, иждеже тѧ кто помолитъ, истинноѥ цѣсарьство, покою брѣменьнымъ, врачоу болѧштиимъ доушами, иже божиѭ властиѭ оставьꙗ грѣхы, вѣнецъ, мѫченикомъ, истиньныи богъ, иже надъ вьсѣми богъ съ сыномъ и свѧтыимъ и животворѧштиимъ и неразлѫчимыи отъ божиѩ славы и свѧтааго доуха твоѥго вь тѧ живыи и вьсѧ, иже на небесехъ и на земи и въ мори испльнѣѩ приходомъ, и строѩ и подаѩ пиштѫ вьсеи пльти, тебѣ подобаатъ хвала, слава, великолѣпотиѥ, свѧтость отцоу и срѧтоуоумоу доухоу вь вѣкы аминъ. и се рекъ слышѧштемъ вьсѣмъ сътворивъ христосово знамениѥ вълѣзе въ огнь и зинѫвъ прѣда доушѫ и съконьча сѧ свѧтыи мѫченикъ божии въ Змурьнии. азъ же власъ въ Ефесѣ сы въ то врѣмѧ оупразнивъ сѧ отъ дѣла цѣсара прѣписахъ протлъковавъ отъ роумъска ѩзыка на грьческъ.

II.

Изъ житія Св. Піонія.

(12 Марта).

Полемωнъ рече. пожьри оубо по цѣсару повелѣнию. Пїωнїи рече· азъ чловѣкоу жрьтвы не творѫ крьстиꙗнъ бо ѥсмъ. Полемωнъ рече· крьстиꙗнъ ли ѥси; Пїωниї рече· ей. Полемωнъ рече· коѥѩ црькъве; отъвѣшта. съборьнѣи, не бо ѥстъ ина отъ Хрьста. таче приде на Савинѫ, рече бо прѣжде ѥи Пїωнии, ꙗко нарьци себе Θеωдоти, да не въпадеши отъ имене пакы въ рѫцѣ безаконьнѣи твоѥи госпожди бывъшиї, госпожда бо ѥи въ врѣменехъ Гордиꙗна цѣсара, хотѧшти обратити Савинѫ отъ вѣры, отъгъна ѭ отъ себе съвѧзавъши, потомъ же съ Пиωномъ сѫшти ѩта бысть въ гонении томь. рече же оубо и тои Полемωнъ· что сѧ глаголеши; она же рече. Θеодоть. онъ же рече· крьстиꙗныни ли ѥси; она же глагола· ей, крьстиꙗныни ѥсмъ. Полемωнъ рече· коѥѩ црькъве; Савина рече· съборьныѩ. Полемонъ рече· коѥго бога чьтеши; Савина рече· вьседержителꙗ, иже сътвори небо и земьѭ и вьсѣхъ насъ, ѥгоже познахомъ слова ѥго ради Исоу Хрьстоса.

III.

Мѣсѧца марта въ девѧты на десѧте, житиѥ прѣподобьнаго отьца нашего Павъла прѣпростааго.

Повѣдааше же свѧтыи божии Иераѯ и Кронии и ини мнози отъ братиѩ, о нихъ же хъштѫ глаголати, ꙗко Паулъ нѣк҆то

польскꙑи ратаи издрадь безълобенъ и простъ житиѥмъ иде вь поустꙑнѭ къ блаженоуоумоу Антонию, и тлъкнѫвъ двьри и ишедъ же святꙑ Антонии въпраша и, чьто хъште. глагола Паулъ· чрьноризецъ хоштѫ быти. отъвѣшта ѥмоу Антонии· шесть десѧтъ лѣтъ сꙑ и старъ оуже сꙑ, сьде чрьнецъ не можеши быти, нъ паче иди вь вьсь и дѣлаꙗ живи благодарьства бога, не можеши бо ты сътрьпѣти скрьбии поустꙑньскꙑхъ. отъвѣштавъ старьць рече· ѥже аште мѧ наоучиши, то то сътворѭ. рече ѥмоу Антонии· рѣхъ ти, ꙗко старъ ѥси, и не можеши чрьнецъ быти. иди, аште хоштеши чрьнецъ быти, вьлѣзи вь обьштии манастырь, иждеже ваште братиꙗ ѥстъ, иже могѫтъ тебѣ и болѣзнемъ своимъ послоужити, азъ бо ѥдинъ тѣждѫ сьде пѧтꙑи дьнь не въкоушаꙗ брашно, и тоже по скѫдоу. сими оубо глаголꙑ отъганꙗше Паула, и, ако не рачи послоушати ѥго, затворив’ двьри Антонии того ради не вьниде до трии дьнии, ни заходоу себѣ. старьць же прѣбываше не отъхода, въ четврьтꙑи дьнь отврьзъ изиде и видѣвъ пакꙑ Павъла глагола ѥмоу· отиди отъ сѫдоу, старьче, почто мѧ ноудиши; не можеши сьде прѣбыти. глагола ѥмоу Паулъ· нѣстъ ми льзѣ инамо ити развѣ сьде. възьрѣвъ же Антонии и видѣвъ, ꙗко неноситъ ничсоже на крьмѫ, ни хлѣба, ни водꙑ, ни иного ничсоже, и четврьтꙑи дьнь иматъ трьпѧ без брашьна, помꙑсли, еда како отъпадетъ и оумьретъ, не обыкъ алчьбꙑ, и врѣдитъ ми доушѫ, вьведе и кь себѣ. извѣстивъ же си зѣло о немъ о вьсемъ блаженꙑи и великꙑи Антониї, ꙗко съврьшена ѥстъ зѣло доуша ѥго, христовъ же рабъ зѣло простъ сꙑ, нѣ по колицѣхъ мѣсѧцихъ христовѫѭ благодѣтиѭ, сьдѣиствоуѭштоу ѥмоу и блаженоуоумоу Антонию сътвори ѥмоу хꙑзинѫ особь, да искоусъ прииметъ бѣсовъскъ. живъ же ѥдинъ о себѣ Паулъ прѣпростꙑи лѣто ѥдино, и благодѣти сьподоби сѧ о бѣсѣхъ и болѣзнехъ вьсѣцѣхъ, оуправивъ до коньца въздрьжаньнѫѭ благодѣть. въ ѥдинъ оубо отъ дьнии зѣло лютѣ бѣсѧштъ сѧ юноша приведенъ бꙑстъ къ блаженоуоумоу Антонию. възьрѣвъ же великꙑи Антонии на юношѫ глагола водаштиимъ и· нѣстъ се моѥ дѣло, о семъ бо чиноу бѣсовьстѣѣмь начальнѣѣмь нѣсмъ сѧ ѥште сьподобилъ благодѣти, нъ сии даръ Паула ѥстъ прѣпростааго. шьдъ же великꙑи Антонии къ искоусьноуоумоу Паулоу, ведꙑ и тꙑ, и глагола ѥмоу· отьче Пауле, иждени бѣсъ сии отъ чловѣка сего, да цѣлъ идетъ въ свои домъ, и да прославитъ бога. глагола ѥмоу Паулъ· а тꙑ что; рече ѥмоу Антонии· нѣсмъ празденъ, азъ ино дѣло имамъ, и оставивъ тоу отрока велкꙑи

Антонии и въ'зврати сѧ въ своѭ хызинѫ. въставъ же безлобьныи старьцъ и помоливъ сѧ и призвавъ бѣсѧшта'аго сѧ глаголѧ· рече отьцъ Антониї, изиди изъ чловѣка, бѣсъ же съ хоулоѭ въпиꙗше глаголѧ· не изідѫ, зълыи старче лѫкавыи, възьмъ же милотиѭ своѭ биꙗше и по хрьбътоу глаголѧ· изиди, рече отьцъ Антонии, бѣсъ же хоулы вѣштааше на Антониꙗ и на Павъла, глаголѧ большьми· что ны мѫчита; глагола Павьлъ· излѣзеши ли или идѫ къ Хрїстосоу, и горе тебѣ иматъ сътворити и тъ бѣсъ вьпиѧ· не изидѫ. разгнѣвавъ же сѧ Павьлъ на бѣсъ и ишедъ изъ хызины своѥѩ въ прѣпладьныѥ егуп'тьстии зноѥве оубо ничимъ же сѫтъ хоуждьши вавулоньскыѩ оноѩ пештьница. ставъ оубо на камени свѧтыи старьцъ на знои, молꙗше сѧ богоу глаголѧ сице ты видиши, Ісоус Христосе, распѧтыи при пѫнтьстѣмъ Пилатѣ, ꙗко не имамъ сълѣсти съ камене сего, ни имамъ ꙗсти ни пити, доньдеже оумърѫ, аште мене не оуслыши и ижденеши бѣса сего отъ чловѣка сего, и свободь сего сътвориши отъ доуха сего нечистааго. ѥште же глаголѭштоу прѣпростоуоумоу и съмѣреноуоумоу Паулоу ї соусовоу, прѣжде съконьчаниꙗ молитвы, възьпи гласомъ бѣсъ· идѫ идѫ, и исхождѫ, ноуждею и мѫкоѭ женомъ ѥсмъ, отъхождѫ отъ чловѣка, оуже к'томоу не приближѫ сѧ къ съмѣреноуоумоу и прѣпростоуоумоу Паулоу, женетъ бо мѧ и не вѣдѣ, камо идѫ, и абиѥ изиде бѣсъ, и прѣложи сѧ въ змии великъ, ꙗко седмь десѧтъ лакътъ, и иде пльзѧ къ чрьмъноуоумоу мороу, да съконьчаѥтъ сѧ реченоѥ свѧтыимъ доухомъ· на кого възьрѭ, нъ на кротъкааго и мльчаливааго и съмѣреннаго срьдьцемъ и трепештѫштааго моих' словесъ. си сѫтъ чоудеса съмѣрена'го и прѣпростааго Паула, и ина ваштьша и больша сихъ. сии нарече сѧ прѣпростыи вьсеѭ братиѭ, ѥгоже молитвами причѧстьници бѫдѣмъ цѣсарьства небесъкааго нынѣ и присно и вь вѣкы вѣкомъ амін.

IV.

Мѣсѧца марта кѕ мѫчениѥ стааго Иринеа.

Егда нравъ благъ съ доброчьстиѥмъ въздрастъ большиихъ желаѧ страхъ божии прииметъ· тъгда вьсе ѥже вь семь житии прѣобидѣвъ. къ обѣштаныихъ благыихъ приѧтию подвизаѥтъсѧ. да ꙗже послоушаниимъ акы сѫштата вѣроѭ тврьдоѭ видѧ въждела. та же пакы божиѥѭ славоѭ въсприим' славитъ господа. ѥже бысть и о блаженѣмъ Иринеи епископѣ Еремиискааго града. кротости ради лихыѧ. и ѥже о божии доброговѣнии, дѣлы оутврьди нареченоѥ. постигъшоу бо

гонению. ѥже быстъ при Диоклитиѩнѣ и Маѯимиѩнѣ цри. Приведенъ оубо быстъ свѧтыи Иринеи къ кнѧзоу Провоу. и въпрошенъ бывъ аште хоштетъ пожръти богомъ. отъвѣшта блаженыи Иринеи глаголѧ. нъ и жити же съ вами не хоштѫ. тъгда повелѣ затворити и въ тьмници. многомъ же дьнемь минѫвъшемь. сѫштꙋ ѥмоу въ тьмници. въ полоуношти пришьдъшоу кнѧзоу изведенъ бысть пакы блаженыи Иринеи. и различьны мѫкы сътрьпѣвъ. и вьпрашаѥмъ почто не пожьреши. отъвѣшта глаголѧ. ѩко бога имамъ ѥго же из млады връсты чисти навыкохъ. и глаголемымь вами богомъ не поклонѫсѧ. Провъ рече. приобрашти жизнь себѣ. довьлѣѥтъ ти ѩже приѧ досаждениѩ. Свѧтыи Иринеи рече. не приобраштѫ съмрьти. жизни предълежѧшти. нъ да отъ бога жизнь приимѫ. Провъ рече имаши ли женѫ. отъвѣшта не имамъ. се же глаголааше блаженыи Иринеи господьнѫ заповѣдь съконьчаваѧ глаголѫштѫѩ любѧи отьʼца и матере или братиѩ. или женѫ. или чѧда паче мене нѣстъ мене достоинъ. На нѫ же заповѣдь вьзираѧ блаженыи. на небо имѣаше оумъ. видѣти желаѧ славѫ господьнѫ. и вьсе чловѣчьско житиѥ оставивъ. ничьʼсо же паче господа. вѣдѣти же и имѣти исповѣдааше. пакы оубо рече къ немоу кьназь. вѣдѣ тѧ сынъ имѫшта. понѣ тѣхъ дѣльма пожьри. онъ же отъвѣштавааше. сынове мои бога имѫтъ ѩкоже и азъ. иже можетъ ѧ сънабьдѣти. ты же повелѣноѥ ти сътвори. Провъ рече. съвѣштаваѭ ти юноше пожръти. да не различьныимъ мѫкамъ прѣдамъ тѧ. Свѧтыи мѫченикъ Иринеи рече. не жьрѫ. твори ѥже хоштеши. оувѣси бо ѩко силоѭ Христосовоѭ добыѥ вьсе сътрьпьѭ. Провъ рече. ѥльма же не хоштеши повинѫтисѧ цѣсароу· въ рѣкѫ въвръженъ бѫдеши. Иринеи рече. ты различьныими мѫками прѣштааше оуморити мѧ, и азъ надѣахъ сѧ ѩко мечемъ отъсѣчеши ми главѫ. зане молѭ тѧ повели то сътворити. да оувѣси како крьстиѩни сьмрьть прѣобидѣти навыкохомъ Христосовы ради любьве. разгнѣвавъ же сѧ кънѧзъ. о дръзости стаго мѫченика Иринеа повелѣ мечемъ оусѣкнѫти и. Свѧтыи же мѫченикъ. ѩко въторыи вѣньць богоу моѥмоу даръствовавъшоуоумоу ми различьныимъ мѫкамъ тръпѣнию вѣньць. и ѥгда прѣлѣзоша мостъ рекомыи Артемись. съвлѣкъ ризы своѧ. и възьрѣвъ на небо. помолисѧ сице. Господи да отвръзѫтъсѧ небеса. и да приимѫтъ доушѫ раба твоѥго. ѩко же и людемъ твоимъ вьсѣчьскыѧ цръкве. и вьсѣкого испльнениѩ ѥѧ к тебѣ вѣроуѧ ги Ісоу Хрьсте. се вьсе страждѫ и оусѣкнѫвъше и въвръгоша и въ рѣкѫ. се же сѧ сътвори въ Срѣмѣ. старѣишинъствоуѭштоу Провоу. цѣсарьст-

воуѩштоу же вь вѣкꙑ Исоу Хрьстоу господоу нашемоу. ѥмоу же слава нꙑнѣ и присно и вь вѣкꙑ вѣкомъ амин ⁖

V.

Іѡанна Златооустааго слово вь великꙑ четвръгък.

Въ истинѫ тѧжѧ оужастиѩ сꙑ одрьжим᾽, како насꙑштѫ жаждѫ вашего любослꙑшаниꙗ. кѫѩ прѣдипоставьѩ словеси трепезѫ, что бѫдѫ люди селикꙑ гостѧ, имже ѥдинъ Христос гонѣѥтъ насꙑтити· при двьрехъ бо оуже вьсего мира радость, приближаатъ сѧ отишиѥ господьниꙗ въскрьсениꙗ, пакꙑ матетъ сѧ жидовьскꙑи несьмꙑсльнꙑи родъ, пакꙑ на пастоуха лаѭтъ п᾽си, пакꙑ на владꙑкѫ вѣште творѧтъ рабї, пакꙑ сьвѣтъ творѧтъ тьмнии дѣлателе, пакꙑ Июда поучаѥтъ сѧ безаконноуоумꙋ прѣданию, пакꙑ готовѧтъ жидове сьребро, да въ адъ поустѧтъ ѥже въ мрътвꙑихъ простъ, и навꙑкнѫтъ, ꙗко плѣвома ѥстъ сьмрьть, да сѧ истрѧсѫтъ гроби, а мрьтвии вьперени бѫдѫтъ на вьстаниѥ, пакꙑ оученикъ продаѥтъ и законоу вꙑкнѫвъшии коупоуѭтъ, а разбоиникъ на крьстѣ богословитъ, нъ прѣдаѭштааго слово поманѣмъ· что хоштете ми дати, да азъ вамъ прѣдамъ ѥго; что хотѧтъ дати, безꙋмьлю Іюдо, оудавьѥнию же, прочѫѩ тъмѫ, неоугасимꙑи огнь, цѣсарьствиꙗ божиꙗ лихованиѥ, отълѫчениѥ свѧтꙑихъ, безъ вьстаниꙗ падениѥ· то бꙑстъ мѣнениꙗ твоѥго отъ жидовъ притѧжаниѥ. что ти могѫт᾽ дати сицево, ѥлико ти ѥстъ погꙑбнѫти, ѡ безаконниче и вьсего зьла пльне; почто сице на малѣ продаѥши небесе и земнааго творьца, ѥже на дланиноситъ вьсе, ѥгда владꙑкѫ си видѣ чтома и многоцѣнноѥ мѵро на грьдѫѩ ѥмоу главѫ видѣ лѣѥмо и чтѫштии женѣ зазьрѧ вьпиꙗше· въскѫѩ пагꙋба си сего мѵра; почто се мѵро не бꙑстъ продано на трехъ сьтѣхъ динарихъ и дано оубогꙑмъ; да мѵромъ, ѥже ѥстъ различь вониꙗми оустроѥно и хꙑтростиѩ съкоупьѥно, трьми сьтомъ сьцѣни динаремъ, а истинноѥ мѵро, ѥже обониꙗвъше мрьтвии въскрьсаѭтъ, на трехъ десѧтехъ сьребрьницѣхъ продаѥши; не вѣси, что продаѥши, Іюдо, отъмило тѧ ѥстъ сьребролюбьства пиꙗньство· къгда ѥси видѣлъ господина рабомъ продаѥма; къгда ли ѥси навꙑкнѫлъ продаꙗти свѣтъ, да тъмѫ коупиши; почто ли любьве похоули познаниѥ; почто ли лобьзаниимъ прѣдааниѥ твориши; добрѣ ли тѧ обличаѧ из᾽далече пророкъ вьпиꙗше· ѥмоу же клѧтвꙑ, оуста ѥго пльна сѫтъ горести и льсти, подъ ѧзꙑкомъ ѥмоу троудъ и болѣзнь, ꙗко и бритва изоштрена, сътворивъ льстъ лобꙑзааше владꙑкѫ си,

пристѫпи, лобьжи, трьпитъ ти владыка трьпѣливыи· не зълааго смрада твоѥго лобызаниꙗ оувраштаѧ сѧ, нъ ѥже ти бѣ далъ даръ, ис твоихъ иземьѧ оустъ. ѡ кольми сьребролюбьство зъло, тѣмь бо оученикъ апостольска истѫ въ радоу оудавьѥнию аже приѧ и достоинѫ показа силѫ грьтань, имже изидоша прѣдаанию словеса сего же нечьстива’го оставивъше на благочьстива разбоиника приведѣмъ слово· ѡ свѣте неисповѣдимыи, тѣмъ бо разбоиникъ въскочи съ крьста въ раи, ѥже бо и видѣ господа посрѣдоу висѧшта и вьсь миръ трасѫштъ сѧ страхомь, и сльньце лютоѭ покрываѥмо сѧ желеѭ, дьньныи же свѣтъ бѣжѧшть и съставоу чиноу своѥго отьмештѫть сѧ, камениѥ расѣдаѥмо сѧ· видѣвъ же вьсе то и на оумѣ си положивъ и подроуга си разбоиника не решти не вѣды словесъ и всѫ тварь ѥже видѣ сѣмо и онамо зыбаѭштѫ сѧ и трепештѫштѫ, посрѣдоу висѧшта владыкѫ трепештѫштиихъ позна и познавъ тоу абиѥ възьпи. помѧни мѧ, господи, ѥгда придеши въ цѣсарьствиѥ си. по истинѣ бꙑстъ разбоиникъ ѥдинонадесѧтааго часа дѣлатель, вьсего бо дьне жизни испльни дѣло, и аште и на ѥдинь часъ наѧтъ бꙑстъ, нъ добрѣ сьдѣла, не сътѫжи си вѣроѭ, не възьрѣ на хоулꙑ ни ꙗзвꙑ, жидовьска оукорениꙗ не брѣже, вьзѧ миръ вьсь, оучителꙗ и вьсего мира владыкѫ познавъ достоино дастъ поклонениѥ. что противѫ томоу мьздамъ въздатель, любивꙑи чьстемь добро дѣѭштиимъ Христос; разбоиника градѫштеѥ просивъша сии прѣвеликꙑи даръ ѥдномь часѣ показа оного рекша, помѧни мѧ, господи, ѥгда придеши въ цѣсарьствиѥ си. тоу абие владыка Христос отьвѣшта рекꙑ· аминъ глаголѭ ти, дьнесь съ мноѭ бѫдеши въ раи· истинно писаниѥ ѥже глаголетъ· ѥште глаголѭштоу тебѣ рекѫ, се, придохъ. томоу Христосоу и богоу нашемоу слава и покланиниѥ съ отцемъ и съ свѧтыимъ доухомь нꙑниꙗ и присно и вь вѣкꙑ вѣкомъ аминъ.

(По изданію Миклошича: Monumenta linguae Palaeoslovenicae e codice Suprasliensi. Vindobonae. 1851 и труду И. И. Срезневскаго: древніе славянскіе памятники юсоваго письма. Спб. 1868.)





ПРИМѢРЫ

ПЕРЕВОДА СЪ ГРЕЧЕСКАГО ЯЗЫКА ЦЕРКОВНЫХЪ ПѢСНОПѢНІЙ.

СВЯТАГО НИКОЛАЯ ЧУДОТВОРЦА.

Тропарь.

Пра́вило вѣ́ры и҆ ѻ҆́бразъ кро́тости, воздержа́нїѧ ᲂу҆чи́телѧ ꙗ҆ви́ тѧ ста́дꙋ твоемꙋ̀ ꙗ҆̀же веще́й и҆́стина: сегѡ̀ ра́ди стѧжа́лъ є҆сѝ смире́нїемъ высѡ́каѧ, нището́ю бога̑таѧ, ѻ҆́ч҃е сщ҃еннонача́льниче Нїко́лае, молѝ Хрⷭ҇та̀ Бг҃а, спасти́сѧ дꙋша́мъ на́шымъ.

Κανόνα πίστεως, καὶ εἰκόνα πραότητος, ἐγκρατείας διδάσκαλον ἀνέδειξέ σε τῇ ποίμνῃ σου ἡ τῶν πραγμάτων ἀλήθεια. Διὰ τοῦτο ἐκτήσω τῇ ταπεινώσει τὰ ὑψηλὰ, τῇ πτωχείᾳ τὰ πλούσια. Πάτερ Ἱεράρχα Νικόλαε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

СВЯТАГО ІОАННА ПРЕДТЕЧИ.

а) Тропарь.

Па́мѧть пра́ведныхъ съ похвала́ми, тебѣ́ же довлѣ́етъ свидѣ́тельство Гд҃не, Предте́че, показа́лбосѧ є҆сѝ воистиннꙋ и҆ прⷪ҇ро́кѡвъ чтⷭ҇нѣ́йшїй, ꙗ҆́кѡ и҆ въ стрꙋ́ѧхъ крⷭ҇ти́ти сподо́билсѧ є҆сѝ проповѣ́даннаго: тѣ́мже за и҆́стинꙋ пострада́въ ра́дꙋѧсѧ, бл҃говѣсти́лъ є҆сѝ и҆ сꙋ́щымъ во а҆́дѣ Бг҃а, ꙗ҆́вльшагосѧ пло́тїю, взе́млющаго грѣ́хъ мі́ра, и҆ подаю́щаго на́мъ ве́лїю ми́лость.

Μνήμη δικαίου μετ᾽ ἐγκωμίων σοὶ δὲ ἀρκέσει ἡ μαρτυρία τοῦ Κυρίου, Πρόδρομε· ἀνεδείχθης γὰρ ὄντως καὶ Προφητῶν σεβασμιώτερος, ὅτι καὶ ἐν ῥείθροις βαπτίσαι κατηξιώθης τὸν κηρυττόμενον. Ὅθεν τῆς ἀληθείας ὑπεραθλήσας χαίρων εὐηγγελίσω καὶ τοῖς ἐν ᾅδῃ Θεὸν φανερωθέντα ἐ, σαρκὶ, τὸν αἴροντα τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου καὶ παρέχοντα ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

б) Кондакъ.

Плотскагѡ твоегѡ пришествїа, ѹбоѧвсѧ Іорданъ, страхомъ возвращашесѧ, прⷪ҇роческое же служенїе исполнаѧ Іѡаннъ, трепетомъ спрѧташесѧ: аггльскїа чины ѹжасахусѧ, зрѧще тѧ во струѧхъ плотїю крещаема: и всѝ сущїи во тмѣ ѡзарѧхусѧ, воспѣвающе тѧ ꙗвльшагосѧ, и просвѣтившаго всѧ.

Τὴν σωματικήν σου παρουσίαν δεδοικὼς ὁ Ἰορδάνης φόβῳ ὑπεστρέφετο· τὴν προφητικὴν δὲ λειτουργίαν ἐκπληρῶν ὁ Ἰωάννης τρόμῳ ὑπεστέλλετο· τῶν Ἀγγέλων αἱ τάξεις ἐξεπλήσσοντο, ὁρῶσαί σε ἐν ῥείθροις σαρκὶ βαπτιζόμενον, καὶ πάντες οἱ ἐν τῷ σκότει κατηυγάζοντο, ἀνυμνοῦντές σε τὸν φανέντα καὶ φωτίσαντα τὰ πάντα.

БЛАГОВѢЩЕНІЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ.

Кондакъ.

Взбранной Воеводѣ победительнаѧ, ꙗкѡ избавльшесѧ ѿ ѕлыхъ, бл҃годарственнаѧ восписуемъ тѝ раби твоѝ, Бцⷣе: но ꙗкѡ имущаѧ державу непобѣдимую, ѿ всѧкихъ насъ бѣдъ свободи, да зовемъ тѝ: Радуйсѧ Невѣсто Неневѣстнаѧ.

Τῇ ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια, ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια ἀναγράφω σοὶ ἡ πόλις σου, Θεοτόκε· ἀλλ᾽ ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον, ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον, ἵνα κράζω σοι· Χαῖρε, Νύμφη ἀνύμφευτε.

ПРЕОБРАЖЕНІЯ ГОСПОДНЯ.

Кондакъ.

На горѣ преѡбразилсѧ еси и ꙗкоже вмѣщаху ѹченицы твоѝ, славу твою, Хрⷭ҇тѐ Бж҃е, видѣша: да егда тѧ ѹзрѧтъ распинаема, страданїе ѹбѡ ѹразумѣютъ вольное, мїрови же проповѣдѧтъ, ꙗкѡ тѝ еси воистинну Оч҃ее сїѧнїе.

Ἐπὶ τοῦ ὄρους μετεμορφώθης, καὶ ὡς ἐχώρουν οἱ μαθηταί σου, τὴν δόξαν σου, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐθεάσαντο· ἵνα, ὅταν σε ἴδωσι σταυρούμενον, τὸ μὲν πάθος νοήσωσιν ἑκούσιον, τῷ δὲ κόσμῳ κηρύξωσιν, ὅτι σὺ ὑπάρχεις ἀληθῶς τοῦ Πατρὸς τὸ ἀπαύγασμα.

БОГОЯВЛЕНІЯ ГОСПОДНЯ.

Тропарь.

Во Іорда́нѣ крещáющуся тебѣ̀ Г҃ди, Тр҃ческое явúся поклоне́ніе: Роди́телевъ бо глáсъ свидѣ́тельствоваше тебѣ̀, возлю́бленнаго тя̀ С҃на и҆менꙋ́я: и҆ Д҃хъ въ ви́дѣ голꙋби́нѣ, и҆звѣ́ствоваше словесѐ ᲂу҆твержде́ніе: яви́йся Хр҃тѐ Бж҃е, и҆ мі́ръ просвѣще́й, слáва тебѣ̀.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου, Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προςκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα, καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές· ὁ ἐπιφανεὶς Χριστὲ ὁ Θεὸς, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας, δόξα σοι.

РОЖДЕСТВА ХРИСТОВА.

Тропарь.

Рождество̀ твоѐ, Хр҃тѐ Бж҃е нáшъ, возсія̀ мі́рови свѣ́тъ рáзꙋма: въ не́мъ бо ѕвѣздáмъ слꙋжáщіи, ѕвѣздо́ю ᲂу҆чáхꙋся тебѣ̀ клáнятися С҃лнцꙋ прáвды, и҆ тебѐ вѣ́дѣти съ высоты̀ Восто́ка: Г҃ди слáва тебѣ̀.

Ἡ γέννησίς σου, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἀνέτειλε τῷ κόσμῳ τὸ φῶς τὸ τῆς γνώσεος· ἐν αὐτῇ γὰρ οἱ τοῖς ἄστροις λατρεύοντες, ὑπὸ ἀστέρος ἐδιδάσχοντο σὲ προςκυνεῖν τὸν Ἥλιον τῆς δικαιοσύνης, καί σε γινώσκειν ἐξ ὕψους ἀνατολὴν, Κύριε, δόξα σοι.

ХЕРУВИМСКАЯ ПѢСНЬ.

И҆́же Херꙋві́мы тáйнѡ ѡ҆бразꙋ́юще, и҆ животворя́щей Тр҃цѣ трисвѧ́тꙋю пѣ́снь припѣвáюще, всякое ны́нѣ жите́йское ѿложи́мъ попече́ніе. Я҆́кѡ да Царя̀ всѣ́хъ подъи́мемъ, А҆́гг҃льскими невиди́мѡ дорѷноси́ма чи́нми.

Οἱ τὰ χερουβὶμ μιστικῶς εἰκονίζοντες, καὶ τῇ ζωοποιῷ Τριάδι τὸν Τρισάγιον ὕμνον προςᾴδοντες, πᾶσαν τὴν βιωτικὴν ἀποθώμεθα μέριμναν. Ὡς τὸν Βασιλέα τῶν ὅλων ὑποδεξόμενοι, ταῖς Ἀγγελικαῖς, ἀοράτως δορυφορούμενον Τάξεσιν.



ТЕКСТЪ **ЕВАНГЕЛІЙ** *Остромирова* *списка.*

ТЕКСТЪ **ЕВАНГЕЛІЙ** *принятый* *нынѣ.*

Еѵ҃лїе ѿ Матѳея.

I.

Ісоусоу рожьшоуса въ виѳлѣеми иоудеистѣи, въ дьни ирода цр҃ѣ, се вълсви отъ въстока придоша въ иер҃салимъ, гл҃ѭще: къде юсть рождиися цр҃ь иоудеискъ, видѣхомъ бо ꙁвѣꙁдѫ юго на въстоцѣ, и придохомъ поклонитъся юмоу. оуслышавъ же иродъ цр҃ь съмятеса, и вьсь иерсалимъ съ нимь. и събьравъ вьса архиереѩ и кънижьникы людьскыѩ, въпрашааше а: къде х҃съ раждаетьса; они же рекоша юмоу: въ виѳлеемѣ иоудеистѣи. тако бо писано юсть пр҃къмь: и ты виѳ-

Глава в҃ (а҃—в҃і).

Іис҃ъ же рождшꙋсѧ въ Виѳлеемѣ Іꙋдейстѣмъ, во дни Ірѡда царѧ, се волсви ѿ востѡкъ прїидоша во Іер҃лимъ, глаголюще: Гдѣ есть рождейсѧ цр҃ь Іꙋдейскїй; видѣхомъ бо ѕвѣздꙋ егѡ на востоцѣ, и прїидохомъ поклонитисѧ емꙋ. Слышавъ же Ірѡдъ царь смꙋтисѧ, и весь Іер҃лимъ съ нимъ. И собравъ всѧ первосвѧщенники и книжники людскїѧ, вопрошаше ѿ нихъ: гдѣ Хр҃тосъ раждаетсѧ; Они же рекоша емꙋ: въ Виѳлеемѣ Іꙋдейстѣмъ. такѡ бо писано есть пророкѡмъ: И

леоме земле иоудова, ничимьже мьньши ѥси въ вл҃дкахъ иоудовахъ: ис тебе бо изидеть вл҃ка, иже оупасеть люди моꙗ изл҃ꙗ. тогда иродъ таи призвавъ влъхвы, испыта отъ нихъ врѣмѧ ꙗвльшаѩсѧ звѣзды. и посълавъ въ виѳлеомъ рече: шьдъше испытаите извѣстьно о отроучати: ѥгда же обрѩщете, повѣдите ми, да и азъ шьдъ поклонѭсѧ ѥмоу. они же послоушавъше цр҃а, идоша: и се звѣзда, ѩже видѣша на въстоцѣ, идѣаше прѣдъ ними, доньдеже пришьдъши ста вьрхоу, идеже бѣ отроуѧ. видѣвъше же звѣздѫ, въздрадовашасѧ радостиѭ великоѭ зѣло: и въшьдъше въ храминѫ, видѣшѧ отроуѧ съ мариѥѭ материѭ ѥго, и падъше поклонишасѧ ѥмоу, и отвръзъше съкровища своꙗ, принесоша ѥмоу дары, злато и ливанъ, и змурьнѫ. и отъвѣтъ приимъше въ сънѣ не възвратитисѧ къ иродоу, нъ инѣмь пѫтьмь отидоша въ странѫ своѭ.

ты̀ Виѳлее́ме землѐ Іꙋ́дова, ни́чимже ме́нши є҆сѝ во влⷣкахъ Іꙋ́довыхъ: и҆з̾ тебе́ бо и҆зы́детъ во́ждь, и҆́же ᲂу҆пасе́тъ лю́ди моѧ̀ І҆и҃лѧ. Тогда̀ И҆рѡ́дъ та́й призва̀ волхвы̀, и҆ и҆спы́товаше ѿ ни́хъ вре́мѧ ꙗ҆́вльшїѧсѧ ѕвѣзды̀. И҆ посла́въ и҆̀хъ въ Виѳлее́мъ речѐ: ше́дше и҆спыта́йте и҆звѣ́стнѡ ѡ҆ ѻ҆троча́ти: є҆гда́ же ѡ҆бря́щете, возвѣсти́те мѝ, ꙗ҆́кѡ да и҆ а҆́зъ ше́дъ поклоню́сѧ є҆мꙋ̀. Ѻ҆ни́ же послꙋ́шавше цр҃ѧ̀, и҆до́ша: и҆ сѐ, ѕвѣзда̀, ю҆́же ви́дѣша на восто́цѣ, и҆дѧ́ше пред̾ ни́ми, до́ндеже прише́дши ста̀ верхꙋ̀, и҆дѣ́же бѣ̀ ѻ҆́троча̀. Ви́дѣвше же ѕвѣздꙋ̀, возра́довашасѧ ра́достїю ве́лїею ѕѣлѡ̀: И҆ прише́дше въ хра́минꙋ, ви́дѣша ѻ҆́троча̀ съ Марі́ею мт҃рїю є҆гѡ̀, и҆ па́дше поклони́шасѧ є҆мꙋ̀, и҆ ѿве́рзше сокрѡ́вища своѧ̀, принесо́ша є҆мꙋ̀ дары, зла́то, и҆ лїва́нъ, и҆ смѵ́рнꙋ. И҆ вѣ́сть прїе́мше во снѣ̀ не возврати́тисѧ ко И҆рѡ́дꙋ, и҆ны́мъ пꙋте́мъ ѿидо́ша во стра́нꙋ свою̀.

Отмѣчаемъ ниже, подъ текстомъ, уклоненія отъ написанія древняго церковнославянскаго языка.

I. 36 Стр. 1. вм. рождьшоусѧ. 7. вм. въстоцѣ. 37 Стр. 5. вм. призъвавъ. 13. вм. цр҃ѩ. 16. вм. вьрьхоу. 22 вм. отъврьзъше.

II.

Въ врѣма оно слышавъ і҃с, ꙗко иоанъ прѣданъ бысть, отиде въ галилеѭ. и оставль назареѳь, пришьдъ въселиса въ каперънаоумъ въ помориѥ, въ прѣдѣлехъ завоулониихъ и нефѳалимлихъ: да събѫдетьса реченоѥ исаиѥмь пророкъмъ, г҃лѭщемь, земли завълонꙗ, и земли нефѳалимли, пѫть морю оконъполъ иордана, галилеа ѩзыкъ, людиѥ сѣдащии въ тьмѣ видѣша свѣтъ великъ, и сѣдащеи въ странѣ и сѣни съмьртьнѣи, свѣтъ въсиꙗ имъ.*) отътоли начатъ і҃с проповѣдати и г҃лати: покаитеса приближибоса црствии(ѥ) нб҃сьноѥ.

Глава д҃ (в҃і—з҃і).

Слы́шавъ же Ї҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ Ї҆ѡа́ннъ пре́данъ бы́сть, ѿи́де въ Галїле́ю. И҆ ѡ҆ста́вль Назаре́тъ, прише́дъ всели́сѧ въ Капернаꙋ́мъ въ помо́рїи, въ предѣ́лѣхъ Завꙋлѡ́нихъ и҆ Нефѳалі́млихъ: Да сбꙋ́детсѧ рече́нное И҆са́їемъ проро́комъ, глаго́лющимъ: Землѧ̀ Завꙋлѡ́нѧ, и҆ землѧ̀ Нефѳалі́млѧ, пꙋ́ть мо́рѧ ѡ҆бо́нъпо́лъ Ї҆орда́на, Галїле́а ꙗ҆зы́къ, Лю́дїе сѣдѧ́щїи во тмѣ̀ ви́дѣша свѣ́тъ ве́лїй, и҆ сѣдѧ́щымъ въ странѣ̀ и҆ сѣ́ни сме́ртнѣй, свѣ́тъ возсїѧ̀ и҆̀мъ. Ѿто́лѣ нача́тъ Ї҆и҃съ проповѣ́дати, и҆ гл҃аго́лати: пока́йтесѧ, прибли́жисѧ бо црⷭ҇тво нб҃ное.

*) Ср. гречес. текстъ: Ὁ λαὸς καθήμενος ἐν σκότει, εἶδε φῶς μέγα. καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου, φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

III.

Рече г҃ь: вънемлѣте милостыниѩ вашеѩ не творити прѣдъ ч҃лкы, да види(ми) бѫдете ими: аще ли же ни, мьзды не имаате отъ оц҃а вашего, иже есть на нб҃сехъ. ѥгда оубо твориши милостынѭ, не въстрѫби прѣдъ собоѭ, ꙗко лицемѣри творꙗть

Глава ѕ҃ (а҃—г҃і).

Внемли́те млⷭ҇тыни ва́шеѧ не твори́ти пред̾ человѣ́ки, да ви́дими бꙋ́дете и҆́ми: а҆́ще ли же нѝ, мзды̀ не и҆́мате ѿ Ѻ҆ц҃а̀ ва́шегѡ, и҆́же є҆́сть на нб҃сѣ́хъ. Є҆гда̀ ᲂу҆́бо твори́ши ми́лостыню, не вострꙋбѝ пред̾ собо́ю, ꙗ҆́коже лицемѣ́ри творѧ́тъ

въ съборищихъ и въ стьгнахъ, да прославѧтьсѧ отъ ч҃лкъ: амин гл҃ѭ вамъ, ѩко въсприемлѭть мьздѫ своѭ. тебѣ же творѧщѫ милостынѭ, да не чюѥть шоуица твоꙗ, чьто творить десница твоꙗ. да бѫдеть милостыни твоꙗ въ таинѣ: и о҃ць твои видѧи въ таинѣ, въздасть тебѣ ꙗвѣ. и ѥгда молиши сѧ, не бѫди ꙗко лицемѣри, ꙗко любѧть на съборищихъ и въ стьгнахъ и на распѫтиихъ стоꙗще молити сѧ, да ꙗвѧть сѧ ч҃лкомъ: амин гл҃ѭ вамъ, ꙗко въсприемлѭть мьздѫ своѭ. ты же, ѥгда молиши сѧ, вьниди въ клѣть своѭ, и затвори двьри твоꙗ, и моли сѧ о҃цоу твоѥмоу въ таинѣ: и о҃ць твои видѧи въ таинѣ, въздасть тебѣ ꙗвѣ. молѧще же сѧ, не лихо гл҃ете, ꙗкоже ꙗзычьници: мьнѧть бо сѧ, ꙗко въ мънозѣ гл҃ании своѥмь оуслышани бѫдѫть. не подобите сѧ оубо имъ: вѣсть бо о҃ць вашь, ихъ же требоуѥте, прѣжде прошениꙗ вашего. тако оубо молите вы сѧ, Отьче нашь, иже ѥси на н҃бесехъ, да свѧтить сѧ имѧ твоѥ: да при-

въ со́нмищахъ и҆ въ сто́гнахъ, ꙗ҆́кѡ да прославѧ́тсѧ ѿ человѣ́къ: а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ, воспрїе́млютъ мздꙋ̀ свою̀. Тебѣ́ же творѧ́щꙋ млⷭ҇тыню, да не оу҆вѣ́сть шꙋ́йца твоѧ̀, что̀ твори́тъ десни́ца твоѧ̀. Ꙗ҆́кѡ да бꙋ́детъ млⷭ҇тына твоѧ̀ въ та́йнѣ: И҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й видѧ́й въ та́йнѣ, то́й возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆́вѣ. И҆ є҆гда̀ мо́лишисѧ, не бꙋ́ди ꙗ҆́коже лицемѣ́ри, ꙗ҆́кѡ лю́бѧтъ въ со́нмищахъ и҆ въ сто́гнахъ пꙋті́й стоѧ́ще моли́тисѧ, ꙗ҆́кѡ да ꙗ҆вѧ́тсѧ человѣ́кѡмъ: а҆ми́нь гл҃го́лю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ воспрїе́млютъ мздꙋ̀ свою̀. Ты́ же, є҆гда̀ мо́лишисѧ, вни́ди въ клѣ́ть твою̀, и҆ затвори́въ две́ри твоѧ̀, помо́лисѧ ѻ҆ц҃ꙋ̀ твоемꙋ̀, и҆́же въ та́йнѣ: и҆ ѻ҆ц҃ъ тво́й видѧ́й въ та́йнѣ, возда́стъ тебѣ̀ ꙗ҆́вѣ. Молѧ́щесѧ же, не ли́шше глаго́лите, ꙗ҆́коже ꙗ҆зы́чницы: Мнѧ́тъ бо, ꙗ҆́кѡ во многоглаго́ланїи свое́мъ оу҆слы́шани бꙋ́дꙋтъ. Не подо́битесѧ оу҆́бо и҆̀мъ: вѣ́сть бо ѻ҆ц҃ъ ва́шъ, и҆́хже тре́бꙋете, пре́жде проше́нїѧ ва́шегѡ. Сі́це оу҆́бо моли́тесѧ

дєть црстВиѥ твоѥ: да бѫдеть волꙗ твоꙗ, ꙗко на нбси и на земли. хлѣбъ нашь насѫщьнъи даждь намъ дьньсь: и остави намъ дльгъı наша, ꙗко и мы оставлꙗѥмъ длъжникомъ нашимъ: и не въведи насъ въ напасть, нъ избави ны отъ неприꙗзни, ꙗко твоѥ ѥсть црствиѥ и сила, и слава въ вѣкъı амин.

III. 39 Стр. 1. вм. сѫборищихъ. 4. вм. творѧщоу. 40 Стр. 6. вм. длъжникомъ.

вы: Ѻ҆́тче на́шъ, и҆́же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ: да пріи́детъ цр҃твіе твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь: И҆ ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: И҆ не введѝ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́вагѡ. ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть цр҃твіе и҆ си́ла и҆ сла́ва во вѣ́ки. а҆ми́нь.

IV.

Рече гь ѥгда придеть снъ члвчьскъи въ славѣ своѥи, и вьси стии ангели съ нимь: тогда сѧдеть на прѣстолѣ славы своѥѩ. и съберѫтьсѧ прѣдъ нимь вьси ѩзыци: и разлѫчить ѩ дроугъ отъ дроуга, ꙗко же пастырь разлѫчаѥть овьцѧ отъ козьлищь. и поставить овьцѧ одеснѫѭ себе, а козьлища олѣвѫѭ. тогда речеть црь сѫщиимъ одеснѫѭ ѥго: придѣте благословлѥнии оца моѥго, наслѣдоуите оуготованоѥ вамъ црьствиѥ отъ сложениꙗ

Глава к҃є (л҃а—м҃ѕ).

Є҆гда́ же пріи́детъ Сн҃ъ чл҃вѣ́ческій въ сла́вѣ свое́й, и҆ всѝ ст҃і́и А҆́гг҃ли съ ни́мъ: тогда̀ ся́детъ на пр҃то́лѣ сла́вы своеѧ̀. И҆ соберꙋ́тсѧ пре́дъ ни́мъ всѝ ꙗ҆зы́цы: и҆ разлꙋчи́тъ и҆̀хъ дрꙋ́гъ ѿ дрꙋ́га, ꙗ҆́коже па́стырь разлꙋча́етъ ѻ҆́вцы ѿ ко́злищъ. И҆ поста́витъ ѻ҆́вцы ѡ҆деснꙋ́ю себѐ, а҆ ко́злища ѡ҆шꙋ́юю. Тогда̀ рече́тъ Цр҃ь сꙋ́щымъ ѡ҆деснꙋ́ю є҆гѡ̀: пріиди́те блгⷭ҇ве́нніи Ѻ҆ца̀ моегѡ̀, наслѣ́дꙋйте ѹ҆гото́ванное ва́мъ цр҃твіе ѿ сложе́нїѧ

вьсего мира. възалкахъбося, и
дасте ми ѣсти: въждадахъся, и
напоисте мя: страньнъ бѣхъ, и
въведосте мя: нагъ, и одѣсте
мя: болѣхъ, и посѣтисте мене:
въ тьмьници бѣхъ, и придосте
къ мънѣ. Тогда отъвѣщаѭть
юмоу правьдьнии, глѭще: ги,
когда тя видѣхомъ алчѭща, и
напитахомъ; или жаждѭща, и
напоихомъ; когда же тя видѣ-
хомъ страньна, и въведохомъ;
или нага, и одѣхомъ; когда же
тя видѣхомъ больна, или въ
тьмьници и придохомъ къ тебѣ,
и отъвѣщавъ црь речеть имъ:
аминъ глѭ вамъ, понеже сътво-
ристе юдиномоу отъ сихъ (малы-
ихъ) братъ моихъ мьньшиихъ,
мънѣ сътвористе. тогда речеть и
сѫщиимъ ошюѭѭ юго: идѣте
отъ мене проклятии въ огнь
вѣчьныи, оуготованыи диꙗволоу
и аггломъ юго. възалкахъбося, и
не дасте ми ѣсти: въждадахъ-
ся, и не напоисте мене: страньнъ
бѣхъ, и не въведосте мене:
больнъ, и въ тьмьници, и не по-
сѣтисте мене. тогда отъвѣщаѭть
юмоу и ти, глѭще: ги, когда тя

міра. Взалкахся бо, и дасте
ми ясти: возжадахся, и на-
поисте мя: страненъ бѣхъ, и
введосте мене: Нагъ, и ѡдѣяс-
те мя: боленъ, и посѣтисте
мене: въ темницѣ бѣхъ, и
пріидосте ко мнѣ. Тогда ѿ-
вѣщаютъ ему праведницы, гла-
голюще: Гди, когда тя видѣ-
хомъ алчуща, и напитахомъ;
или жаждуща, и напоихомъ;
Когда же тя видѣхомъ странна,
и введохомъ; или нага, и
ѡдѣяхомъ; Когда же тя видѣ-
хомъ боляща, или въ темни-
цѣ, и пріидохомъ къ тебѣ; И
ѿвѣщавъ Црь речетъ имъ:
аминь глаголю вамъ, понеже со-
твористе единому сихъ братій
моихъ меньшихъ, мнѣ сотвори-
сте. Тогда речетъ и сущымъ
ѡшуюю его: идите ѿ мене
проклятіи во огнь вѣчный,
уготованный діаволу и агге-
ломъ его. Взалкахся бо, и
не дасте ми ясти: возжадах-
ся, и не напоисте мене: Стра-
ненъ бѣхъ, и не введосте ме-
не: нагъ, и не ѡдѣясте ме-
не: боленъ, и въ темницѣ,

видѣхомъ алѫжща, или жаждѫща, страньна, или нага, или больна, или въ тьмьници, и не послоужихомъ тебѣ; тогда отъвѣщаѥть имъ, глѧ: аминь глѭ вамъ: понѥже не створисте ѥдиномоу отъ сихъ мьньшиихъ, ни мънѣ сътвористе. идѫть си въ мѫкѫ вѣчьнѫѭ: а правьдьници въ животъ вѣчьныи.

IV. 40 Стр. 19. вм. съврьжтьсѧ. 41 Стр. 10. вм. жаждѫща. 42 Стр. 6. вм. сътвористе. 5. вм. глѧ.

и не посѣтисте мене. Тогда ѿвѣщаютъ ему и тіи, глаголюще: Гди, когда тя видѣхомъ алчуща, или жаждуща, или странна, или нага, или больна, или въ темницѣ, и не послужихомъ тебѣ; Тогда ѿвѣщаетъ имъ, глаголя: аминь глаголю вамъ, понеже не сотвористе единому сихъ меньшихъ, ни мнѣ сотвористе. И идутъ сіи въ муку вѣчную: праведницы же въ животъ вѣчный.

Глава ві (а—гі).

Въ то время иде Іисъ въ суббѡты сквозѣ сѣянія: ученицы же его взалкаша, и начаша востерзати класы, и ясти. Фарісее же видѣвше, рѣша ему: се ученицы твои творятъ, егоже не достоитъ творити въ суббѡту. Онъ же рече имъ: нѣсте ли чли, что сотвори Двдъ, егда взалка самъ и сущіи съ нимъ; Како вниде въ храмъ Бжій, и хлѣбы предложенія снѣде, ихже недостойно бѣ ему ясти, ни сущымъ съ нимъ, токмо іереемъ единымъ; Или нѣсте чли въ законѣ, яко въ суббѡты священницы въ церкви суббѡты скверня́тъ, и неповинни сутъ; Глаголю же вамъ, яко церкве болѣ есть здѣ. Аще ли бысте вѣдали, что есть, милости хощу, а не жертвы, николиже убо бысте осуждали неповинныхъ. Гдь бо есть и суббѡты Снъ члвѣческій. И пришедъ ѿтуду, пріиде на сонмище ихъ. И се человѣкъ бѣ ту руку имый суху: и вопросиша его, глаголюще: аще достоитъ въ суббѡты цѣлити; да на него возглаголютъ. Онъ же рече имъ: кто есть ѿ васъ человѣкъ, иже иматъ овча едино, и аще впадетъ сіе въ суббѡты въ яму, не иметъ ли е, и

и҆зме́тъ; Кольми ѹ҆́бо лꙋ́чши е҆́сть чл҃вѣ́къ ѻ҆вча́те; тѣ́мже досто́итъ въ сꙋббѡ́ты добро̀ твори́ти. Тогда̀ гл҃го́ла человѣ́кꙋ: простри̑ рꙋ́кꙋ твою̀: и҆ прострѐ: и҆ ѹ҆тверди́сѧ цѣла̀ ꙗ҆́кѡ дрꙋга́ѧ.

Є҆ѵⷢ҇лїе ѿ Ма́рка.

I.

Въ врѣмѧ оно изиде і҃съ въ поусто мѣсто, и тоу молитвѫ дѣꙗше. и гънаша и симонъ, и иже бѣахѫ съ нимь: и обрѣтъше и, гл҃аша ѥмоу: ꙗко вьси ищѫть тебе. и гл҃а имъ: идѣмъ въ ближьнꙗꙗ грады и вьси, да и тоу проповѣмь: на се бо изидохъ. и бѣ проповѣдаꙗ на съборищихъ ихъ, въ вьсеи галилеи, и бѣсы изгонѧ. и приде къ ѥмоу прокаженъ, молѧи и на колѣноу падаꙗ, и гл҃ꙗ ѥмоу, ꙗко, аще хощеши, можеши мѧ ищистити. і҃с же милосрьдовавъ, простьръ рѫкѫ,*) и гл҃а ѥмоу хощѫ, ищистисѧ. и рекъшоу ѥмоу, абиѥ отиде проказа отъ нѥго, и чистъ бысть. и запрѣщь ѥмоу: абиѥ изгъна. и гл҃а ѥмоу: блюдисѧ, никомоу же ничесоже не рьци:

Глава а҃ (лє҃—мд҃).

И҆ ѹ҆́трѡ, но́щи сꙋ́щей ѕѣлѡ̀, воста́въ, и҆зы́де, и҆ и҆́де въ пꙋ́сто мѣ́сто, и҆ тꙋ̀ мл҃твꙋ дѣ́ꙗше. И҆ гна́ша е҆го̀ Сі́мѡнъ, и҆ и҆̀же съ ни́мъ: И҆ ѡ҆брѣ́тше е҆го̀, глаго́лаша е҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ всі̀ тебѐ и҆́щꙋтъ. И҆ гл҃го́ла и҆̀мъ: и҆́демъ въ ближнїѧ ве́си и҆ гра́ды, да и҆ та́мѡ проповѣ́мъ: на сїе́ бо и҆зыдо́хъ. И҆ бѣ̀ проповѣ́даѧ на со́нмищахъ и҆́хъ, во всей Галїле́и, и҆ бѣ́сы и҆згонѧ̀. И҆ прі́иде къ немꙋ̀ прокаже́нъ, молѧ̀ е҆го̀ и҆ на колѣ́нꙋ припа́даѧ пре́дъ ни́мъ, и҆ глаго́лѧ е҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ, а҆́ще хо́щеши, мо́жеши мѧ̀ ѡ҆чи́стити. І҆и҃съ же млⷭ҇рдова́въ, просте́ръ рꙋ́кꙋ, косне́сѧ е҆гѡ̀, и҆ гл҃го́ла е҆мꙋ̀: хощꙋ̀, ѡ҆чи́стисѧ. И҆ ре́кшꙋ е҆мꙋ̀, а҆́бїе ѿи́де ѿ негѡ̀ прокаже́нїе, и҆ чи́стъ бы́сть.

нъ шьдъ покажнса нереовн, н принесн за оучищенние твоѥ, ѥко же повелѣ моусн, въ съвѣдѣнниѥ нмъ.

*) Пропущено: коснѫсѧ ѥго (ἥψατο αὐτοῦ).

И҆ запре́щь є҆мꙋ̀: а҆́бїе и҆згна̀ є҆го̀, И҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: блюдѝ, никомꙋ́же ничесо́же рцы̀: но ше́дъ покажи́сѧ і҆ере́еви, и҆ принесѝ за ѡ҆чище́нїе твоѐ, ꙗ҆̀же повелѣ̀ Мѡѵсе́й, во свидѣ́тельство и҆̀мъ.

II.

Въ врѣмѧ оно поимъ ісъ обанадесѧте оученнка свои, начѧ нмъ глати, ѥже хотѣаше бытн: ѥко се въсходнмъ въ нероусалнмъ, н сынъ чловѣчьскын прѣданъ бѫдеть архнереомъ н кънижьннкомъ, н осѫдать н на съмрьть, н прѣдадать н ѩзыкомъ: н поржгаѭтьса ѥмоу, н оутепѫть н: н оплюѭть н, н оубиѭть н: н третнн дьнь въскрьснеть. н прѣдъндѣаста ѥмоу нэковъ н иоанъ, сна зеведеова, глѭща ѥмоу: оучнтелю, хощевѣ, да, ѥго же аще проснвѣ оу тебе, сътворнши нама. ісъ же рече нма: чьто хощета, да сътворѭ вама; она же рекоста ѥмоу: даждь нама, да ѥдннъ одеснѫѭ тебе н ѥдннъ олѣвѫѭ тебе сѧдевѣ въ славѣ твоѥи. ісъ же рече нма: не вѣстаса,

Глава і҃ (лв҃—ме҃).

И҆ поє́мъ па́ки ѻ҆бана́десѧть, нача́тъ и҆̀мъ гл҃го́лати, ꙗ҆̀же хотѧ́хꙋ є҆мꙋ̀ бы́ти: Ꙗ҆́кѡ сѐ восхо́димъ во Ї҆ерꙋсали́мъ, и҆ Сн҃ъ человѣ́ческїй пре́данъ бꙋ́детъ а҆рхїере́ѡмъ и҆ кни́жникѡмъ, и҆ ѡ҆сꙋ́дѧтъ є҆го̀ на сме́рть, и҆ преда́дѧтъ є҆го̀ ꙗ҆зы́кѡмъ: И҆ порꙋга́ютсѧ є҆мꙋ̀, и҆ оу҆ѧ́звѧтъ є҆го̀: и҆ ѡ҆плю́ютъ є҆го̀, и҆ оу҆бїю́тъ є҆го̀, и҆ въ тре́тїй де́нь воскре́снетъ. И҆ пред̾ него̀ прїидо́ста Ї҆а́кѡвъ и҆ Ї҆ѡа́ннъ, сы́на Зеведе́ева, гла́голюще: оу҆чи́телю, хо́щева, да, є҆́же а҆́ще про́сива, сотвори́ши на́ма. Ѻ҆нъ же речѐ и҆̀ма: что̀ хо́щета, да сотворю̀ ва́ма; Ѻ҆на̀ же рѣ́ста є҆мꙋ̀: да́ждь на́мъ, да є҆ди́нъ ѡ҆де́снꙋю тебѐ и҆ є҆ди́нъ ѡ҆шꙋ́юю тебѐ сѧ́девѣ во сла́вѣ твое́й. Ї҆и҃съ же речѐ и҆̀ма: не

чесо просаща. можета ли пити чашѫ, ѭже азъ пиѭ, или крьщениѥмь, имьже азъ крьщѫса; она же рекоста ѥмоу: можевѣ. ис҃ же рече има: чашѫ оубо, ѭже азъ пиѭ, испиѥта: и крьщениѥмь, имьже азъ крьщѫса, крьститаса: а ѥже сѣсти одеснѫѭ мене и олѣвѫѭ, нѣсть мънѣ дати, нъ имъже оуготовано ѥсть. и слышавъше десать, начаша негодовати о иаковѣ и иоанѣ. ис҃ же призъвавъ ꙗ, гл҃а имъ: вѣсте, ꙗко мьнащенса власти ꙗзыкы, оустоꙗть имъ, и велици ихъ обладаѭть ими. не тако же ѥсть въ васъ: нъ, иже аще хощеть въ васъ быти ващии, да бѫдеть вамъ слоуга: и иже аще хощеть въ васъ быти старѣи да, бѫдеть вьсѣмъ рабъ. ибо сн҃ъ чл҃вчьскыи не приде, да послоужать ѥмоу, нъ да послоужить и дати, дш҃ѫ своѭ избавлѥниѥ за мъногы.

I. 43 Стр. 8. вм. обрѣтъша. 10. вм. ближьнꙗꙗ. 17. вм. глꙗ.

II. 44 Стр. 26. вм. даждь.

вѣста, чесѡ просита. можета ли пити чашꙋ, юже азъ пїю, и кр҃щенїемъ, имже азъ кр҃щаюса, кр҃титиса; Она же рекоста емꙋ: можева. Іис҃ъ же рече има: чашꙋ оубѡ, юже азъ пїю, испїета: и кр҃щенїемъ, имже азъ кр҃щаюса, кр҃титаса: А еже сѣсти ѡдеснꙋю мене и ѡшꙋюю, нѣсть мнѣ дати, но имже оуготовано есть. И слышавше десать, начаша негодовати ѡ Іаковѣ и Іоаннѣ. Іис҃ъ же призвавъ ихъ, глагола имъ: вѣсте, ꙗкѡ мнащїиса владѣти ꙗзыки, сосѡдолѣваютъ имъ, и велицыи ихъ ѡбладаютъ ими. Не такѡ же бꙋдетъ въ васъ: но, иже аще хощетъ въ васъ вашшїй быти, да бꙋдетъ вамъ слꙋга: И иже аще хощетъ въ васъ быти старѣй, да бꙋдетъ всѣмъ рабъ. Ибо Сн҃ъ человѣчь не прїиде, да послꙋжатъ емꙋ, но да послꙋжитъ, и дастъ дꙋшꙋ свою избавленїе за многи.

Глава ѕ҃ (з҃—г҃і).

И призва̀ ѻ҆банадесѧте, и҆ нача́т ѧ҆̀ ѕ҃ихъ посыла́ти два̀ два̀, и҆ дая́ше и҆̀мъ вла́сть над дꙋ́хи нечи́стыми. И҆ заповѣ́да и҆̀мъ, да ничесо́же во́змꙋтъ на пꙋ́ть, то́кмѡ жéзлъ є҆ди́нъ: ни пи́ры, ни хлѣ́ба, ни при по́ѧсѣ мѣ́ди: Но ѡ҆бꙋвéни въ сандáлїѧ: и҆ не ѡ҆блачи́тисѧ въ двѣ̀ ри́зѣ. И҆ глаго́лаше и҆̀мъ: и҆дѣ́же а҆́ще вни́дете въ до́мъ, тꙋ̀ пребыва́йте, до́ндеже и҆зы́дете ѿтꙋ́дꙋ. И҆ є҆ли́цы а҆́ще не прїи́мꙋтъ вы̀, нижѐ послꙋ́шаютъ ва́съ, и҆сходѧ́ще ѿтꙋ́дꙋ, ѿтрѧси́те пра́хъ, и҆́же под нога́ми ва́шими, во свидѣ́тельство и҆̀мъ. а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ: ѿра́днѣе бꙋ́детъ Содо́мѡмъ и҆ Гомо́ррѡмъ въ де́нь сꙋ́дный, не́же гра́дꙋ томꙋ̀. И҆ и҆зше́дше пропов҄ѣ́дахꙋ, да пока́ютсѧ: И҆ бѣ́сы мнѡ́ги и҆згона́хꙋ: и҆ ма́захꙋ ма́сломъ мно́ги недꙋ́жныѧ, и҆ и҆сцѣлѣва́хꙋ.

Еѵⷢ҇лїе ѿ Луки.

I.

Понѥже оубо мъноꙁи начѧшѧ чинити повѣсть о иꙁвѣстьныхъ въ насъ вещехъ. ꙗкоже прѣдашѧ намъ, бывъшеи искони самовидьци и слоугꙑ словеси: иꙁволиса и мънѣ хождьшоу испрьва по вьсѣхъ въ истинѫ, порѧдоу писати тебѣ, дьржавьнъи ѳеофиле: да раꙁоумѣѥши, о нихъ же наоучилъсѧ ѥси словесехъ, оутврьждениѥ, бысть въ дьни ирода цра иоудеиска, иереи етеръ именемь ꙁахариꙗ, отъ ефимериꙗ

Глава а҃ (і҃—ѕ҃, и҃—к҃г, и҃и—п҃).

Поне́же оу҆́бѡ мно́зи нача́ша чини́ти по́вѣсть ѡ҆ и҆звѣ́ствованныхъ въ на́съ ве́щехъ. Ꙗ҆́коже преда́ша на́мъ, и҆́же и҆спе́рва самови́дцы и҆ слꙋги̑ бы́вшїи словесѐ: И҆зво́лисѧ и҆ мнѣ̀ послѣ́довавшꙋ вы́ше всѧ̑ и҆спы́тнѡ, поря́дꙋ писа́ти тебѣ̀, держа́вный Ѳео́фїле: Да разꙋмѣ́еши, ѡ҆ ни́хже наꙋчи́лсѧ є҆сѝ словесе́хъ, оу҆твержде́нїе. Бы́сть во дни̑ И҆́рѡда царѧ̀ Їꙋде́йска, їере́й нѣ́кїй и҆́менемъ Заха́рїа;

авна: и жена юего отъ дъщеръ аарон҄ь, има юи елисавеѳь. бѣаста же оба правьдьна прѣдъ б҃мь, ходаща въ заповѣдехъ вьсѣхъ и оправьданиихъ г҃нихъ бес порока. бысть же слоужащоу юмоу въ чиноу чрѣды своюѩ прѣдъ б҃мь. по обычаю иереискоуоумоу прилоучиса юмоу покадити въшьдъшоу въ цркве г҃нѭ: и вьсе мъножьство людии бѣ молитвѫ дѣѩ вънѣ въ годъ ѳумиана. ꙗвиже са юмоу а҃нгль г҃нь, стоѩ одеснѫѭ алтара кадильнааго: и съматеса захариꙗ видѣвъ, и страхъ нападе на нь. рече же къ немоу а҃нгль г҃нь: не боиса захариѥ, зане оуслышана бысть молитва твоꙗ: и жена твоꙗ елисавеѳь родить с҃нъ тебѣ и наречеши има юмоу иоанъ. и бѫдеть тебѣ радость и веселиѥ, и мънози о рожьствѣ юего въздрадоуѭтьса: бѫдеть бо велиѣ прѣдъ г҃мь: и вина и сикера не имать пити, и д҃ха с҃таго испълнитьса юще иꙁ чрѣва м҃тре своюѩ. и мъногы с҃новъ иꙁлѥвы(хъ) обратить къ г҃оу б҃оу ихъ, и тъ прѣдъидеть прѣдъ нимь д҃хъмь и си-

ѿ дневныѧ чреды̀ А҆вїа́ни: и҆ жена̀ є҆гѡ̀ ѿ дщере́й А҆арѡ́новыхъ, и҆ и҆́мѧ є҆́й Е҆лїсаве́ть. Бѣ́ста же пра́ведна о҆́ба пред Бг҃омъ, ходѧ́ще во всѣ́хъ за́повѣдехъ и҆ ѡ҆правда́нїихъ Гд҇нихъ безпоро́чна. Бы́сть же слꙋжа́щꙋ є҆мꙋ̀ въ чи́нꙋ чреды̀ своеѧ̀ пред Бг҃омъ. По ѻ҆бы́чаю сщ҃е́нничества ключи́сѧ є҆мꙋ̀ покади́ти вше́дшꙋ въ цр҇ковь Гд҇ню: И҆ всѐ мно́жество люде́й бѣ̀ млт҇вꙋ дѣ́ѧ внѣ̀. * въ го́дъ ѳѷмїа́ма. Ꙗ҆ви́сѧ же є҆мꙋ̀ А҆́гг҃лъ Гд҇нь, стоѧ̀ ѡ҆деснꙋ́ю ѻ҆лтарѧ̀ кади́льнагѡ: И҆ смꙋти́сѧ Заха́рїа ви́дѣвъ, и҆ стра́хъ нападѐ на́нь. Рече́ же къ немꙋ̀ А҆́гг҃лъ: не бо́йсѧ Заха́рїе: занѐ ᲂу҆слы́шана бы́сть моли́тва твоѧ̀: и҆ жена̀ твоѧ̀ Е҆лисаве́ть роди́тъ сы́на тебѣ̀ и҆ нарече́ши и҆́мѧ є҆мꙋ̀ І҆ѡа́ннъ. И҆ бꙋ́детъ тебѣ̀ ра́дость и҆ весе́лїе, и҆ мно́зи ѡ҆ рожде́ствѣ є҆гѡ̀ возра́дꙋютсѧ: Бꙋ́детъ бо ве́лїй пред Гд҇емъ: и҆ ві́на и҆ сі́кера не и҆́мать пи́ти, и҆ Дх҃а ст҃а́гѡ и҆спо́лнитсѧ є҆щѐ и҆з̾ чре́ва мт҃ре своеѧ̀. И҆ мно́гихъ ѿ сынѡ́въ

* во вре́мѧ

ложнлнинною, и обратити срьдьца оць на чада, и противьныꙗ въ мѫдрость правьдьныхъ, оуготовати гви люди съвьршены. и рече захариꙗ къ англоу: по чесомоу разоумѣю се; азъ бо юсмь старъ, и жена моꙗ заматорѣвъши въ дьньхъ своихъ, и отъвѣщавъ англъ, рече юмоу: азъ юсмь гавриилъ прѣстоꙗи прѣдъ бмь: и посъланъ юсмь глати къ тебѣ, и благовѣстити тебѣ се. и се бѫдеши мълча и не могы проглати, до нюгоже дьне бѫдеть се: заню не вѣрова словесемь моимъ, ꙗже събѫдѫтьсѧ въ врѣмѧ свою. и бѣша людию жидѫще захариꙗ: и чоуждаахѫсѧ юже моуждашеть въ црькъви. и шьдъ же не можаше глати къ нимъ: и разоумѣшѧ, ꙗко видѣние видѣ въ цркви: и тъ бѣ помаваꙗ имъ. и прѣбываааше нѣмъ. и бысть ꙗко испълнишѧсѧ дьние слоужьбы юго, иде въ домъ свои. и слышашѧ окрьстъ живѫщеи рождение юѩ, ꙗко възвеличилъ юсть гь милость своѭ съ неѭ: и радоваахѫсѧ съ неѭ. и бысть въ осмъи дьнь, придошѧ обрѣзатъ

Іилевыхъ обратитъ ко Гдꙋ Бгꙋ ихъ: И той предидетъ предъ нимъ дхомъ и силою Иліиною, обратити сердца отцемъ на чада, и противныѧ въ мꙋдрости праведныхъ, оуготовати Гдеви люди совершены. И рече Захаріа ко Аггелꙋ: по чесомꙋ разꙋмѣю сіе; азъ бо есмь старъ, и жена моа заматорѣвши во днехъ своихъ. И отвѣщавъ Аггелъ, рече емꙋ: азъ есмь Гавріилъ предстоай пред Бгомъ: и посланъ есмь глаголати къ тебѣ, и благовѣстити тебѣ сіа. И се бꙋдеши молча и не могій проглаголати, до негоже дне бꙋдꙋтъ сіа: за не не вѣровалъ еси словесемъ моимъ, яже сбꙋдꙋтсѧ во времѧ свое. И бѣша людіе ждꙋще Захаріи: и чꙋдахꙋсѧ коснящꙋ емꙋ въ церкви. Изшедъ же не можаше глаголати къ нимъ: и разꙋмѣша, яко видѣніе видѣ въ церкви: и той бѣ помаваа имъ, и пребываше нѣмъ. И бысть яко исполнишасѧ дніе слꙋжбы его, иде въ домъ свой. И слышаша окрестъ живꙋщіи и ꙋжики еѧ, яко возвеличилъ есть Гдь милть свою съ нею: и радова-

отроуате, н нарнцаахѫ юго нменемь оца своюго, ȥахарнꙗ. н отъвѣщакъшн матн юго, рече: нн, нъ да нарееться нма юмоу ноанъ. н рекоша къ нюн, ꙗко ннкътоже юсть отъ рожденнꙗ твоюго, нже нарнцаюťьса нменемь тѣмь. помавлахѫ же оцоу юго, какобы хотѣлъ нарещн юго. н нспрошь дъщнцѫ, наппса нма юго, глꙗ: ноанъ юсть нма юмоу: н чоудншаса вьсн. отврьȥоша же са оуста юго абню н ꙗȥыкъ юго, н глаше благослова ба. н бысть на вьсѣхъ страхъ жнвѫщнхъ окрьстъ нхъ: н въ вьсен горьннн нюденстѣн повѣдаюмн бѣахѫ вьсн глн сн. н положнша вьсн слышавъшен на срдцнхъ своихъ, глѭще: чьто оубо отроча се бѫдеть; н рѫка гнꙗ бѣ съ ннмь. н ȥахарнꙗ оць юго наплънпса дхомь стымь, н пророчьствова, глꙗ: блгнъ гь бъ нȥлюевъ, ꙗко посѣтн н сътворн нȥбавлюнню людемъ своимъ. н ты отроча, пророкъ вышьнꙗаго нарееешнса: прѣдъидешн бо прѣдъ лнцьмь гнюмь, оуготоватн пѫть юго. отроча же растѣаше н крѣплѣашеса дхъмь: н бѣ въ поу-

хꙋсѧ съ не́ю. И҆ бы́сть во ѻ҆смы́й де́нь, пріидо́ша ѡ҆брѣ́зати ѻ҆трочѧ̀, и҆ нарица́хꙋ є҆̀ и҆́менемъ ѻ҆ц҃а̀ є҆гѡ̀, Заха́рїю. И҆ ѿвѣща́вши ма́ти є҆гѡ̀, речѐ: ни̇̀, но да нарече́тсѧ Їѡа́ннъ. И҆ рѣ́ша къ не́й, ꙗ҆́кѡ никто́же є҆́сть въ ро́дствѣ твое́мъ, и҆́же нарица́етсѧ и҆́менемъ тѣ́мъ. И҆ помава́хꙋ ѻ҆ц҃ꙋ̀ є҆гѡ̀, є҆́же ка́кѡ бы хотѣ́лъ нарещи̇̀ є҆̀. И҆ и҆спро́шъ дщи́цꙋ, написа̀, глаго́лѧ: Їѡа́ннъ бꙋ́детъ и҆́мѧ є҆мꙋ̀: и҆ чꙋдѧ́хꙋсѧ вси̇̀. Ѿверзо́шасѧ же ᲂу҆ста̀ є҆гѡ̀ а҆́бїе и҆ ѧ҆зы́къ є҆гѡ̀, и҆ глаго́лаше бл҃гословѧ̀ Бг҃а. И҆ бы́сть на всѣ́хъ стра́хъ живꙋ́щихъ ѻ҆́крестъ и҆́хъ: и҆ во все́й странѣ̀ Їꙋде́йстѣй повѣ́даеми бѧ́хꙋ вси̇̀ глаго́ли сі̇и. И҆ положи́ша вси̇̀ слы́шавшїи въ се́рдцѣ свое́мъ, глаго́люще: что̀ ᲂу҆́бѡ ѻ҆троча̀ сі̇е бꙋ́детъ; и҆ рꙋка̀ Гдⷭ҇нѧ бѣ̀ съ ни́мъ. И҆ Заха́рїа ѻ҆́ц҃ъ є҆гѡ̀ и҆спо́лнисѧ Дх҃а ст҃а, и҆ проро́чествова, гл҃го́лѧ: Бл҃гослове́нъ Гдⷭ҇ь Бг҃ъ Ї҆и҃левъ, ꙗ҆́кѡ посѣтѝ и҆ сотворѝ и҆збавле́нїе лю́демъ свои́мъ. И҆ ты̀ ѻ҆троча̀, проро́къ Вы́шнѧгѡ нарече́шисѧ: преди́деши бо пред лице́мъ Гдⷭ҇нимъ, ᲂу҆гото́вати пꙋти̇̀ є҆гѡ̀, Ѻ҆троча́ же раста́ше и҆ крѣплѧ́-

стынıахъ, до дьне ıавленнıа своıего къ нзлю.

1 шеса Дхомъ: и бѣ въ пꙋстынахъ,
до днѐ ıавленıа своегѡ ко Іилю.

I. 46 Стр. 24. вм. црю. 47 Стр. 10. вм. црькъвь. 25 вм. рождьствѣ. 28. вм. испльнитьсѧ. 48 Стр. 4. вм. сьврьшены. 6. вм. разоумѣѭ. 49 Стр. 10. вм. глѧ. 25. вм. людьмъ.

II.

Въ врѣмѧ оно приде ис въ назареѳъ, въ ıемьже бѣ въспитанъ: и вънидe по обычаѭ своıемоу, въ дьнь сѫботьнын въ съборнште, и въста чисть. и въдаша ıемоу кънигы нисаıа прка: и разгънѫвъ кънигы, обрѣте мѣсто, идеже бѣ написано: дхъ гнь на мънѣ: ıегоже ради помаза мѧ благовѣстити ницшимъ, посъла мѧ и исцѣлитъ съкроушеныıа срдцьмь: проповѣдати плѣньникомъ отъпоущенниıе, и слѣпымъ прозьрѣниıе: отъпоустити съкроушеныıа въ отърадѫ: проповѣдати лѣто гниıе приıатьно и съгнѫвъ кънигы, въдавъ слоузѣ. сѣде: и вьсѣмъ въ съборници оучи бѣаста зьраштн на нь. начатъ же глати къ нимъ, ıако дьньсь събыстьсѧ писаниıе се въ оушию вашеıю. и вьси съвѣдѣтельство-

Глава д҃ (ѕі—кв).

4 И прıиде въ Назаретъ, идѣ-
же бѣ воспитанъ: и вниде
6 по обычаю своемꙋ, въ день
сꙋббѡтный въ сонмище, и во-
8 ста чести. И даша емꙋ книгꙋ
Исаıи пророка: и разгнꙋвъ кни-
10 гꙋ, ѡбрѣте мѣсто, идѣже бѣ
написано: Дхъ Гднь на мнѣ:
12 егѡже ради помаза мѧ благо-
вѣстити нищымъ, посла мѧ
14 исцѣлити сокрꙋшенныѧ срцемъ:
проповѣдати плѣненнымъ ѿ-
16 пꙋщенıе, и слѣпымъ прозрѣнıе:
ѿпꙋстити сокрꙋшенныѧ во ѿ-
18 радꙋ: Проповѣдати лѣто Гдне
прıѧтно. И согнꙋвъ книгꙋ,
20 ѿдавъ слꙋзѣ, сѣде: и всѣмъ
въ сонмищи очи бѣхꙋ зрѧще
22 нань. И начатъ глати къ
нимъ, ıакѡ днесь сбыстсѧ пи-
24 санıе сıе во оушıю вашею. И
вси свидѣтельствовахꙋ емꙋ. И

влахж҇ ѥмоу. и дивлѣахжсѧ о сло-
весехъ благодати исходѧщиихъ
из оустъ ѥго.

III.

Рече гь притъчж сиѭ: изиде
сѣѩи сѣѩтъ семене своѥго: и
ѥгда сѣѩше, ово паде при пж-
ти, и попьрано бъість, и пътица
нбсьныѩ позобаша ѥ. а дроу-
гоѥ паде на камене, и прозѧбъ,
оусъше, зане не имѣаше влагы.
а дроугоѥ паде посрѣдѣ трь-
ниѩ, и въздрасте трьниѥ, и по-
дави ѥ. а дроугоѥ паде на земли
добрѣ, и прозѧбъ сътвори плодъ
съторицеѭ. въпрашаахж же и
оученици, ѥго глѭще: что ѥсть
притъча си; онъ же рече имъ:
вамъ дано ѥсть вѣдѣти таинъі
цесарьствиѩ бжиѩ: а проуимъ
въ притъчахъ, да видѧще не
видѧтъ, и слъішѧще не раз-
оумѣѭтъ. ѥсть же притъча си:
сѣмѧ ѥсть слово бжиѥ. а иже
при пжти, сжть слъішѧщеи, по-
томьже придеть диѩволъ и
възьметь слово отъ срдца ихъ,
да не вѣръі имъше спсени бж-

1 дивлѧхусѧ ѿ словесѣхъ благода-
ти исходѧщихъ изъ оустъ егѡ.

Глава и҃ (е҃—еі),

5 Изыде сѣѧй сѣѧти сѣмене
своегѡ: и егда сѣѧше, ово
7 паде при пути, и попрано
бысть, и птицы нбныѧ позо-
9 баша е҃. И другое паде на ка-
мени, и прозѧбъ оусше, зане
11 не имѣѧше влаги. И другое
паде посредѣ терніѧ, и возра-
11 сте терніе, и подави е҃. Дру-
гое же паде на земли благѣ,
13 и прозѧбъ сотвори плодъ сто-
рицею. сіѧ глаголѧ, возглаши:
15 имѣѧй оуши слышати, да слы-
шитъ. Вопрошаху же его
17 оученицы егѡ, глаголюще: что
есть притча сіѧ; Онъ же ре-
19 че: вамъ есть дано вѣдати
таины црствіѧ Бжіѧ: прочымъ
21 же въ притчахъ, да видѧще не
видѧтъ, и слышаще не разу-
23 мѣютъ. Есть же сіѧ притча:
сѣмѧ есть слово Бжіе. А иже
25 при пути, суть слышащіи, по-
томъ же приходитъ діаволъ и

дѫть. а иже на камени, иже егда оуслышать, съ радостиѭ приимѫть слово: и сии корене не имѫть, иже въ врѣмѧ вѣрѫ ѥмлѭть, и въ врѣмѧ напасти отстѫпаѭть. а падъшеѥ въ трьнии, си сѫть слышавъшеи, и отъ печали и богатьствиѩ и сластьми житиискыми ходѧще подавлѣѭтьсѧ, и не до врьха плода творѧть. а иже на земли добрѣ, сии сѫть, иже добрѣмь срдцьмь и благъмь слышаще слово, дрьжѧть и плодъ творѧть въ трьпѣнии. си гл҃ѩ възгласи: имѣѩ оуши слышати, да слышить.

III. 51 Стр. 6. вм. сѣѭтъ. 10. вм. камени 20. вм. видѧть. 52 Стр. 15. вм. гл҃ѩ.

възе́млетъ сло́во ѿ се́рдца и҆́хъ, да не вѣ́ровавше спасꙋ́тсѧ. А҆ и҆̀же на ка́мени, и҆̀же е҆гда̀ оу҆слы́шатъ, съ ра́достїю прїе́млютъ сло́во: и҆ сі́и ко́рене не и҆́мꙋтъ, и҆̀же во вре́мѧ вѣ́рꙋютъ, и҆ во вре́мѧ напа́сти ѿпа́даютъ. А҆ е҆́же въ те́рнїи па́дшее, сі́и сꙋ́ть слы́шавшїи, и҆ ѿ печа́ли и҆ бога́тства и҆ сла́стмѝ жите́йскими ходѧ́ще подавлѧ́ютсѧ, и҆ не соверша́ютъ плода̀. А҆ и҆̀же на до́брѣй землѝ, сі́и сꙋ́ть, и҆̀же до́брымъ срⷣцемъ и҆ благи́мъ слы́шавше сло́во, держа́тъ, и҆ пло́дъ творѧ́тъ въ терпѣ́нїи. Сїѧ̀ гл҃го́ла, возгласѝ: и҆мѣ́ѧй оу҆́шы слы́шати, да слы́шитъ.

Глава г҃ (а҃—и҃і).

Въ пѧ́тое же на́десѧте лѣ́то владычества Тїве́рїа Ке́сарѧ, ѡ҆бладающꙋ Понтїйскомꙋ Пїла́тꙋ Ї҆ꙋде́ею, и҆ четвертовла́ствꙋющꙋ Галїле́ею И҆́рѡдꙋ, Фїлі́ппꙋ же бра́тꙋ е҆гѡ̀ четвертовла́ствꙋющꙋ Ї҆тꙋре́ею и҆ Трахонї́тскою страно́ю, и҆ Лѵса́нїю А҆вїлинїе́ю четвертовла́ствꙋющꙋ, При а҆рхїере́и А҆́ннѣ и҆ Каїа́фѣ, бы́сть гл҃го́лъ Бж҃їй ко Ї҆ѡа́ннꙋ Захарі́инꙋ сы́нꙋ въ пꙋсты́ни.

И҆ прїи́де во всю̀ странꙋ̀ Ї҆орда́нскꙋю, проповѣ́даѧ крещенїе покаѧ́нїѧ во ѡ҆ставле́нїе грѣхѡ́въ: Ꙗ҆́коже е҆́сть пи́сано въ кни́зѣ слове́съ Ї҆са́їи проро́ка, гл҃го́лющаго: гла́съ вопїю́щагѡ въ пꙋсты́ни: оу҆гото́вайте пꙋ́ть Гдⷭ҇нь: пра́вы твори́те стезѝ е҆гѡ̀. Всѧ́ка де́брь и҆спо́лнитсѧ, и҆ всѧ́ка гора̀ и҆ хо́лмъ смири́тсѧ: и҆ бꙋ́дꙋтъ стро́пѡтнаѧ въ пра́ваѧ, и҆ ѻ҆́стрїи въ пꙋтѝ гла́д-

ки. И оузритъ всѧка плоть спасенїе Бж҃їе. Глаголаше же исходѧщымъ народѡмъ кр҃титисѧ ѿ негѡ: порожденїѧ ехїднѡва, кто сказа вамъ бѣжати ѿ грѧдѹщагѡ гнѣва; Сотворите оубо плоды достѡйны покаѧнїѧ: и не начинайте глаголати въ себѣ: оц҃а имамы Авраама, глаголю бо вамъ, ꙗкѡ можетъ Бг҃ъ ѿ каменїѧ сегѡ воздвигнѹти чада Авраамѹ. Оуже бо и сѣкира при корени древа лежитъ: всѧко оубо древо не творѧщее плода добра, посѣкаетсѧ и во огнь вметаетсѧ. И вопрошахѹ егѡ народи, глаголюще: что оубо сотворимъ; Ѿвѣщавъ же глагола имъ: имѣѧй двѣ ризѣ, да подастъ не имѹщемѹ: и имѣѧй брашна, такожде да творитъ. Прїидоша же и мытари кр҃титисѧ ѿ негѡ, и рѣша къ немѹ: оучителю, что сотворимъ; Ѡнъ же рече къ нимъ: ничтоже болѣе ѿ повелѣннагѡ вамъ творите. Вопрошахѹ же егѡ и воини, глаголюще: и мы что сотворимъ; и рече къ нимъ: никогоже ѡбидите, ни ѡклеветавайте: и доволни бѹдите ѡброки вашими. Чающымъ же людемъ, и помышлѧющымъ всѣмъ въ сердцахъ своихъ ѡ Iѡаннѣ: еда той есть Хр҃тосъ; Ѿвѣщаваше Iѡаннъ всѣмъ, глаголѧ: азъ оубѡ водою крещаю вы: грѧдетъ же крѣплїй мене: емѹже нѣсмь достоинъ ѿрѣшити ремень сапогѹ егѡ: той вы кр҃титъ Дх҃омъ ст҃ымъ и огнемъ. Емѹже лопата въ рѹкѹ егѡ, и ѿтребитъ гѹмно свое, и соберетъ пшеницѹ въ житницѹ свою: плевы же сожжетъ огнемъ негасающымъ. Многа же оубо и ина, оутѣшаѧ, бл҃говѣствоваше людемъ.

Еѵ҃лїе ѿ Iѡанна.

I.

Въ врѣмѧ оно видѣвъ иоанъ і҃са грѧдѫща къ себѣ, и гл҃а о нюемь: се агньць бжии, възємлѩи грѣхы вьсєго мира. сь ѥсть, о нюемь же азъ рекохъ: по мънѣ идеть мѫжь, иже прѣдъ мъноѭ

Глава а҃ (кд҃—лд҃).

Во оутрїй же видѣ Iѡаннъ Iи҃са грѧдѹща къ себѣ, и глагола: се агнецъ Бж҃їй, вземлѧй грѣхи мїра. Сей есть, ѡ немже азъ рѣхъ: по мнѣ грѧдетъ мѹжъ, иже предо мною

бысть, ꙗко прьвѣи мене бѣ. и
азъ не вѣдѣахъ его: нъ да ꙗвить-
сꙙ изл҄еви, сего ради придохъ
азъ въ водѣ крьстꙙ. и съвѣдѣ-
тельствова иоанъ, гл҃ꙙ, ꙗко ви-
дѣхъ дх҃ъ сходꙙщь и грꙙдѫщь
на нь ꙗко голѫбь съ нбсе, и прѣ-
бысть на немь. и азъ не вѣдѣахъ
его: нъ посълавъи мꙙ крьстити
въ водѣ, тъ мънѣ рече: надъ ньже
оузьриши дх҃ъ сходꙙщь и прѣбы-
ваѭщь на немь, сь есть крьстаи
дх҃ъмь стъимь. и азъ видѣхъ, и
съвѣдѣтельствовахъ, ꙗко сь есть
сн҃ъ бж҃ии.

бы́сть, ꙗ҆́кѡ пе́рвѣе менѐ бѣ̀.
И҆ а҆́зъ не вѣ́дѣхъ е҆гѡ̀: но да
ꙗ҆ви́тсѧ І҆и҃леви, сегѡ̀ ра́ди пріи-
до́хъ а҆́зъ водо́ю крестѧ̀. И҆ сви-
дѣ́тельствова І҆ѡа́ннъ, глаго́лѧ,
ꙗ҆́кѡ ви́дѣхъ Дх҃а сходѧ́ща ꙗ҆́кѡ
го́лꙋба съ нб҃сѐ, и҆ пребы́сть на
не́мъ. И҆ а҆́зъ не вѣ́дѣхъ е҆гѡ̀:
но посла́вый мѧ̀ крести́ти во-
до́ю, то́й мнѣ̀ речѐ: на́д него́же
оу҆́зриши Дх҃а сходѧ́ща и҆ пребы-
ва́юща на не́мъ, то́й е҆́сть
кр҃тѧ́й Дх҃омъ ст҃ы́мъ. И҆ а҆́зъ
ви́дѣхъ, и҆ свидѣ́тельствовахъ,
ꙗ҆́кѡ се́й е҆́сть Сн҃ъ Бж҃ій.

II.

Рече гс҃ь къ пришьдъшиимъ
къ немоу иоудеомъ: аще б҃ъ оц҃ь
вашъ бы былъ, любили мꙙ быс-
те: азъ бо отъ б҃а изидохъ, и при-
дохъ не о себѣ бо придохъ, нъ
тъ мꙙ посъла. почьто бесѣды мо-
ꙗ не разоумѣете; ꙗко не можете
слышати словесе моего. вы отъ
оц҃а диꙗвола есте, и похоти оть-
ца вашего хощете творити онъ
чл҃вкооубиица, бѣ испрьва и въ
истинѣ не стоить: ꙗко нѣсть ис-

Глава и҃ (м҃в—н҃а).

Рече́ же и҆̀мъ І҆и҃съ: а҆́ще Бг҃ъ
О҆ц҃ъ ва́шъ бы бы́лъ, люби́ли
бы́сте оу҆́бѡ менѐ: а҆́зъ бо ѿ Бг҃а и҆-
зыдо́хъ, и҆ пріидо́хъ: не ѿ себѣ̀ бо
пріидо́хъ, но то́й мѧ̀ посла̀. По-
что̀ бесѣ́ды моеѧ̀ не разꙋмѣ́ете;
ꙗ҆́кѡ не мо́жете слы́шати словесѐ
моегѡ̀. Вы̀ ѻ҆тца̀ ва́шегѡ діа́вола
е҆стѐ, и҆ по́хѡти ѻ҆тца̀ ва́шегѡ хо́-
щете твори́ти. О҆́нъ человѣко-
ѹ҆бі́йца бѣ̀ и҆сконѝ, и҆ во и҆́стинѣ не
стои́тъ: ꙗ҆́кѡ нѣ́сть и҆́стины въ

тины въ нıемь: ıегда глıеть лъжѫ, 1
отъ своихъ глıеть: ıако лъжъ
ıесть и оць ıего. азъ же ꙁанıе ис- 3
тинѫ глѭ, не ıемлıете вѣры мънѣ,
къто отъ васъ обличаıеть мѧ о 5
грѣсѣ; аще истинѫ глѭ, почьто вы
не ıемлıете вѣры мънѣ; иже ıесть 7
отъ ба глаголъ бжии послоуша-
ıеть: сего ради вы не послоуша- 9
ıете, ıако отъ ба нѣсте. отъвѣща-
ша ıоудеи и рекошѧ ıемоу: не 11
добрѣ ли глıемъ мы, ıако самарıа-
нинъ ıеси ты, и бѣсъ имаши; отъ- 13
вѣща ıсъ: азъ бѣса не имамъ, нъ
чьтѫ оца моıего, и вы не чьтете 15
мене. азъ же не ищѫ славы моıеıа:
ıесть ищаи и сѫдѧ. аминъ аминъ 17
глѭ вамъ: аще къто слово моıе
съблюдеть, съмьрьти не имать 19
видѣти въ вѣкъ.

нем: егда глаголетъ лжѹ, ѿ сво-
ихъ глаголетъ: ꙗкѡ ложъ есть и
отецъ лжи. Азъ же зане истинѹ
глаголю, не вѣрѹете мнѣ. Кто ѿ
васъ ѡбличаетъ мѧ ѡ грѣсѣ: аще
ли истинѹ глаголю почто вы не
вѣрѹете мнѣ; Иже есть ѿ Бга,
глаголъ Бжїихъ послѹшаетъ: се-
гѡ ради вы не послѹшаете, ꙗкѡ ѿ
Бга нѣсте. Ѿвѣщаша ѹбо Іѹдеє
и рѣша емѹ: не добрѣ ли мы гла-
големъ, ꙗкѡ Самарѧнинъ еси ты,
и бѣса имаши; Ѿвѣща Іисъ: азъ
бѣса не имамъ, но чтѹ Оца мо-
его, и вы не чтете мене. Азъ же
не ищѹ славы моеѧ: есть ищай и
сѹдѧй. Аминь аминь глаголю вамъ:
аще кто слово мое соблюдетъ,
смерти не имать видѣти во
вѣки.

III.

Въ врѣмѧ оно бѣ ıединъ болѧ 22
лаꙁарь отъ виѳанıѧ, градьца ма-
рииıа и марѳы сестры ıеıа. бѣ же 24
марıа помаꙁавъшиıа га мѵръмь, и
отьръши ноꙁѣ ıего власы своими, 26
ıеıа же братъ лаꙁарь болѣаше.
посъластѣ же сестрѣ ıего къ нıе- 27

Глава аı (а—мє).

Бѣ же нѣкто болѧ Лазарь
ѿ Виѳанїи, ѿ веси Ма-
рїины и Марѳы сестры еѧ.
Бѣ же Марїа помазавшаѧ Гда
мѵромъ, и ѡтершаѧ нозѣ егѡ
власы своими, еѧже братъ Лазарь
болѧше. Послѣстѣ ѹбо сестрѣ къ

моу, глѭщи: ги, се, ѥго же любиши, болить. слышавъ же ис рече. си болѣзнь нѣсть къ съмрьти, нъ о славѣ бжии, да прославить са снъ бжии ѥѩ. любл҄аше же ис мароѫ и сестрѫ ѥѩ и лазарꙗ. ѥгда же слыша, ꙗко болить, тогда прѣбысть на ѥмь же бѣ мѣстѣ дъва дьни. потомь же гла оученикомъ: идѣмъ въ иоудеѭ пакы. глаша ѥмоу оученици ѥго: равви, нынѣ искаахѫ тебе камениѥмь побити иоудеи, и пакы ли идеши тамо: отъвѣща ис: не дъвѣ ли на десате годинѣ ѥсте въ дьни; аще къто ходить въ дьне не потъкнеть са: ꙗко свѣтъ мира сего видить: аще ли къто ходить нощиѭ, потъкнеть са, ꙗко свѣта нѣсть о ѥмь. си рекъ, и посемь гла имъ: лазарь дроугъ нашь оусъпе, нъ идѫ да възбѫждѫ и. рекоша же оученици ѥго ги, аще оусъпе, спсенъ бѫдеть. рече же ис о съмрьти ѥго: они же мьнѣша ꙗко о оусъпении съноу глють. тогда рече имъ ис необиниѭ са: лазарь оумрѣ: и радоуѭ са васъ ради, да вѣрѫимете, ꙗко не бѣхъ тоу: нъ идѣмъ

немꙋ, глаголюще: Гди, се егоже любиши, болитъ. Слышавъ же Іисъ рече: сїѧ болѣзнь нѣсть къ смерти: но ѡ славѣ Бжїи, да прославитсѧ Снъ Бжїй еѧ ради. Любляше же Іисъ Марѳꙋ и сестрꙋ еѧ и Лазарѧ. Егда же оуслыша, ꙗкѡ болитъ, тогда пребысть на немже бѣ мѣстѣ два дни. Потомъ же глагола оучнкѡмъ: идемъ во Іꙋдею паки. Глаголаша емꙋ оучнцы: равві, нынѣ искахꙋ тебе каменїемъ побити Іꙋдее, и паки ли идеши тамѡ; Ѿвѣща Іисъ: не дванадесѧть ли часѡвъ есть во дни; аще кто ходитъ во дни, не поткнетсѧ: ꙗкѡ свѣтъ мира сегѡ видитъ: Аще же кто ходитъ въ нощи, поткнетсѧ, ꙗкѡ нѣсть свѣта въ немъ. Сїѧ рече, и посемъ глагола имъ: Лазарь дрꙋгъ нашъ оуспе: но идꙋ, да возбꙋждꙋ его. Рѣша оубо оученицы егѡ: Гди, аще оуспе, спасенъ бꙋдетъ. Рече же Іисъ ѡ смерти егѡ: они же мнѣша, ꙗкѡ ѡ оуспенїи сна глаголетъ. Тогда рече имъ Іисъ неѡбинꙋѧсѧ: Лазарь оумре: И радꙋюсѧ васъ ради, да вѣрꙋете, ꙗкѡ не бѣхъ тамѡ: но идемъ

къ нѥмоу. рече же ѳома, нарицаѥмыи близньць, къ оученикомъ: идѣмъ и мы, да оумьремъ съ нимь. Пришьдъ же ис въ виѳаниѭ, обрѣте и четыри дьни оуже имѫща въ гробѣ. бѣ же виѳаниꙗ близъ иероусалима, ꙗко ·еі· попьрищь: мънози же отъ иоудеи бѣахѫ пришьли къ марѳѣ и марии, да оутѣшать и о братѣ ѥѭ. марѳа же ѥгда оуслыша, ꙗко ис градеть сърѣте и: а мариꙗ дома сѣдѣаше. рече же марѳа къ иісусови: ги, аще бы сьде былъ, не бы братъ мои оумьрлъ. нъ и нынѣ вѣмь, ꙗко ѥгоже колижьдо просиши отъ ба, дасть тебѣ бъ. гла ѥи ис: въскрьснеть братъ твои. гла ѥмоу марѳа: вѣмь ꙗко въскрьснеть въ въскрѣшениѥ въ послѣдьнии дьнь. рече же ис: азъ ѥсмь животь и въскрѣшениѥ: вѣроуѩи въ мѧ, аще оумьреть, оживеть: и вьсꙗкъ живыи и вѣроуѩ въ мѧ не оумьреть въ вѣкъ: имеши ли вѣроу семоу; гла ѥмоу ѥи ги: азъ вѣроуѭ, ꙗко ты еси хсъ снъ бжии, градыи въ миръ. и се рекъши, иде и призъва ма-

къ немꙋ. Рече́ же Ѳѡма̀, глаго́лемый близнецъ оученикѡмъ: идемъ и мы, да оумремъ съ нимъ. Прише́дъ же Іисъ, ѡбрѣ́те его̀ четы́ри дни оужѐ имꙋща во гробѣ. Бѣ́ же Виѳа́нїа близъ Іерлима, ꙗкѡ ста́дїй пѧтьна́десѧть: И мно́зи ѿ Іꙋде́й бѧхꙋ пришли къ Ма́рѳѣ и Марі́и, да оутѣшатъ ихъ ѿ бра́тѣ ею. Ма́рѳа оубо егда̀ оуслы́ша, ꙗкѡ Іисъ граде́тъ, срѣте его̀: Марі́а же до́ма сѣдѧше. Рече́ же Ма́рѳа ко Іисꙋ: Гди, аще бы еси здѣ бы́лъ, не бы̀ бра́тъ мо́й оумерлъ. Но и ны́нѣ вѣмъ, ꙗкѡ ели́ка аще про́сиши ѿ Бга, да́стъ тебѣ Бгъ. Глаго́ла ей Іисъ: воскре́снетъ бра́тъ тво́й. Глаго́ла емꙋ Ма́рѳа: вѣмъ, ꙗкѡ воскре́снетъ въ воскреше́нїе, въ после́днїй де́нь. Рече́ же ей Іисъ: азъ есмь воскреше́нїе и живо́тъ: вѣрꙋѧй въ мѧ̀, аще и оумретъ, ѡживе́тъ: И вса́къ живы́й и вѣрꙋѧй въ мѧ̀, не оумретъ во вѣки. Емлеши ли вѣрꙋ семꙋ; Глаго́ла емꙋ: ей, Гди: азъ вѣровахъ, ꙗкѡ ты̀ еси Хрто́съ, Снъ Бжїй, иже въ мі́ръ грѧды́й. И сїѧ̀ рекши, иде

рнѭ сестрѫ своѭ отан рекъшн:
оучнтель се юсть, н ʒоветь тѧ.
она же юко оуслыша, въста ско-
ро, н нде къ немоу. не оуже бѣ
пришълъ іс въ вьсь, нъ бѣ на
мѣстѣ еще, ндеже сърѣте н мар-
ѳа. ноуден же сѫщен съ неѭ
въ домоу н оутѣшаѭще ѭ, вн-
дѣвъше марнѭ, юко скоро въста
н нзнде, по нен ндошѧ, глѭще:
юко ндеть на гробъ, да плачеть-
сѧ тоу. марнꙗ же юко прнде
ндеже бѣ іс, вндѣвъшн н, паде
юмоу на ногоу, глѭщн юмоу:
гн, аще бы былъ сьде, не бы
мон братъ оумьрлъ. іс же, юко
вндѣ ѭ плачѫщѫсѧ, н прншъдъ-
шаꙗ съ неѭ ноудеꙗ плачѫщаѧсѧ,
ʒапрѣтн дхоу, н възмѫтнсѧ самъ.
н рече: къде положнсте н; гла-
шѧ юмоу: гн, прндн н вcase
просльзнсѧ ісъ. глаахѫ же ноу-
ден: внждь, како люблꙗаше н.
нѣцнн же отъ ннхъ рекошѧ: не
можаше лн сь отврьзын очн слѣ-
поуоумоу, сътворнтн, да н сь не
оумьреть; іс же пакы прѣтѧ въ
себѣ, прнде къ гробоу. бѣ же
пещера, н камень лежааше на
нен. гла же іс: възьмѣте ка-

1 И҆ пригласѝ Марі́ю сестрꙋ̀ свою̀,
та́й ре́кши: оу҆чт҃ль прише́лъ є҆́сть,
3 и҆ глаша́етъ тѧ̀. Ѻ҆на́ же ꙗ҆́кѡ
оу҆слы́ша, воста̀ ско́рѡ и҆ и҆́де къ
5 немꙋ̀. Не оу҆жѐ бо бѣ̀ прише́лъ
І҆и҃съ въ ве́сь, но бѣ̀ на мѣ́стѣ,
7 и҆дѣ́же срѣ́те є҆го̀ Ма́рѳа. І҆ꙋде́е
же оу҆̀бо сꙋ́щїи съ не́ю въ домꙋ̀ и҆
9 оу҆тѣша́юще ю҆̀, ви́дѣвше Марі́ю,
ꙗ҆́кѡ ско́рѡ воста̀ и҆ и҆зы́де, по
11 не́й и҆до́ша, глаго́люще, ꙗ҆́кѡ и҆-
детъ на гро́бъ, да пла́четъ та́мѡ.
13 Марі́а же ꙗ҆́кѡ прїи́де, и҆дѣ́же бѣ̀
І҆и҃съ ви́дѣвши є҆го̀, падѐ є҆мꙋ̀ на
15 ногꙋ̀, глаго́лющи є҆мꙋ̀: Г҃и, а҆́ще
бы̀ є҆сѝ бы́лъ здѣ̀, не бы̀ оу҆ме-
17 рлъ мо́й бра́тъ. І҆и҃съ оу҆̀бо, ꙗ҆́кѡ
ви́дѣ ю҆̀ пла́чꙋщꙋсѧ, и҆ прише́д-
19 шыѧ съ не́ю І҆ꙋде́и пла́чꙋщѧ,
запретѝ дх҃ꙋ, и҆ возмꙋти́сѧ
21 са́мъ. И҆ речѐ: гдѣ̀ положи́сте
є҆го̀; глаго́лаша є҆мꙋ̀: Г҃и,
23 прїидѝ и҆ ви́ждь. Прослези́сѧ
І҆и҃съ. Глаго́лахꙋ оу҆̀бѡ Жи́дове:
25 ви́ждь, ка́кѡ люблѧ́ше є҆го̀:
Нѣ́цыи же ѿ ни́хъ рѣ́ша: не
27 можа́ше ли се́й ѿве́рзый ѻ҆́чи
слѣпо́мꙋ, сотвори́ти, да и҆
29 се́й не оу҆́мретъ; І҆и҃съ же па́ки
претѧ̀ въ себѣ̀, прїи́де ко гро́-

мень. гл҃а ѥмоу сестра оумьръшааго марѳа: г҃и, оуже смрьдить: четврѣдьневьнъ бо ѥсть. гл҃а ѥи іс҃: не рекохъ ли ти, ѩко аще вѣроуѥши, оузьриши славѫ бж҃иѭ; възѧша же камень, идеже бѣ оумьрыи лежа. іс҃ же възведъ очи горѣ, и рече: оч҃е, хвалѫ тебѣ въздаѭ, ѩко оуслыша мѧ. азъ же вѣдѣахъ, ѩко вьсегда мене послоушаѥши: нъ народа ради стоѩщаадго окрьстъ рѣхъ, да вѣроу имѫть, ѩко ты мѧ посъла. и се рекъ, гласъмь великъмь възъва: лазаре, гради вънъ. и абиѥ изиде оумьрыи, обазанъ ногама и рѫкама оукроимь, и лице ѥго оуброусъмь обазано, и гл҃а имъ іс҃: раздрѣшите и, и недѣите ѥго ити. мънози же отъ иоудеи пришьдъше къ марии, и видѣвъше, ѥже сътвори іс҃, вѣроваша въ нѥго.

бꙋ. Бѣ же пещера, и камень лежаше на ней. Глагола Іисъ: возмите камень. глагола емꙋ сестра оумершагѡ Марѳа: Гд҃и, оуже смердитъ: четверодневенъ бо есть. Глагола ей Іисъ: не рехъ ли ти, ѩкѡ аще вѣрꙋеши, оузриши славꙋ Божію; Взѧша оубо камень, идѣже бѣ оумерый лежа. Іисъ же возведе очи горѣ, и рече: Отче, хвалꙋ тебѣ воздаю, ѩкѡ оуслышалъ еси мѧ. Азъ же вѣдѣхъ, ѩкѡ всегда мѧ послꙋшаеши: но народа ради стоѩщагѡ окрестъ рѣхъ, да вѣрꙋ имꙋтъ, ѩкѡ ты мѧ послалъ еси. И сіѧ рекъ, гласомъ великимъ воззва: Лазаре, гради вонъ. И изыде оумерый, ѡбѧзанъ рꙋкама и ногама оукроемъ, и лице егѡ оубрꙋсомъ ѡбѧзано. Глагола имъ Іисъ: разрѣшите егѡ, и ѡставите ити. Мнози оубо ѿ Іꙋдей пришедшіи къ Маріи, и видѣвше, ѩже сотвори Іисъ, вѣроваша въ него.

II. 54. Стр. 19. вм. ваши. 22 и 16. (53 стр.) вм. моѥѩ. 55. Стр. 19. вм. съмрьти.

III. 56. Стр. 26. вм. оусъпении. 28. вм. необиноуѩсѧ. 57 Стр. 27 и 13. (59 Стр.) вм. вѣрѫ. вм. имаши. 9 и 5. (58 Стр.) вм. пришьли, пришьлъ. 17 (58 Стр.) и 21 (59 Стр.) вм. пришьдъшаѩ,—ше. 58 Стр. 21 и 23. вм. виждь. 59 Стр. 9. вм. оуслъıша. 16. вм. оумьрыи.

IV.

Въ врѣмѧ оно събьраша архиереи и фарисеи съборъ, и глаахѫ: чьто сътворимъ; ꙗко члвкъ сь знамениꙗ мънога творить. аще оставимъ и тако, вьси вѣрѫ имѫть въ нь: и придѫть римлꙗне, и възьмѫть и мѣсто и ꙗзыкъ нашъ. юдинъ же нѣкꙑи отъ нихъ каиꙗфа, архїереи сꙑ лѣтоу томоу, рече имъ: вꙑ не вѣсте ничесоже: ни помꙑшлꙗюете, ꙗко оуне юсть вамъ, да юдинъ члвкъ оумьреть за люди, а не вьсь ꙗзыкъ погꙑбнеть. сего же о себѣ не рече, нъ архиереи сꙑ лѣтоу томоу, прорече, ꙗко хотѣаше ісъ оумрѣти за люди: и не тъкъмо за люди, нъ да и чада божиꙗ расточенаꙗ съберетъ въ юдино, отъ того же дьне съвѣщаша. да и бꙑша оубили. ісъ же къ томоу не ꙗвѣ хождааше въ ноудеихъ, нъ иде отътѫдоу въ странѫ близъ поустꙑнѧ, въ ефремъ нарицаюмꙑи градъ, и тѫ живѣаше съ оученикꙑ своими.

Глава м҃і (м҃д — н҃д).

Собраша оубо архїерее и Фарїсее сонмъ, и глаголахѹ: что сотворимъ; ꙗкѡ человѣкъ сей многа знаменїѧ творитъ. Аще ѡставимъ его такѡ, вси оуверѹютъ въ него: и прїидѹтъ Римлане, и возмѹтъ мѣсто и ꙗзыкъ нашъ. Единъ же нѣкто ѿ нихъ Каїафа, архїерей сый лѣтѹ томѹ, рече имъ: вы не вѣсте ничесѡже: Ни помышлѧете, ꙗкѡ оуне есть намъ, да единъ человѣкъ оумретъ за люди, а не весь ꙗзыкъ погибнетъ. Сегѡ же ѡ себѣ не рече, но архїерей сый лѣтѹ томѹ, прорече, ꙗкѡ хотѧше Їисъ оумрети за люди: И не токмѡ за люди, но да и чада Бжїѧ расточенаѧ соберетъ во едино. Ѿ тогѡ оубо днѐ совѣщаша, да оубїютъ его. Їисъ же ктомѹ не ꙗвѣ хождаше во Їудеехъ, но иде ѿтѹдѹ во странѹ близъ пѹстыни, во Ефремъ нарицаемый градъ, и тѹ хождаше со оученики своими.



ПЕРЕВОДЪ.

ОТЪ МАТѲЕЯ

СВЯТОЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

ГЛАВА 2.

Когда же Іисусъ родился въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ, во дни царя Ирода; пришли въ Іерусалимъ волхвы (*) съ востока, и говорятъ:

2. Гдѣ родившійся Царь Іудейскій? ибо мы видѣли звѣзду Его на востокѣ, и пришли поклониться Ему.

3. Услышавъ это, Иродъ царь встревожился и весь Іерусалимъ съ нимъ.

4. И, собравши всѣхъ первосвященниковъ и книжниковъ народныхъ спрашивалъ у нихъ: гдѣ должно родиться Христу?

5. Они же сказали ему: въ Виѳлеемѣ Іудейскомъ; ибо такъ написано чрезъ пророка:

6. И ты, Виѳлеемъ, земля Іудина, ничѣмъ не меньше воеводствъ Іудиныхъ; ибо изъ тебя произойдетъ вождь, который упасетъ народъ Мой, Израиля.

7. Тогда Иродъ, тайно призвавъ волхвовъ, вывѣдалъ отъ нихъ время появленія звѣзды.

8. И, пославъ ихъ въ Виѳлеемъ, сказалъ: пойдите, тщательно развѣдайте о Младенцѣ; и, когда найдете, извѣстите меня, чтобы и мнѣ пойти поклониться Ему.

9. Они, выслушавъ царя, пошли: и се, звѣзда, которую видѣли они на востокѣ, шла передъ ними, какъ наконецъ пришла, и остановилась надъ *мѣстомъ*, гдѣ былъ Младенецъ.

10. Увидѣвъ же звѣзду, они возрадовались радостію весьма великою.

11. И, вошедши въ домъ, увидѣли Младенца съ Маріею, матерью Его, и падши поклонились Ему; и, открывъ сокровища свои, принесли Ему дары: золото, ладанъ и смирну.

12. И получивъ во снѣ откровеніе, не возвращаться къ Ироду, инымъ путемъ отошли въ страну свою.

(*) *Мудрецы.*

ГЛАВА 4.

12. Услышавъ же Іисусъ, что Іоаннъ отданъ *подъ стражу*, удалился въ Галилею.

13. И, оставивъ Назаретъ, пришелъ, и поселился въ Капернаумѣ приморскомъ, въ предѣлахъ Завулоновыхъ и Неѳфалимовыхъ;

14. Да сбудется реченное чрезъ пророка Исаію, который говоритъ:

15. Земля Завулонова и земля Неѳфалимова, на пути приморскомъ, за Іорданомъ, Галилея языческая,

16. Народъ, сидящій во тьмѣ, увидѣлъ свѣтъ великій, и сидящимъ въ странѣ и тѣни смертной возсіялъ свѣтъ.

17. Съ того времени Іисусъ началъ проповѣдывать и говорить: покайтесь: ибо приблизилось царство небесное.

ГЛАВА 6.

Смотрите, не творите милостыни вашей передъ людьми съ тѣмъ, чтобъ они видѣли васъ: иначе не будетъ вамъ награды отъ Отца вашего небеснаго.

2. И такъ, когда творишь милостыню, не труби передъ собою, какъ дѣлаютъ лицемѣры въ синагогахъ и на улицахъ, чтобы прославляли ихъ люди. Истинно говорю вамъ: они уже получаютъ награду свою.

3. У тебя же, когда творишь милостыню, пусть лѣвая рука твоя не знаетъ, что дѣлаетъ правая;

4. Чтобы милостыня твоя была втайнѣ; и Отецъ твой, видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.
5. И, когда молишься, не будь, какъ лицемѣры, которые любятъ въ синагогахъ и на углахъ улицъ останавливаясь молиться, чтобы показаться предъ людьми. Истинно говорю вамъ, что они уже получаютъ награду свою.
6. Ты же, когда молишься, войди въ комнату свою и, затворивъ дверь свою, помолись Отцу твоему, который втайнѣ; и Отецъ твой, видящій тайное, воздастъ тебѣ явно.
7. А молясь, не говорите лишняго, какъ язычники; ибо они думаютъ, что въ многословіи своемъ будутъ услышаны.
8. Не уподобляйтесь имъ; ибо знаетъ Отецъ вашъ, въ чемъ вы имѣете нужду, прежде вашего прошенія у Него.
9. Молитесь же такъ: Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое;
10. Да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ.
11. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день;
12. И прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ;
13. И не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

ГЛАВА 25.

31. Когда же пріидетъ Сынъ человѣческій во славѣ своей, и всѣ святые Ангелы съ Нимъ: тогда сядетъ на престолѣ славы своей;
32. И соберутся предъ Нимъ всѣ народы; и отдѣлитъ однихъ отъ другихъ, какъ пастырь отдѣляетъ овецъ отъ козловъ;
33. И поставитъ овецъ по правую свою сторону, а козловъ по лѣвую.
34. Тогда скажетъ Царь тѣмъ, которые по правую сторону Его: пріидите, благословенные Отца Моего, наслѣдуйте царство, уготованное вамъ отъ созданія міра.
35. Ибо алкалъ Я, и вы дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы напоили Меня; былъ странникомъ, и вы приняли Меня;
36. Былъ нагъ, и вы одѣли Меня; былъ боленъ, и вы посѣтили Меня; въ темницѣ былъ, и вы пришли ко Мнѣ.
37. Тогда праведники скажутъ Ему въ отвѣтъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, и накормили? или жаждущимъ, и напоили?
38. Когда мы видѣли Тебя странникомъ, и приняли? или нагимъ, и одѣли?
39. Когда мы видѣли Тебя больнымъ, или въ темницѣ, и пришли къ Тебѣ?
40. И Царь скажетъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ: поелику вы сдѣлали сіе одному изъ сихъ братьевъ Моихъ меньшихъ, то сдѣлали Мнѣ.
41. Тогда скажетъ и тѣмъ, которые по лѣвую сторону: идите отъ Меня, проклятые, въ огонь вѣчный, уготованный діаволу и аггеламъ его.
42. Ибо алкалъ Я, и вы не дали Мнѣ ѣсть; жаждалъ, и вы не напоили Меня;
43. Былъ странникомъ, и не приняли Меня; былъ нагъ и не одѣли Меня; боленъ и въ темницѣ, и не посѣтили Меня.
44. Тогда и они скажутъ Ему въ отвѣтъ: Господи! когда мы видѣли Тебя алчущимъ, или жаждущимъ, или странникомъ, или нагимъ, или больнымъ, или въ темницѣ, и не послужили Тебѣ?
45. Тогда скажетъ имъ въ отвѣтъ: истинно говорю вамъ: поелику вы не сдѣлали сего одному изъ сихъ меньшихъ; то не сдѣлали Мнѣ.
46. И пойдутъ сіи въ муку вѣчную, а праведники въ жизнь вѣчную.

ОТЪ МАРКА
СВЯТОЕ
БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

ГЛАВА 1.

35. А утромъ, вставъ весьма рано, вышелъ; и удалился въ пустынное мѣсто, и тамъ молился.
36. Симонъ и бывшіе съ нимъ пошли за Нимъ.
37. И, нашедши Его, говорятъ Ему: всѣ ищутъ Тебя.
38. Онъ говоритъ имъ: пойдемъ въ ближнія селенія и города, чтобы Мнѣ и тамъ проповѣдывать; ибо Я для того пришелъ.
39. И Онъ проповѣдывалъ въ синагогахъ ихъ по всей Галилеѣ, и изгонялъ бѣсовъ.
40. Приходитъ къ Нему прокаженный, и, умоляя Его, и падая предъ нимъ на колѣни, говоритъ Ему: если хочешь, можешь меня очистить.

41. Іисусъ, умилосердившись надъ нимъ, простеръ руку, коснулся его, и сказалъ ему: хочу, очистись.

42. Послѣ сего слова проказа тотчасъ сошла съ него, и онъ сталъ чистъ.

43. И посмотрѣвъ на него строго, тотчасъ отослалъ его.

44. И сказалъ ему: смотри, никому ничего не говори; но пойди, покажись священнику, и принеси за очищеніе свое, что повелѣлъ Моѵсей, во свидѣтельство имъ.

ГЛАВА 6.

7. И призвавъ двѣнадцать, началъ посылать ихъ по два, и далъ имъ власть надъ нечистыми духами.

8. И заповѣдалъ имъ ничего не брать въ дорогу, кромѣ одного посоха, ни сумы, ни хлѣба, ни мѣди въ поясѣ;

9. Но обуваться въ простую обувь, и и не носить двухъ одеждъ.

10. И сказалъ имъ: если гдѣ войдете въ домъ; оставайтесь въ немъ, доколѣ не выйдете изъ того мѣста.

11. И если кто не приметъ васъ, и не будетъ слушать васъ; выходя оттуда, оттрясите прахъ отъ ногъ вашихъ, во свидѣтельство на нихъ. Истинно говорю вамъ: отраднѣе будетъ Содому и Гомору въ день суда, нежели тому городу.

12. Они пошли, и проповѣдывали покаяніе;

13. Изгоняли многихъ бѣсовъ, и многихъ больныхъ мазали масломъ, и исцѣляли.

ГЛАВА 10.

31. Подозвавъ двѣнадцать, Онъ опять началъ имъ говорить о томъ, что будетъ съ Нимъ.

33. Вотъ, мы восходимъ въ Іерусалимъ, и Сынъ человѣческій преданъ будетъ первосвященникамъ и книжникамъ; и осудятъ Его на смерть, и предадутъ Его язычникамъ;

34. И поругаются надъ Нимъ, и будутъ бить Его, и оплюютъ Его, и убьютъ Его; и въ третій день воскреснетъ.

35. *Тогда* подошли къ Нему сыновья Зеведеевы, Іаковъ и Іоаннъ, и сказали: Учитель! мы желаемъ, чтобы Ты сдѣлалъ намъ, о чемъ попросимъ.

36. Онъ сказалъ имъ: что хотите, чтобы Я сдѣлалъ вамъ?

37. Они сказали Ему: дай намъ сѣсть у Тебя, одному по правую сторону, а другому по лѣвую, въ славѣ Твоей.

38. Но Іисусъ сказалъ имъ: не знаете, чего просите. Можете ли пить чашу, которую Я пью, и креститься крещеніемъ, которымъ Я крещусь?

39. Они отвѣчали: можемъ. Іисусъ же сказалъ имъ: чашу, которую Я пью, будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я крещусь, будете креститься;

40. А дать сѣсть у Меня по правую сторону и по лѣвую, не отъ Меня зависитъ, но кому уготовано.

41. И услышавъ, десять начали негодовать на Іакова и Іоанна.

42. Іисусъ же, подозвавъ ихъ сказалъ имъ: вы знаете, что почитающіеся князьями народовъ господствуютъ надъ ними, и вельможи ихъ властвуютъ ими.

43. Но между вами да не будетъ такъ: а кто хочетъ быть большимъ между вами, да будетъ вамъ слугою;

44. И кто хочетъ быть первымъ между вами, да будетъ всѣмъ рабомъ.

45. Ибо и Сынъ человѣческій не для того пришелъ, чтобы Ему служили, но чтобы послужить, и отдать душу свою для искупленія многихъ.

ОТЪ ЛУКИ

СВЯТОЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

ГЛАВА 1.

Какъ уже многіе начали составлять повѣствованія о совершенно извѣстныхъ между нами событіяхъ,

2. Какъ предали намъ то бывшіе съ самаго начала очевидцами и служителями Слова:

3. То разсудилось и мнѣ, по тщательномъ изслѣдованіи всего сначала, по порядку описать тебѣ, достопочтенный Ѳеофилъ,

4. Чтобы ты узналъ твердое основаніе того ученія, въ которомъ былъ наставленъ.

5. Во дни Ирода, царя Іудейскаго, былъ священникъ изъ Авіевой чреды, именемъ Захарія, и жена его изъ родаАаронова; имя ей Елисавета.

6. Оба они были праведны предъ Богомъ, поступая по всѣмъ заповѣдямъ и уставамъ Господнимъ безпорочно.

7. У нихъ не было дѣтей; ибо Елисавета была неплодна, и оба были уже въ лѣтахъ преклонныхъ.

8. Однажды, когда онъ въ порядкѣ своей чреды служилъ предъ Богомъ,

9. По жребію, какъ обыкновенно было у священниковъ, досталось ему войти въ храмъ Господень для кажденія;

10. А все множество народа молилось внѣ во время кажденія;

11. Тогда явился ему Ангелъ Господень, стоя по правую сторону жертвенника кадильнаго.

12. Захарія, увидѣвъ его, смутился, и страхъ напалъ на него.

13. Ангелъ же сказалъ ему: не бойся, Захарія; ибо услышана молитва твоя, и жена твоя Елисавета родитъ тебѣ сына, и наречешь ему имя: Іоаннъ.

14. И будетъ тебѣ радость и веселіе, и многіе о рожденіи его возрадуются.

15. Ибо онъ будетъ великъ предъ Господомъ; не будетъ пить вина и сикера, и Духа Святаго исполнится еще отъ чрева матери своей.

16. И многихъ изъ сыновъ Израилевыхъ обратитъ къ Господу Богу ихъ.

17. И предъидетъ предъ Нимъ въ духѣ и силѣ Иліи, чтобы возвратить сердца отцевъ дѣтямъ, и непокоривымъ образъ мыслей праведниковъ, дабы представить Господу народъ приготовленный.

18. И сказалъ Захарія Ангелу: почему я узнаю это? ибо я старъ, и жена моя въ лѣтахъ преклонныхъ.

19. Ангелъ сказалъ ему въ отвѣтъ: я Гавріилъ, предстоящій предъ Богомъ, и посланъ говорить съ тобою, и благовѣстить тебѣ сіе.

20. И вотъ, ты будешь молчать, и не будешь имѣть возможности говорить до того дня, какъ это сбудется, за то, что ты не повѣрилъ словамъ моимъ, которыя сбудутся въ свое вр мя.

21. Между тѣмъ народъ ожидалъ Захарію, и дивился, что онъ медлитъ въ храмѣ.

22. Онъ же, вышедши, не могъ говорить къ нимъ; и они поняли, что онъ видѣлъ видѣніе въ храмѣ; и онъ объяснялся съ ними знаками, и оставался нѣмъ.

23. А когда окончились дни службы его; возвратился въ домъ свой.

58. И услышали сосѣди и родственники ея, что возвеличилъ Господь милость свою надъ нею, и радовались съ нею.

59. Въ восьмый день пришли обрѣзать младенца, и хотѣли назвать его, по имени отца его, Захаріею.

60. На это мать его сказала: нѣтъ; а назвать его Іоанномъ.

61. И сказали ей: никого нѣтъ въ родствѣ твоемъ, кто назывался бы симъ именемъ.

62. И спрашивали знаками у отца его, какъ бы онъ хотѣлъ назвать его.

63. Онъ потребовалъ дощечку, и написалъ: Іоаннъ имя ему. И всѣ удивились.

64. И тотчасъ разрѣшились уста его и языкъ его; и онъ сталъ говорить благославляя Бога.

65. И былъ страхъ на всѣхъ, живущихъ вокругъ ихъ; и разсказывали обо всемъ этомъ по всей нагорной странѣ Іудейской.

66. Всѣ слышавшіе положили это на сердцѣ своемъ, и говорили: что будетъ младенецъ сей? И рука Господня была съ нимъ.

67. И Захарія, отецъ его, исполнился Святаго Духа, и пророчествовалъ, говоря:

68. Благословенъ Господь Богъ Израилевъ, что посѣтилъ народъ свой, и сотворилъ избавленіе ему;

76. И ты, младенецъ, наречешься пророкомъ Всевышняго; ибо предъидешь предъ лицемъ Господа, приготовить пути Ему,

90. Младенецъ же возрасталъ, и укрѣплялся духомъ; и былъ въ пустыняхъ до дня явленія своего Израилю.

ГЛАВА 3.

Въ пятнадцатый же годъ правленія Тиверія Кесаря, когда Понтій Пилатъ начальствовалъ въ Іудеѣ, Иродъ былъ четвертовластникомъ въ Галилеѣ, Филиппъ, братъ его, четверовластникомъ въ Итуреѣ и Трахонитской области, а Лисаній четверовластникомъ въ Авилинеѣ,

2. При первосвященникахъ Аннѣ и Каіафѣ, былъ глаголъ Божій къ Іоанну, сыну Захаріи, въ пустынѣ.

3. И онъ проходилъ по всей окрестной странѣ Іорданской, проповѣдуя крещеніе покаянія для прощенія грѣховъ,

4. Какъ написано въ книгѣ словъ пророка Исаіи, который говоритъ: гласъ, вопіющаго въ пустынѣ: приготовьте путь Господу, прямыми сдѣлайте стези Ему;

5. Всякій долъ да наполнится, и всякая гора и холмъ да унизятся, кривизны выпрямятся, и неровные пути сдѣлаются гладкими;

6. И узритъ всякая плоть спасеніе Божіе.

7. *Іоаннъ* приходившему креститься отъ него народу говорилъ: порожденія эхид-

нины! кто внушилъ вамъ бѣжать отъ будущаго гнѣва?

8. Сотворите же достойные плоды покаянія, и не думайте говорить въ себѣ: отецъ у насъ Авраамъ; ибо говорю вамъ, что Богъ можетъ изъ камней сихъ воздвигнуть дѣтей Аврааму.

9. Уже и сѣкира при корнѣ деревъ лежитъ: всякое дерево, не приносящее добраго плода, срубаютъ, и бросаютъ въ огонь.

10. И спрашивалъ его народъ: что же намъ дѣлать?

11. Онъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: у кого двѣ одежды, тотъ дай неимущему; и у кого есть пища, дѣлай то же.

12. Пришли и мытари креститься, и сказали ему: учитель! что намъ дѣлать?

13. Онъ отвѣчалъ имъ: ничего не требуйте болѣе опредѣленнаго вамъ.

14. Спрашивали его также и воины: а намъ что дѣлать? И сказалъ имъ: никого не обижайте, не клевещите, и довольствуйтесь своимъ жалованьемъ.

15. Когда же народъ былъ въ ожиданіи, и всѣ помышляли въ сердцахъ своихъ объ Іоаннѣ, не Христосъ ли онъ;

16. Іоаннъ всѣмъ отвѣчалъ: я крещу васъ водою, но идетъ сильнѣйшій меня, у котораго я недостоинъ развязать ремень обуви; Онъ будетъ крестить васъ Духомъ Святымъ и огнемъ.

17. Лопата Его въ рукѣ Его, и Онъ очиститъ гумно свое, и соберетъ пшеницу въ житницу свою, а солому сожжетъ огнемъ неугасимымъ.

18. Многое и другое благовѣствовалъ онъ народу, поучая его.

ГЛАВА 4.

16. И пришелъ въ Назаретъ, гдѣ былъ воспитанъ, и вошелъ, по обыкновенію своему, въ день субботный въ синагогу, и всталъ читать.

17. Ему подали книгу пророка Исаіи; и Онъ, раскрывъ книгу, нашелъ мѣсто, гдѣ было написано:

18. Духъ Господень на Мнѣ; ибо Онъ помазалъ Меня, благовѣствовать нищимъ, и послалъ Меня исцѣлять сокрушенныхъ сердцемъ, проповѣдывать плѣннымъ освобожденіе, слѣпымъ прозрѣніе, отпустить измученныхъ на свободу,

19. Проповѣдывать лѣто Господне благопріятное.

20. И закрывъ книгу, и отдавъ служителю, сѣлъ; и глаза всѣхъ въ синагогѣ были устремлены на Него.

21. И Онъ началъ говорить имъ: нынѣ исполнилось писаніе сіе, слышанное вами.

22. И всѣ засвидѣтельствовали Ему это, и дивились словамъ благодати, исходившимъ изъ устъ Его, и говорили: не Іосифовъ ли это сынъ?

ГЛАВА 8.

5. Вышелъ сѣятель сѣять сѣмя свое: и когда онъ сѣялъ, иное упало при дорогѣ, и было потоптано, и птицы небесныя поклевали его.

6. А иное упало на камень, и, взошедши, засохло, потому что не имѣло влаги.

7. А иное упало между терніемъ, и выросло терніе, и заглушило его.

8. А иное упало на добрую землю, и, взошедши, принесло плодъ сторичный. Сказавъ сіе, возгласилъ: кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!

9. Ученики же Его спросили у Него: что бы значила притча сія?

10. Онъ сказалъ: вамъ дано знать тайны царствія Божія, а прочимъ въ притчахъ, такъ что они видя не видятъ, и слыша не разумѣютъ.

11. Вотъ что значитъ притча сія: сѣмя есть слово Божіе.

12. А упадшее при пути, это суть слушающіе, къ которымъ потомъ приходитъ діаволъ, и уноситъ слово изъ сердца ихъ, чтобы они не увѣровали, и не спаслись.

13. А упадшее на камень, это тѣ, которые, когда услышатъ слово, съ радостію принимаютъ, но которые не имѣютъ корня, и временемъ вѣруютъ, а во время искушенія отпадаютъ.

14. А упадшее въ терніе, это тѣ, которые слушаютъ слово, но, отходя, заботами, богатствомъ и наслажденіями житейскими подавляются, и не приносятъ плода.

15. А упадшее на добрую землю, это тѣ, которые услышавъ слово, хранятъ его въ добромъ и чистомъ сердцѣ, и приносятъ плодъ въ терпѣніи. (Сказавъ это, Онъ возгласилъ: кто имѣетъ уши слышать, да слышитъ!)

ОТЪ ІОАННА

СВЯТОЕ

БЛАГОВѢСТВОВАНІЕ.

ГЛАВА 1.

29. На другой день видитъ Іоаннъ идущаго къ нему Іисуса, и говоритъ: се, агнецъ Божій, который беретъ *на себя* грѣхъ міра.

30. Сей есть, о которомъ я сказалъ: за мною идетъ мужъ, который сталъ впереди меня; потому что Онъ былъ прежде меня.

31. Я не зналъ Его; но для того пришелъ крестить въ водѣ, чтобы Онъ явленъ былъ Израилю.

32. И свидѣтельствовалъ Іоаннъ, говоря: я видѣлъ Духа, сходящаго съ неба, какъ голубя, и пребывающаго на Немъ.

33. Я не зналъ Его; но пославшій Меня крестить въ водѣ сказалъ мнѣ: на кого увидишь Духа сходящаго и пребывающаго на Немъ; Тотъ есть крестящій Духомъ Святымъ.

34. И я видѣлъ, и засвидѣтельствовалъ, что Сей есть Сынъ Божій.

ГЛАВА 8.

42. Іисусъ сказалъ имъ: если бы Богъ былъ Отецъ вашъ; то вы любили бы Меня, потому что Я отъ Бога исшелъ, и пришелъ: ибо Я не Самъ отъ Себя пришелъ, но Онъ послалъ Меня.

43. Почему вы не понимаете рѣчи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего.

44. Вашъ отецъ діаволъ; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Онъ былъ человѣкоубійца отъ начала, и не устоялъ въ истинѣ; ибо нѣтъ въ немъ истины. Когда говоритъ онъ ложь, говоритъ свое; ибо онъ лжецъ и отецъ лжи.

45. А какъ Я истину говорю: то не вѣрите Мнѣ.

46. Кто изъ васъ обличитъ Меня въ неправдѣ? Если же Я говорю истину; почему вы не вѣрите Мнѣ?

47. Кто отъ Бога; тотъ слышитъ слова Божіи. Вы потому не слышите, что вы не отъ Бога.

48. На это Іудеи отвѣчали, и сказали Ему: не правду ли мы говоримъ, что Ты Самарянинъ, и что бѣсъ въ Тебѣ?

49. Іисусъ отвѣтствовалъ: во Мнѣ бѣса нѣтъ; но Я чту Отца Моего; а вы безчестите Меня.

50. Впрочемъ Я не ищу Моей славы: есть ищущій и судящій.

51. Истинно, истинно говорю вамъ: кто соблюдетъ слово Мое; тотъ не увидитъ смерти во вѣкъ.

ГЛАВА 11.

Былъ боленъ нѣкто Лазарь изъ Виѳаніи, изъ селенія, *гдѣ жили* Марія и Марѳа, сестра ея.

2. Марія же, которой братъ Лазарь былъ боленъ, была *та*, которая помазала Господа мνромъ, и отерла ноги Его волосами своими.

3. Сестры послали сказать Ему: Господи! вотъ, кого Ты любишь, боленъ.

4. Іисусъ, услышавъ *то*, сказалъ: сія болѣзнь не къ смерти, но къ славѣ Божіей, да прославится чрезъ нее Сынъ Божій.

5. Іисусъ же любилъ Марѳу, и сестру ея, и Лазаря.

6. Когда же услышалъ, что онъ боленъ; то пробылъ два дня на томъ мѣстѣ, гдѣ находился.

7. Послѣ сего сказалъ ученикамъ: пойдемъ опять въ Іудею.

8. Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Іудеи искали побить Тебя камнями и Ты опять идешь туда?

9. Іисусъ отвѣчалъ: не двѣнадцать ли часовъ во днѣ? кто ходитъ днемъ; тотъ не спотыкается, потому что видитъ свѣтъ міра сего.

10. А кто ходитъ ночью; спотыкается, потому что нѣтъ свѣта съ нимъ.

11. Сказавъ сіе, говоритъ имъ потомъ: Лазарь, другъ нашъ, уснулъ; но Я иду, разбудить его.

12. Ученики Его сказали: Господи! если уснулъ, то выздоровѣетъ.

13. Іисусъ говорилъ о смерти его: а они думали, что Онъ говоритъ о снѣ обыкновенномъ.

14. Тогда Іисусъ сказалъ имъ прямо: Лазарь умеръ.

15. И радуюсь за васъ, что Меня не было тамъ, дабы вы увѣровали; но пойдемъ къ нему.

16. Тогда Ѳома, иначе называемый близнецъ, сказалъ ученикамъ: пойдемъ и мы, умремъ съ нимъ.

17. Іисусъ, пришедши, нашелъ, что онъ уже четыре дня въ гробѣ.

18. Виѳанія же была близъ Іерусалима, стадіяхъ въ пятнадцати.

19. И многіе изъ Іудеевъ пришли къ Мареѣ и Маріи, утѣшать ихъ *въ печали* о братѣ ихъ.
20. Мареа, услышавъ, что идетъ Іисусъ, пошла на встрѣчу Ему: Марія же сидѣла дома.
21. Тогда Мареа сказала Іисусу: Господи! если бы Ты былъ здѣсь; не умеръ бы братъ мой.
22. Но и теперь, знаю, что чего Ты попросишь у Бога, дастъ Тебѣ Богъ.
23. Іисусъ говоритъ ей: воскреснетъ братъ твой.
24. Мареа сказала Ему: знаю, что воскреснетъ въ воскресеніе, въ послѣдній день.
25, Іисусъ сказалъ ей: Я есмь воскресеніе и жизнь; вѣрующій въ Меня, если и умретъ, оживетъ,
26. И всякій, живущій и вѣрующій въ Меня, не умретъ во вѣкъ. Вѣришь ли сему?
27. Она говоритъ Ему: такъ Господи! я вѣрую, что Ты Христосъ, Сынъ Божій, грядущій въ міръ.
28. Сказавши это, пошла, и позвала тайно Марію, сестру свою, говоря: Учитель здѣсь, и зоветъ тебя.
29. Она, какъ скоро услышала, поспѣшно встала, и пошла къ Нему.
30. (Іисусъ еще не входилъ въ селеніе, но былъ на томъ мѣстѣ, гдѣ встрѣтила Его Мареа).
31. Іудеи которые были съ нею въ домѣ, и утѣшали ее, видя, что Марія поспѣшно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гробъ, плакать тамъ.
32. Марія же, пришедши туда, гдѣ былъ Іисусъ, и увидѣвъ Его, пала къ ногамъ Его, и сказала Ему: Господи! если бы Ты былъ здѣсь; не умеръ бы братъ мой.
33. Іисусъ, когда увидѣлъ ее плачущую и пришедшихъ съ нею Іудеевъ плачущихъ, Самъ возскорбѣлъ духомъ, и возмутился.
34. И сказалъ: гдѣ вы положили его? Говорятъ Ему: Господи! пойди и посмотри.
35. Іисусъ прослезился.
36. Тогда Іудеи говорили: смотри, какъ Онъ любилъ его.
37. А нѣкоторые изъ нихъ сказали: не могъ ли сей, отверзшій очи слѣпому сдѣлать, чтобы и этотъ не умеръ?
38. Іисусъ же, опять скорбя внутренно, приходитъ ко гробу. То была пещера, и камень лежалъ на ней.
39. Іисусъ говоритъ: отнимите камень. Сестра умершаго, Мареа, говоритъ Ему: Господи! уже смердитъ; ибо четыре дня, какъ онъ во гробѣ.
40. Іисусъ говоритъ ей: не сказалъ ли Я тебѣ, что если будешь вѣровать, увидишь славу Божію?
41. И такъ отняли камень *отъ пещеры,* гдѣ лежалъ умершій. Іисусъ же возвелъ очи къ небу, и сказалъ: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышалъ Меня.
42. Я и зналъ, что Ты всегда услышишь Меня; но сказалъ *сіе* для народа, здѣсь стоящаго, чтобы повѣрили, что Ты послалъ Меня.
43. Сказавъ сіе, Онъ воззвалъ громкимъ голосомъ: Лазарь! иди вонъ.
44. И вышелъ умершій, обвитый по рукамъ и ногамъ погребальными пеленами, и лице его обвязано было платкомъ, Іисусъ говоритъ имъ: развяжите его, пусть идетъ.
45. Тогда многіе изъ Іудеевъ, пришедшихъ къ Маріи, и видѣвшихъ, что сотворилъ Іисусъ, увѣровали въ Него,
47. Тогда первосвященники и фарисеи собрали совѣтъ, и говорили: что намъ дѣлать? этотъ человѣкъ много чудесъ творитъ.
48. Если оставимъ Его такъ; то всѣ увѣруютъ въ Него; и прійдутъ Римляне, и овладѣютъ и мѣстомъ нашимъ и народомъ.
49. Одинъ же изъ нихъ, нѣкто Каіафа, будучи на тотъ годъ первосвященникомъ, сказалъ имъ: вы ничего не знаете;
50. И не подумаете, что лучше намъ, чтобы одинъ человѣкъ умеръ за людей, нежели чтобы весь народъ погибъ.
51. Сіе же онъ сказалъ не отъ себя, но, будучи на тотъ годъ первосвященникомъ, предсказалъ, что Іисусъ умретъ за народъ;
52. И не только за народъ, но чтобы и разсѣянныхъ чадъ Божіихъ собрать во едино.
53. Съ этого дня положили убить Его.
54. По сему Іисусъ уже не ходилъ явно между Іудеями, а пошелъ оттуда въ страну близъ пустыни, въ городъ, называемый Ефраимъ, и тамъ оставался съ учениками своими,

ИЗЪ

ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

Матѳ. IV. 18—23.

Въ врѣмѧ оно· ходѧ ісъ прн
морн галнлеенстѣемь внде дъва
брата снмона нарнцаюемаго петра·
н аньдреѭ брата юемоу въмѣ-
тажшта мрѣжѧ въ море· бѣаста
бо ловьца· н рече нма ндѣта
по мънѣ· н сътворѭ вы ловьца
чавкомъ· она же абнѥ· оставль-
ша мрѣжѧ· по нѥмь ндоста· н
прѣшьдъ отътѫдоу оузьрѣ нна

1 дъва брата нꙗкова зеведеова·
ноана· брата юемоу· въ корабльн·
3 съ зеведеомъ оцьмь юею зава-
заѭща мрѣжѧ своѩ· н възъва
5 ꙗ· она же абне оставльша ко-
рабль н отьца своюего по нѥмь
7 ндоста· н прохождааше въсѫ га-
лнлеѭ ісъ· оуча на съборнщнхъ
9 нхъ н проповѣдаѩ еуаньгелнѥ
црствнꙗ· н нсцѣлꙗꙗ вьсꙗкъ не-
11 дѫгъ н вьсакѫ ꙗзѫ въ людьхъ ⁘

Помѣщаемый здѣсь греческій текстъ перепечатанъ съ изданія: Ἡ Καινὴ Διαθήκη τοῦ Κυρίου ἡμῶν ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ Ἐννάτη ἔκδοσις ἐν Μοσχα. 1871. (ἐν τῷ Τυπογραφίῳ τῆς ἁγιωτάτης Συνόδου). Въ редакціи *нынѣ принятаго* греческаго текста Евангелій есть рѣченія, впрочемъ весьма немногія, несоотвѣтствующія дословно *древнему* церковнославянскому *переводу*, поэтому оба греческіе текста: *нынѣ* принятый и текстъ, *приложенный* А. Востоковымъ къ **Остромирову Евангелію** для объясненія славянскаго перевода, сличены, и уклоненія втораго отъ перваго отмѣчены скобками.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ περιπατῶν δὲ ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, εἶδε δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας αμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. Καὶ λέγει αὐτοῖς· δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. Οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα, ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν, εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφοὺς Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καταρτίζοντας τά δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. Οἱ δέ, εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν, ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ περιῆγεν ὅλην τὴν Γαλιλαίαν ὁ Ἰησοῦς, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας, καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

Матѳ. IV. 1—11.

Въ врѣмѧ оно· възведенъ бысть ис҃·дх҃ъмь въ поустынѭ· искоуситъсѧ отъ диꙗвола и постьсѧ дьни ·м҃· и нощиї ·м҃· послѣдь възалка и пристѫпль искоуситель рече ѥмоу аще сн҃ъ ѥси б҃жии. рьци. да камениѥ се· хлѣби бѫдѫть· онъ же отъвѣщавъ рече писано ѥсть· не о хлѣбѣ ѥдиномь живъ бѫдеть ч҃лкъ· нъ о вьсакомь гл҃ѣ исходѧщимъ из оустъ б҃жии тогда поѩтъ и диꙗволъ· въ ст҃ыи градъ. и постави и на крилѣ цр҃къвьнѣемь· и рече ѥмоу· аще сн҃ъ ѥси б҃жии· вьрзисѧ низъ писано бо ѥсть· ꙗко аг҃гломъ своимъ заповѣсть о тебѣ· и на рѫкоу възьмѫть тѧ да не прѣткнеши о камень ногы твоѥѩ· рече же ѥмоу ис҃ пакы писано ѥсть не искоусиши г҃а б҃а своѥго· Пакы поѩтъ и диꙗволъ на горѫ высокѫ зѣло· и показа ѥмоу вьсѧ цр҃ствиꙗ вьсего мира· и славѫ ихъ. и рече ѥмоу вьсѧ си дамь тебѣ· аще падъ поклониши ми сѧ· тогда рече ѥмоу ис҃ иди за мѧ сотоно писано бо ѥсть· г҃оу б҃оу твоѥмоу поклонишисѧ и томоу ѥдиномоу послоужиши· тогда остави и диꙗволъ и се аг҃гли пристѫпишѧ· и слоужаахѫ ѥмоу ⁘

Матѳ. XIII. 24—30 и 36—43.

Рече г҃ь притъчѫ сиѭ· подобьно ѥсть цр҃ьствиѥ н҃бсьноѥ· ч҃лкоу сѣавъшоу доброѥ сѣмѧ· на селѣ своѥмь· съпѧщемъ же ч҃лкомъ приде врагъ ѥго· и въсѣѩ

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ Πνεύματος, πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. Καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσαράκοντα καὶ νύκτας τεσσαράκοντα, ὕστερον ἐπείνασε. Καὶ προσελθὼν αὐτῷ ὁ πειράζων, εἶπεν· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, εἰπὲ, ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι γένωνται. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε· γέγραπται, οὐκ ἐπ' ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ' ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος Θεοῦ. Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ ἵστησιν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, Καὶ λέγει αὐτῷ· εἰ υἱὸς εἶ τοῦ Θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ, ὅτι τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ· καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσί σε, μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πάλιν γέγραπται· οὐκ ἐκπειράσεις Κύριον τὸν Θεόν σου. Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν. Καὶ λέγει αὐτῷ· ταῦτα πάντα σοι δώσω, ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. Τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε ὀπίσω μου, σατανᾶ· γέγραπται γάρ· Κύριον τὸν Θεόν σου προσκυνήσεις, καὶ αὐτῷ μόνῳ λατρεύσεις. Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος· καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείροντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. Ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτος, ἐχθρὸς, καὶ ἔσπειρε ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου. καὶ ἀπῆλθεν. Ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτο

плѣвелъ посрѣдѣ пьшеница и отиде· ѥгда же прозѧбе трѣва· и плодъ сътвори· тъгда ꙗвисѧ и плѣвелъ· пришьдъше же раби господина· рѣшѧ ѥмоу гн҃· не добро ли сѣмѧ сѣꙗлъ ѥси на селѣ своѥмь· отъкѫдоу оубо имать плѣвелы онъ же рече имъ врагъ чкъ҃ то сътвори они же рѣшѧ хощеши ли да шьдъше възберемъ ѥ· онъ же рече ни ѥда како въстрьзающе плѣвелы· въстрьгнете съ нимь и пьшеницѫ оставите коупьно расти· обоѥ до жатвы· и въ врѣмѧ жатвѣ· рекѫ жателѥмъ шьдъше възберѣте древлѥ плѣвелы· и съвѧжате ꙗ въ снопы· ꙗко съжещи ꙗ· а пьшеницѫ съберѣте въ житьницѫ моѭ приcтѫпльше же оучeници ѥго рѣша ѥмоу гн҃· съкажи намъ притъчѫ плѣвелъ сельныихъ отъвѣщавъ же гь҃ рече имъ въсѣꙗвъи доброѥ сѣмѧ· ѥсть сн҃ъ чл҃чь· а село ѥсть вьсь миръ· доброѥ же сѣмѧ· сии сѫть сынове црьствиꙗ· а плѣвели сѫть сынове неприꙗзнинии· а врагъ въсѣꙗвъи ꙗ ѥсть диꙗволъ а жатва коньчаниѥ вѣкоу ѥсть· а жателиѥ аньгли сѫть ꙗко же оубо плѣвели събираѭтьсѧ· и огньмь съжагаѭтьсѧ тако бѫдеть и въ съконьчаниѥ вѣка сего посълѥть гь҃ аньглы своꙗ· и съберѫть отъ коньць земли. *) вьсѧ съблазны и творѧщаꙗ безаконниѥ и въвьргоуть ꙗ въ пещь огньнѫѭ тоу бѫдеть плачь и скрьжътъ зѫбомъ

*) отъ коньць земли поставлено ошибкою вмѣсто отъ црс҃твиꙗ ѥго.

καὶ καρπον ἐποίησε, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. Προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου, εἶπον αὐτῷ· κύριε οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει τὰ ζιζάνια; Ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς· ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι εἶπον αὐτῷ· θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτα; Ὁ δὲ ἔφη, οὔ· μήποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. Ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα μέχρι τοῦ θερισμοῦ, καὶ ἐν τῷ καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς· συλλέξατε πρῶτον τα ζιζάνια, καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας, πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά· τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου. (Τότε αφεὶς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν ὁ Ἰησοῦς,) Καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες. φράσον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς· ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα, ἐστὶν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· Ὁ δὲ ἀγρός, ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνια, εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ· Ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά, ἐστιν ο διάβλος· ο δὲ θερισμὸς, συντέλεια τοῦ αἰῶνός ἐστιν· οἱ δὲ θερισταὶ, ἄγγελοί εἰσιν. Ὥσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται· οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος τούτου. Ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν. Καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. Τότε οἱ δικαίοι ἐκλάμψουσιν ὡς ὁ ἥλιος, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν· ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

тъгда правьдьнии просвьтѧтьсѧ
ꙗко слнце· въ црьствии оца ихъ.
имѣи оуши слышати да слышить·

Матѳ. XXV. 1—13.

Рече гь притъчѫ сиѭ подобьно
ѥсть црствиѥ небесьноѥ. де-
сѧти дѣвъ ꙗже приимъшѧ свѣ-
тильникъі своѩ изидошѧ про-
тивѫ жениховъ· и невѣстѣ. пѧть
же бѣ отъ нихъ боуи· и пѧть
мѫдръ боуиꙗ бо приимъшѧ
свѣтильникъі своѩ· не възѧшѧ
съ собоѭ елѣа а мѫдрыѩ при-
ѩшѧ елѣи· въ съсѫдѣхъ съ свѣ-
тильникъі своими*) моудѧщоу же
женихоу· въздрѣмашѧсѧ вьсѧ и
съпаахѫ. полоуноши же въпль
бысть· се женихъ идетъ исхо-
дите въ сърѣтениѥ ѥмоу тогда
въсташѧ вьсѧ дѣвы ты и оукра-
сишѧ свѣтильникъі своѩ. а боу-
иꙗѩ рекошѧ мѫдрыимъ дадите
намъ отъ олѣꙗ вашего ꙗко свѣ-
тильници наши оугасаѭтъ. отъ-
вѣщашѧ мѫдрыѩ глѭщѧ ѥда
како не достанеть вамъ и намъ
идѣте·же паче къ продаѭщиимъ·
и коупите себѣ идѫщамъ же
имъ коупитъ. приде женихъ и
готовыѩ вънидошѧ съ нимь на
бракъ. и ꙁатворены бышѧ двьри
послѣдь же· придошѧ и прочаѩ
дѣвы, глѭщѧ ги ги отвьрꙁи
намъ онъ же отъвѣщавъ рече
аминъ глѭ вамъ не вѣмь васъ
бѫдите оубо ꙗко не вѣсте дьне
ни часа въ ньже сынъ чло-
вѣчьскыи придеть ⁘

*) По другому чтенію: въꙁѧшѧ елеи въ съсѫдѣхъ своихъ съ свѣтильникъі своими.

Εἶπεν ο κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ὡμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου (καὶ τῆς νύμφης.) Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρονιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραί. Αἵτινες μωραί, λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν, ουκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον. Αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις (αὐτῶν), μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι, καὶ ἐκάθευδον. Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται, ἐξέρχεσθε εἰς απάντησιν αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον. δότε ημῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν. ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι, λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσῃ ἡμῖν καὶ ὑμῖν. πορέυεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πολοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος· καὶ αἱ ἕτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θυρα. Ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι, λέγουσαι· κύριε, κύριε, ἄνοιξον ἡμῖνε Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· Ἀμὴν λέγω υμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατ τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν ἐν ᾗ ο υἱὸς τοῦ ἀνθρωπου ἔρχεται.

Марка II, 23–28 и III. 1–5.

Въ врѣмѧ оно· хождааше і҃с въ сѫботы сквозѣ сѣаниꙗ. и начаша оученици ѥго· пѫть творити, въстрьгаѭще класы и фарисеи· гл҃аахѫ ѥмоу виждь· что творѧть въ сѫботы ѥгоже не достоить и тъ гл҃аше имъ нѣсте ли николиже чьли· что сътвори д҃вдъ· ѥгда трѣбова и възалка самъ· и иже бѣахѫ съ нимь· како вьниде въ храмъ б҃жии при авиаѳарѣ архиереи· и хлѣбы прѣдъложениꙗ сънѣсть· ихъ же не достоꙗаше ѣсти· тъкъмо иереомъ и дасть и сѫщиимъ съ нимь и гл҃аше имъ сѫбота ч҃лка ради бысть а не ч҃лкъ сѫботы ради тѣмьже г҃ь ѥсть· с҃нъ ч҃лчьскыи сѫботѣ и вьниде пакы въ съборище· и бѣ тѫ ч҃лкъ соухѫ рѫкѫ имы и назираахѫ ѥго· аще въ сѫботы исцѣлить и· да на нь възглѭть и гл҃а ч҃лкоу имѫщоуоумоу соухѫ рѫкѫ стани посрѣдѣ и гл҃а имъ достоить ли въ сѫботы добротворити ли ѕълосътворити д҃шѫ с҃пасти ли погоубити они же мльчаахѫ и възьрѣвъ на нѧ съ гнѣвъмь скрьбѧ о окаменѥнии с҃рдца ихъ· гл҃а ч҃коу простьри рѫкѫ твоѭ и прострѣ· и оутврьдисѧ· рѫка ѥго съдрава· ꙗко и дроугаꙗ ⁘

Луки III. 1—18.

Въ пѧтоѥ на десѧте лѣто владычьствиꙗ тивериꙗ кесара. обладаѭщоу пон҃ъскоуоумоу пилатоу иоудеѥѭ. и четврьтовластьствоуѭщоу галилеѥѭ иродоу. филипоу же братоу ѥго четврьтовластьствоуѭщоу итурнѥѭ и тра-

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ.

Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὁδὸν ποιεῖν, τίλλοντες τοὺς στάχυας, Καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ· ἴδε, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς σάββασιν, ὃ οὐκ ἔξεστι; καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς· οὐδέποτε ἀνέγνωτε, τί ἐποίησε Δαβίδ, ὅτε χρείαν ἔσχε, καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ; Πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ Θεοῦ, ἐπὶ Ἀβιάθαρ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστι φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσι, καὶ ἔδωκε καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσι; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον. Ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ τοῦ σαββάτου. Καὶ εἰσῆλθε πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασι θεραπεύσει αὐτὸν· ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην ἔχοντι τὴν χεῖρα· ἔγειραι εἰς τὸ μέσον· Καὶ λέγει αὐτοῖς· ἔξεστι τοῖς σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι, ἢ κακοποιῆσαι; ψυχὴν σῶσαι, ἢ ἀποκτεῖναι; οἱ δὲ ἐσιώπων. Καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου. καὶ ἐξέτεινε· καὶ ἀποκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὑγιὴς, ὡς ἡ ἄλλη.

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ.

Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος Ποντίου

хоимтьскоѭ страноѭ. и лусанию четврьтовластьствоуѭщоу авилинеѭ. при архиереи аннѣ и каиафѣ. бысть гл҃ъ бж҃ии къ иоаноу. захарииноу с҃ноу. въ поустыни. и приде въ вьсѫ странѫ иерданьскѫ. проповѣдаѩ крьщение на покаание. въ отъпоущение грѣховъ. ꙗко же ѥсть писано въ кънигахъ словесы исаиа прка гл҃ѭща. гласъ въпиѭщаго въ поустыни оуготовите пѫть гн҃ь правы творите стьза ѥго вьсака дъбрь наплънитьсѧ. и вьсака гора и хлъмъ съмѣритьсѧ. и бѫдѫть стрьпътьнаѩ въ правыѩ. и остриі въ пѫти гладъкы. и оузьрить вьсака плъть съпасение бж҃ие гл҃лаше же исходащиимъ народомъ. крьститъсѧ отъ него ищадиѩ ехидьнова.

къто съказа вамъ бѣжати. отъ градѫщаго гнѣва сътворите оубо плоды достоины покаанию. и не начинаите гл҃ати въ себѣ. ꙗко оц҃а имамъ авраама гл҃ѭ бо вамъ ꙗко можеть б҃ъ отъ камении сего. въздвигнѫти чада авраамоу оуже бо секыра при корени дрѣва лежить вьсяко оубо дрѣво. не творѧщеѥ плода добра. посѣкаѭть. и въ огнь въмѣтаѭть. и съгараѥть и въпрашаахѫ ѥго народи гл҃ѭще. чьто оубо сътворимъ отъвѣщавъ же гл҃лаше имъ имѣѩи двѣ ризѣ да подасть неимоущоумоу и имѣѩи брашьна. такожде да творить придоша же и мытарие крьститъсѧ и рекоша къ немоу оучителю. чьто сътворимъ онъ же рече къ нимъ ничьтоже боле повелѣ-

---

Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας Ἡρώδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραρχοῦντος. Ἐπ' ἀρχιερέων Ἄννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα Θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην, τὸν τοῦ Ζαχαρίου υἱὸν, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περίχωρον τοῦ Ἰορδάνου, κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. Ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. Πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται, καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται· καὶ ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθεῖαν, καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας. Καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ Θεοῦ. Ἔλεγεν οὖν τοῖς ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ' αὐτοῦ· γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; Ποιήσατε οὖν καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς· πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ· λέγω γαρ ὑμῖν, ὅτι δύναται ὁ Θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. Ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν, ἐκκόπτεται, καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι, λέγοντες· τί οὖν ποιήσομεν; Ἀποκριθεὶς δὲ λέγει αὐτοῖς· ὁ ἔχων δύο χιτῶνας, μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι· καὶ ὁ ἔχων βρώματα, ὁμοίως ποιείτω. Ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι, καὶ εἶπον πρὸς αὐτόν· διδάσκαλε, τί ποιήσομεν; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτούς· μηδὲν πλέον παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν

нааго вамъ творите въпрахаахѫ же и и воини гл҃ѭще. и мы чьто сътворимъ и рече къ нимъ никого же обидите ни оклеветаите и довольни бѫдѣте оброкы вашими чаѭщемъ же людьмъ. и помышлѣѭщемъ въ ср҃дьцихъ своихъ о иоанѣ. еда тъ ѥсть х҃съ отъвѣщавааше иоанъ. вьсѣмъ гл҃ѩ Азъ оубо водоѭ крьщаѭ вы градеть же крѣплии мене ѥмоу же нѣсмь достоинъ отрѣшити ремене сапогъ ѥго. тъ крьстить вы д҃хъмь ст҃ыимь и огньмь ѥмоу же лопата въ рѫцѣ ѥго. и потрѣбить гоумьно своѥ и съберетъ пьшеницѫ. въ житьницѫ своѭ. а плѣвы съжежеть огньмь негасимыимь мънога же и ина оутѣшаѩ. благовѣстовааше людьмъ.

Луки v. 1—11.

Во врѣмѧ оно стоꙗаше и҃с при ѥзерѣ геннисаретьсцѣ и видѣ дъва корабица стоꙗща при ѥзерѣ рыбари же ошьдъше отъ неѭ плакаахѫ мрѣжѧ своꙗ вълѣзъ же въ ѥдинъ отъ корабицоу. иже бѣ симоновъ. моли и отъ земли отъстѫпити мало и сѣдъ оучааше ис кораблꙗ народы ꙗко же прѣста гл҃ꙗ. рече къ симоноу възѣди въ глѫбинѫ и въметѣте мрѣжѧ вашѧ въ ловитвѫ и отъвѣщавъ симонъ рече ѥмоу наставьниче. об нощь вьсѫ троуждьшеса. ничесо же не ꙗхомъ по гл҃оу же твоѥмоу въвръжемъ мрѣжѫ и се сътворьше. обашѧ множьство рыбъ мъного прѣтръзаахѫ же сѧ мрѣжѧ ихъ и помаиѫшѧ причѧстьникомъ. иже

πράσσετε. Ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ στρατευόμενοι, λέγοντες· καὶ ἡμεῖς τί ποιήσομεν; καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· μηδένα διασείσητε, μηδὲ συκοφαντήσητε· καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ, καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χρηστός; Ἀπεκρίνατο ὁ Ἰωάννης, ἅπασι λέγων· Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί. Οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ· καὶ συνάξει τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελείζετο τὸν λαόν.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἑστὼς ὁ Ἰησοῦς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ. Καὶ εἶδε δύο πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀποβάντες ἀπ' αὐτῶν, ἀπέπλυναν τὰ δίκτυα. ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν τοῦ Σίμωνος, ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καὶ καθίσας ἐδίδασκεν ἐκ τοῦ πλοίου τοὺς ὄχλους. Ὡς δε ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα· ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος, καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγραν. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Σίμων εἶπεν αὐτῷ· ἐπιστάτα, δι' ὅλης τῆς νυκτὸς κοπιάσαντες, οὐδὲν ἐλάβομεν· ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω τὸ δίκτυον· Καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν ἰχθύων πλῆθος πολύ· διεῤῥήγνυτο δὲ τὸ δίκτυον αὐτῶν· Καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις τοῖς ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ. τοῦ ἐλθόντας

бѣахѫ въ дроугѣмь кораблн. да прншьдъше помогѫть нмъ н прндоша н наплъннша оба кораблꙗ ꙗко погрѫжатн сѧ нма вндѣвъ же снмонъ петръ. прнпаде къ колѣнома ӏс҃овома гл҃ꙗ нзндн отъ мене ꙗко мѫжь грѣшьнъ ѥсмь г҃н оужасъ бо одрьжааше н вьсѧ нже бѣахѫ съ ннмь. о ловнтвѣ рыбъ ꙗже ꙗша такожде же ꙗкова н ноана сына зеведеова. ꙗже бѣста. обьщанннка снмоновн н рече къ снмоноу ӏс҃. не бонсѧ. отъселѣ ч҃лвкы бѫдешн лова н нзвезъше кораблꙗ на землѭ. н оставльше вьсе. въ слѣдъ ѥго ндоша.

Луки XI. 1—13.

Въ врѣмѧ оно· прнстѫпльше къ ӏсусоу оученнцн ѥго рѣша ѥмоу г҃н наоучн ны молнтнсѧ· ꙗко же ноанъ наоучн оученнкы своꙗ рече же нмъ ѥгда молнтесѧ г҃лнте Оч҃е нашь нже ѥсн на нб҃сехъ· да сватнтьсѧ нма твоѥ· да прндеть цр҃ьствне твое да бѫдеть волꙗ твоꙗ· ꙗко на нб҃сн н на землн· хлѣбъ нашь насѫщьнын· даждь намъ дьньсь н оставн намъ дългы*) наша· ꙗко н мы оставлꙗѥмъ дължьннкомъ нашнмъ н не въведн насъ въ напасть· нъ нзбавн ны отъ непрнꙗзнн н рече къ ннмъ· къто отъ васъ нмать дроугъ· ндеть къ нѥмоу полоуноцин н речеть ѥмоу дроуже даждь мн възанмъ трн хлѣбы· ельма же дроугъ мн прнде съ пѫтн къ мънѣ н не нмамъ чесо положнтн прѣдъ ннмь н ть нзъѫтрьꙗдоу отъвѣщавъ ре-

συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ πλοῖα, ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. Ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος, προσέπεσε τοῖς γόνασι τοῦ Ἰησοῦ, λέγων· ἔξελθε ἀπ᾿ ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι, κύριε. Θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ᾗ συνέλαβον· Ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπε πρὸς τὸν Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς· μὴ φοβοῦ, ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες ἅπαντα, ἠκολούθησαν αὐτῷ.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ προσῆλθον τῷ Ἰησοῦ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπον αὐτῷ· (Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ· προσευχόμενον ὡς ἐπαύσατο, εἶπέ τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτὸν) Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξε τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ· Εἶπε δὲ αὐτοῖς· Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε· Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, Ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν σήμερον (τὸ καθ᾿ ἡμέραν.) Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. (τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίεμεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν·) καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρα-

*) См. въ *Словарѣ* слово дльгъ.

четь не твори ми троуда оуже двьри ꙁатворены сѫть· и дѣти моѩ съ мъноѭ на ложи сѫть· не могоу въстати дать тебѣ гл҃ѭ же вамъ аще не дасть ѥмоу въставъ· ꙁанѥ ѥсть дроугъ ѥмоу· нъ ꙁа беꙁоучьство ѥго въставъ дасть ѥмоу ѥлико трѣбоуѥть и аꙁъ вамъ гл҃ѭ просите и дастьсѧ вамъ ищате и обрѧщете оудараите· и отъврьꙁетьсѧ вамъ въсѣкъ бо просѧи приѥмлѥть· и ищѧи обрѣтаѥть· оударѧѭщоуоумоу отъврьꙁетьсѧ котораго же отъ васъ оц҃ь въспросить сн҃ъ свои хлѣба· еда камень подасть ѥмоу или рыбы· еда въ рыбы мѣсто подасть ѥмоу ꙁмию или аще просить аица· еда подасть ѥмоу скорпиѭ аще оубо вы ꙁъли сѫще· оумѣѥте даꙗнии благаꙗ чѧдомъ вашимъ даꙗти кольми паче оц҃ь вашь съ н҃бсе дасть дх҃ъ ст҃ыи просѧщиимъ оу ниѥго.

Луки XV. 11—32.

Рече г҃ь· притъчѫ сиѭ чловѣкъ нѣкъıи имѣ дъва сына и рече мьнии сынъ ѥю· оц҃оу оче· даждь ми достоинѫ часть имѣниꙗ и раꙁдѣли има имѣниѥ и не помъноꙁѣхъ дьньхъ· събьравъ вьсе мьнии сынъ· отиде на странѫ далече· и тоу растоучи имѣниѥ своѥ живы блѫдьно иждивъшоу же ѥмоу вьсѧ· бысть гладъ крѣпъкъ· на странѣ тои· и тъ начѧтъ лишатисѧ и шьдъ прилѣписѧ ѥдиномь· отъ житель тоѩ страны· и посъла и на села своꙗ пастъ свинии и желааше насытити чрѣво своѥ· отъ рожьць ꙗже

σμὸν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Καὶ εἶπε πρὸς αὐτούς· τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου, καὶ εἴπῃ αὐτῷ· φίλε. χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους Ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με, καὶ οὐκ ἔχω ὃ παραθήσω αὐτῷ. Κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ· Μή μοι κόπους πάρεχε, ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. Λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς, διὰ τὸ εἶναι αὐτοῦ φίλον· διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ, ὅσων χρῄζει· Κἀγὼ ὑμῖν λέγω· Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. Πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει. καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγήσεται. Τίνα δὲ ἡμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; εἰ καὶ ἰχθὺν, μὴ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν ἐπιδώσει αὐτῷ; Ἢ καὶ ἐὰν αἰτήσῃ ὠὸν, μὴ ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; Εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες, οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ Πατὴρ, ὑμῶν ὁ ἐξ οὐρανοῦ, δώσει Πνεῦμα ἅγιον τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

Εἶπε δὲ ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ἄνθρωπός τις εἶχε δύο υἱούς. Καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος αὐτῶν τῷ πατρί· πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας· καὶ διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον· Καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν ἅπαντα ὁ νεώτερος υἱὸς, ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακρὰν· καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισε τὴν οὐσίαν αὐτοῦ, ζῶν ἀσώτως. Δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα, ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὸς κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην· καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

ѣдѣахѫ свиниѩ· и никътоже не даꙗаше ѥмоу въ себѣ же пришьдъ рече колико наимьникъ о҃ца моѥго избываѭть хлѣби· азъ же сьде гладъмь гыбнѫ въставъ· идѫ къ о҃цоу моѥмоу· и рекѫ ѥмоу о҃че· съгрѣшихъ на н҃бо и прѣдъ тобоѭ оуже нѣсмь достоинъ нарештисѧ сынъ твои сътвори мѧ ꙗко ѥдиного отъ наимьникъ твоихъ и въставъ· иде къ о҃цоу своѥмоу ѥще же ѥмоу далече сѫщоу оузьрѣ и о҃ць ѥго и милъ ѥмоу бысть и текъ паде на выѭ ѥго и облобыза и рече же ѥмоу сынъ о҃че· съгрѣшихъ на небо и прѣдъ тобоѭ оуже нѣсмь достоинъ нарещисѧ с҃нъ твои рече же о҃ць къ рабомъ своимъ изнесѣте одеждѫ прьвѫѭ и облѣцѣте и и дадите прьстень на рѫкѫ ѥго и сапогы на ноꙁѣ и приведъше тельць оупитаныи заколѣте· и ѣдъше да веселимъсѧ ꙗко с҃нъ мои сь мрьтвъ бѣ и оживе изгыблъ бѣ и обрѣтесѧ и начаша веселитисѧ бѣ же с҃нъ ѥго старѣи на селѣ и ꙗко грады приближисѧ къ домоу слыша пѣниѩ и ликы и приꙁъвавъ ѥдиного отъ рабъ въпрашааше что оубо си сѫть онъ же рече ѥмоу ꙗко братъ твои· приде и закла о҃ць твои тельць оупитаныи ꙗко съдрава и приѩтъ разгнѣвавъ же сѧ и не хотѣаше вънити о҃ць же ѥго ишьдъ молѣаше и онъ же отъвѣщавъ рече о҃цоу своемоу се колико лѣтъ работаѭ тебѣ и николиже заповѣди твоѥѩ не прѣстѫпихъ и мънѣ николиже не далъ ѥси коꙁь-

Καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης· καὶ ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους. Καὶ ἐπεθύμει γεμίσαι τὴν κοιλίαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι· καὶ οὐδεὶς ἐδίδου αὐτῷ. Εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθών, εἶπε· πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου περισσεύουσιν ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ἀπόλλυμαι; ἀναστὰς πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου, καὶ ἐρῶ αὐτῷ· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου· καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου· ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου· Καὶ ἀναστὰς ἦλθε πρὸς τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος, εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ υἱός· πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. Εἶπε δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ· ἐξενέγκατε τὴν στολὴν τὴν πρώτην, καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ, καὶ ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας. Καὶ ἐνέγκαντες τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν θύσατε· καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν· Ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε· καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ, καὶ ὡς ἐρχόμενος ἤγγισε τῇ οἰκίᾳ ἤκουσε συμφωνίας καὶ χορῶν. Καὶ προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων, ἐπυνθάνετο τί εἴη ταυτα; Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἥκει· καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν μόσχον τὸν σιτευτὸν ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. Ὠργίσθη δέ, καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν· ὁ οὖν πατὴρ αὐτοῦ

лате. да съ дроугы моими· възвеселилъ са быхъ ѥгда же сн҃ъ твои сь· изѣдъи твоѥ имѣниѥ съ любодѣницами приде закла ѥмоу· тельць питомыи онъ же рече ѥмоу чадо· ты вьсегда. съ мъноѭ ѥси и вьса моꙗ твоꙗ сѫть възвеселити же са· и въздрадовати подобааше· ꙗко братъ твои сь· мъртвъ бѣ и оживе· изгыблъ бѣ и обрѣтеса ⁘

Луки xxiii. 32—49.

Въ врѣма оно. ведоша іс҃а. и ина злодѣꙗ дъва съ нимь оубитъ. и ѥгда приде на мѣсто. нарицаемоѥ краниѥво. тоу и распаша и злодѣꙗ ѥдиного одеснѫѭ. а дроугааго олѣвѫѭ распаша. іс҃ же гл҃ааше оч҃е отъпоусти имъ: не вѣдать бо са что твораще. раздѣлѣѭще же ризы ѥго. метаахѫ жрѣбиꙗ. и стоꙗахѫ людиѥ зьраще подражаахѫ же и кънази. гл҃ѭще съ ними инѣхъ ѥсть съпаслъ. да сп҃сеть и са. аще ѥсть хс҃ъ. сынъ б҃жии избраныи. рѫгаахѫ же са ѥмоу и воини пристѫпаѭще. и оцьтъ придѣѭще ѥмоу. и гл҃ѭще аще ты ѥси цр҃ь иудеискъ. сп҃сиса самъ. бѣ же и написаниѥ написано надъ нимь. кънигами елиньсками и римьсками и евреиьсками се ѥсть цр҃ь иудеискъ. ѥдинъ же отъ обѣшеноую злодѣю хоулꙗаше и гл҃ꙗ аще ты еси хс҃ъ. сп҃сиса самъ и насъ отъвѣщавъ же дроугыи прѣщааше ѥмоу гл҃ꙗ ни ли ты боишиса б҃а. ꙗко въ томьжде осѫждении ѥси и вѣ оубо въ правьдѫ достоинаꙗ

ἐξελθὼν παρεκάλει αὐτόν· Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπε τῷ πατρὶ ἰδού, τοσαῦτα ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον· καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε ἔδωκας ἔριφον, ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ. Ὅτε δὲ ὁ υἱός σου οὗτος, ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν, ἦλθεν ἔθυσας αὐτῷ τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ· τέκνον, σὺ πάντοτε μετ' ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν. Εὐφρανθῆναι δὲ καὶ χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν, καὶ ἀνέζησε καὶ ἀπολωλὼς ἦν, καὶ εὑρέθη.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. ἤγοντο (σὺν τῷ Ἰησοῦ) δὲ καὶ ἕτεροι δύο κακοῦργοι, σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. Καὶ ὅτε ἀπῆλθον ἐπὶ τὸν τόπον τὸν καλούμενον κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν. καὶ τοὺς κακούργους· ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν, ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἔλεγε· πάτερ, ἄφες αὐτοῖς· οὐ γὰρ οἴδασι τί ποιοῦσοι. διαμεριζόμενοι δὲ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἔβαλον κλῆρον. Καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν· ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες σὺν αὐτοῖς, λέγοντες· ἄλλους ἔσωσε, σωσάτω ἑαυτὸν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς, ὁ τοῦ Θεοῦ ἐκλεκτός. Ἐνέπαιζον δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται, προσερχόμενοι καὶ ὄξος προσφέροντες αὐτῷ, Καὶ λέγοντες· εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. Ἦν δὲ καὶ ἐπιγραφὴ γεγραμμένη ἐπ' αὐτῷ γράμμασιν ἑλληνικοῖς καὶ ῥωμαϊκοῖς καὶ ἑβραϊκοῖς· οὗτός ἐστιν ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Εἷς δὲ τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν, λέγων· εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπετίμα αὐτῷ, λέγων· οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν Θεὸν, ὅτι ἐν τῷ

бо· ѥже дѣлаховѣ въсприѥмлевѣ а сь же· ничесоже ꙁъла сътвори· и гл҃аше і҃усви помѧни мѧ г҃и· ѥгда придеши въ ц҃рьствии твоѥмь рече ѥмоу иі҃с аминъ гл҃ѭ тебѣ дьньсь съ мъноѭ бѫдеши въ раи· бѣ же година шестаꙗ· и тьма бысть по вьсеи ꙁемли· до годины девѧтыѩ с҃лнцоу омрькъшоу· и катапетаꙁма ц҃рквьнаꙗ раꙁдьрасѧ на дъвоѥ· и въꙁгласивъ гласъмь великъмь иі҃с рече о҃че· въ рѫцѣ твои прѣдаѭ д҃хъ мои· и се рекъ иꙁдъше видѣвъ же сътьникъ бывъшеѥ· прослави б҃а гл҃ꙗ въистинѫ чл҃вкъ сь правьдьнъ бѣ и вьси пришьдъшеи на поꙁоръ сь· видѧще бывъшаꙗ· биѭще пьрси своѩ въꙁвращахѫсѧ· стоꙗхѫже вьси ꙁнаѥми ѥмоу иꙁдалеча· и жены въшьдшѧꙗ съ нимь· отъ галилеѩ· ꙁьрѧща сихъ ⁘ ·····

Joan. IX. 1—38.

Въ врѣмѧ оно мимоидыи і҃съ видѣ чловѣка слѣпа отъ рожьства и въпросишѧ и оученици ѥго гл҃ѭще равви къто съгрѣши сь ли или родителꙗ ѥго да слѣпъ родисѧ отъвѣща иі҃съ ни сь съгрѣши ни родителꙗ ѥго нъ да ꙗвѧтьсѧ дѣла божиꙗ на нѥмь мънѣ подобаеть дѣлати дѣла посълавъшааго мѧ доньдеже дьнь ѥсть придеть же нощь ѥгда никъто же не можеть дѣлати ѥгда же въ мирѣ ѥсмь свѣтъ ѥсмь мироу си рекъ плинѫ на ꙁемлю и сътвори брьниѥ отъ плюновениꙗ и помаꙁа ѥмоу очи брьниѥмь и рече ѥмоу иди оумыисѧ въ

αὐτῷ κρίματι εἶ; Καὶ ἡμεῖς μέν δικαίως. (ἄξια γὰρ ὧν ἐπραξάμεν ἀπολαμβάνομεν)· ουτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξε. Καὶ ἔλεγε τῷ Ἰησοῦ· μνήσθητί μου, κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν λέγω σοι, σήμερον μετ' ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. Ην δὲ ὡσεὶ ὥρα ἕκτη, καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν γῆν, ἕως ὥρας ἐννάτης. Καὶ ἐσκοτίσθη ὁ ἥλιος, καὶ ἐσχίσθη τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ μέσον. Καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· Πάτερ, εἰς χεῖράς σου παραθήσομαι τὸ πνεῦμά μου. καὶ ταῦτα εἰπών, ἐξέπνευσεν. Ἰδὼν δὲ ὁ ἑκατόνταρχος τὸ γενόμενον, ἐδόξασε τόν Θεὸν, λέγων· ὄντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. Καὶ πάντες συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωροῦντες τὰ γενόμενα, τύπτοντες ἑαυτῶν τὰ στήθη ὑπέστρεφον. Εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτοῦ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθήσασαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας, ὁρῶσαι ταῦτα.

ΕΥΑΝΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ παράγων (ὁ Ἰησοῦς,) εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. Καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββὶ, τίς ἥμαρτεν; οὗτος, ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ· ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ. Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. Ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου. Ταῦτα εἰπὼν, ἔπτυσε χαμαὶ, καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ

кѫпѣли силоуамьстѣ ѥже съкаꙁаѥтьсѧ посъланъ шьдъ же и оумыса и приде вида сѫсѣди же и иже и бѣахѫ видѣли прѣжде ꙗко слѣпъ бѣ гл҃аахѫ не сь ли ѥсть сѣдаи и прося дроугии же гл҃аахѫ подобьнъ ѥмоу ѥсть онъ же гл҃аше ꙗко азъ ѥсмь гл҃аахѫ ѥмоу како ти сѧ отъврьзоста оуи отъвѣща онъ и рече ч҃лвкъ нарицаѥмыи іс҃ъ брънниѥ сътвори и помаза оуи мои и рече ми иди въ кѫпѣль силоуамлѭ и оумыисѧ шьдъ же и оумывъсѧ проꙁьрѣхъ рекоша же ѥмоу къто сь ѥсть гл҃а не вѣмь ведоша же и къ фарисеомъ иже бѣ иногда слѣпъ бѣ же сѫбота ѥгда сътвори брънниѥ іс҃ъ и отъвьрꙁе ѥмоу оуи пакы же въпрашаахѫ и фарисеи како проꙁьрѣ онъ же рече имъ брънниѥ положи мънѣ на оуню и оумыхъсѧ и виждѫ гл҃аахѫ же ѥдини отъ фарисеи нѣсть сь отъ б҃а ч҃лвкъ ꙗко сѫботы не чьтеть дроугии же гл҃аахѫ како можеть ч҃лвкъ грѣшьнъ сица ꙁнамениꙗ творити и распьра бѣ въ нихъ гл҃аша же слѣпьцоу пакы ты чьто гл҃еши о нѥмь ꙗко отъвьрꙁе оуи твои онъ же рече ꙗко пророкъ ѥсть не ꙗша же вѣры иоудеи о нѥмь ꙗко бѣ слѣпъ и проꙁьрѣ доньдеже въꙁгласиша родителꙗ того проꙁьрѣвъшааго и въꙁгласиша ꙗ гл҃ѭще сь ли ѥсть сынъ ваю ѥго же вы гл҃ета ꙗко слѣпъ родисѧ како оубо нꙑнѣ видить отъвѣщаста имъ родителꙗ ѥго и рекоста вѣ вѣвѣ ꙗко сь ѥсть сынъ наю и ꙗко слѣпъ родисѧ како же нынѣ видить не вѣвѣ

ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ· (ὃ ἑρμηνεύεται, ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν, καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων. Οἱ οὖν γείτονες, καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι τυφλὸς ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; Ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι οὗτός ἐστιν· ἄλλοι δέ, ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν, ὅτι ἐγώ εἰμι. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· πῶς ἀνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί; Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς, πηλὸν ἐποίησε, καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, καὶ νίψαι· ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα· εἶπον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει οὐκ οἶδα. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν. Ἦν δὲ σάββατον, ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς· Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὰ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινὲς· οὗτος ὁ ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρα τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτ, σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· σὺ τί λέγεις περὶ αὐτοῦ ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι προφήτης ἐστίν. Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος. Καὶ ἠρώτησαν αυτοὺς, λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς

или къто ѥмоу отъвьрьзе оуи вѣ не вѣвѣ самого въпросите самъ въздрастъ имать самъ о себѣ. да г҃лѥть си рекоста родители ѥго. ѩко боꙗстаса иоудеи оуже бо блахжса съложили иоудеи да аще къто исповѣсть х҃а. отълѫченъ съборища бѫдеть сего ради родители ѥго рекоста. ѩко въздрастъ имать самого въпросите възъваша же второѥ чловѣка иже бѣ слѣпъ и рекоша ѥмоу даждь славѫ б҃оу мы вѣмь. ѩко чловѣкъ сь грѣшьнъ ѥсть. отъвѣща онъ и рече аще грѣшьникъ ѥсть не вѣмь ѥдино вѣмь. ѩко слѣпъ бѣхъ нынѣ же виждѫ рекоша же ѥмоу пакы чьто сътворите бѣ како отъвьрьзе оуи твои отъвѣща имъ рекохъ вамъ и не слышасте. чьто ѥще хощете слышати

еда и вы хощете оученици ѥго быти они же оукориша и и рѣша ѥмоу ты оученикъ ѥси того мы же моусеови ѥсмь оученици мы вѣмь ѩко моусеови г҃ла б҃ъ сего же не вѣмь отъкѫдоу ѥсть отъвѣща ч҃лкъ и рече имъ о семь бо дивьно ѥсть ѩко вы не вѣсте отъкѫдоу ѥсть и отъвьрьзе оуи мои вѣмь же. ѩко грѣшьныихъ б҃ъ не послоушаѥть нъ аще къто богочьтьць ѥсть. и волю ѥго творить. того послоушаеть отъ вѣка нѣсть слышано. ѩко отвьрьзе къто оуи слѣпорожденоу аще сь не бы отъ б҃а былъ не моглъ бы творити ничесоже отъвѣщаша и рекоша ѥмоу въ грѣсѣхъ родилъса ѥси вьсь и ты ли ны оучиши и изгънаша же и вънъ слышавъ же і҃съ. ѩко

λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει; Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· οἴδαμεν, ὅτι ουτός ἐστιν ο υἱὸς ἡμῶν, καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν· ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε· αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει. Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστὸν, ἀποσυνάγωγος γένηται. Διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον· ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν, ὅτι ὁ ἄνθρωπος οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν· Ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν, ἄρτι βλέπω. Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν, τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τι πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; Ἐλοιδόρησαν. οὖν αὐτὸν, καὶ εἶπον· σὺ εἶ μαθητὴς ἐκείνου ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωσέως ἐσμὲν μαθηταί Ἡμεῖς οἴδαμεν, ὅτι Μωσῇ λελάληκεν ὁ Θεός· τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστὶ, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς. Οἴδαμεν δὲ, ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει· ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει. Ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλοὺς τυφλοῦ γεγεν-

изгънаша и вънъ и обрѣтъ и рече ѥмоу ты вѣроуѥши ли въ сынъ б҃жии. отъвѣща онъ и рече и къто ѥсть г҃и да вѣрѫ имѫ вь нь рече ѥмоу і҃с и видѣлъ и ѥси и гл҃ѧи съ тобоѭ тъ ѥсть онъ же рече вѣроуѭ г҃и и поклониса ѥмоу:·....

Joan. XIX. 1—20.

Тогда поѩтъ пилатъ і҃са. и би ѥго. и воини съплетъше вѣньць отъ трьниѩ. възложиша на главѫ ѥмоу. и въ ризѫ багърѧнѫ облѣкоша и. и прихождаахѫ къ ниѥмоу и гл҃аахѫ. радоуиса ц҃рю июдеискъ и биѩахѫ. и по ланитама. изиде же пакы пилатъ вънъ и гл҃а имъ. се изваждѫ вамъ вънъ. да разоумѣѥте ѩко въ ниѥмь вины не обрѣтаѭ. изиде же і҃с вънъ носа трьнанъ вѣньць и багърѧнѫ ризѫ. и гл҃а имъ се ч҃лкъ. егда же видѣша и архиереи и слоугы възъпиша гл҃ѭще. распьни распьни ѥго. гл҃а имъ пилатъ поимѣте и вы и распьнѣте. азъ бо не обрѣтаѭ въ ниѥмь вины. отвѣщаша ѥмоу июдеи. мы законъ имаамъ и по законоу нашемоу дължьнъ ѥсть оумрѣти. ѩко с҃нъ б҃жии творитьса. ѥгда же пилатъ се слыша слово. паче оубоѩса и вьниде въ преторъ пакы пилатъ. и гл҃а і҃сови. отъкѫждоу ѥси ты. і҃с же отъвѣта не дасть ѥмоу. гл҃а же ѥмоу пилатъ. мънѣ ли не гл҃ѥши не вѣси ли ѩко власть имамь распѧти тѧ и власть имамъ поустити тѧ отъвѣща і҃с не имаши власти на мънѣ никоѥѩ

νημένου. Εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ Θεοῦ οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αυτῷ. ἐν αμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ συ διδάσκεις ημᾶς; καὶ ἐξέβαλον αυτὸν ἔξω. Ηκουσεν ὁ Ἰησοῦς, οτι ἐξέβαλον αυτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν, εἶπεν, αὐτῷ, Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τȣ͂ Θεȣ͂; ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε, τίς ἐστι, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτον; εἶπε δὲ αὐτῷ ο Ἰησȣ͂ς, καὶ ἑώρακας αυτὸν, καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σȣ͂. ἐκεῖνός ἐστιν. ο δὲ ἔφη, πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλάτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε. Καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτὸν. Καὶ ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐδίδουν αὐτῷ ῥαπίσματα. Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλάτος, καὶ λέγει αὐτοῖς. Ἴδε αγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι ἐν αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρισκω. Ἐξῆλθεν ουν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον, καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς. Ἴδε ὁ ἄνθρωπος. Ὅτε οὖν ειδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν, λέγοντες. Σταύρωσον, σταυρωσον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος. Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρωσατε ἐγῶ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. Ἀπεκρίθησαν αὐτῳ οἱ Ἰουδαῖοι. Ημεῖς νόμον ἔχομεν καὶ κατὰ τὸν νόμον, ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι ἑαυτὸν υἱὸν τοῦ Θεοῦ ἐποίησεν. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλάτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ. Πόθεν ει σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῶ. Λέγει οὖν

же. аще не бы ти дано съвыше. сего ради прѣдавыи мѧ тебѣ болии грѣхъ имать. отътоли пилатъ искаше поустити и. иѹдеи же въпиꙗхѫ гл҃ѭще. аще сего поустиши. нѣси дроугъ кесаревн. вьсꙗкъ иже сѧ творить ц҃рь. противиться кесаревн. пилатъ же слышавъ та словеса. изведъ вънъ і҃са. и сѣде на сѫдищи на мѣстѣ нарицаемѣемь лифостротъ. евреискы же гаввафа. бѣ же параскеѵгн пасхѣ. година же бѣ ꙗко шестаꙗ и гл҃а иѹдеомъ се ц҃рь вашь. они же въпиꙗхѫ. възьми възьми. пропьни его. гл҃а имъ пилатъ. ц҃рꙗ ли вашего распьнѫ. отъвѣщаша архиереи не имамъ ц҃ра токъмо кесара. тогда же прѣдасть имъ да его распьнѫть. они же поимъше і҃са ведоша и самъ си несы к҃рстъ изиде въ нарицаемое краниево мѣсто еже гл҃етьсѧ евреискы голгофа идеже и пропаша и съ нимь дъва сѫдоу и овѫдоу посрѣдѣ же і҃са написа же и титла пилатъ и положи на к҃рстѣ. бѣ же написано і҃с назареи ц҃рь иоудеискъ. сего же титла мънози чьтоша отъ иоудеи ꙗко близъ бѣ мѣсто града идеже распѧша і҃са и бѣ написано евреискы грьчьскы латиньскы.

Joan. XX. 1—10.

Въ едниъи же сѫботы мариꙗ магдалыни приде заоутра еще сѫщи тьмѣ на гробъ и видѣ камень възѧтъ отъ гроба. тече же и приде къ симоноу пе-

αὐτῷ ὁ Πιλάτος. Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε, καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς. Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλάτος ἀπολῦσαι αὐτόν οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες. Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος, πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν, ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι. Ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἐβραϊστὶ δὲ Γαββαθᾶ. Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη, καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις. Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν. Ἆρον, ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλάτος. Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς. Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα. Τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον. Καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν αὐτοῦ ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ. Ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν καὶ μετ' αὐτοῦ ἄλλους δύο, ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν. Ἔγραψε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλάτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ ἦν δὲ γεγραμμένον. Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς ἦν καὶ γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστί.

троу и къ дроугоумоу оученикоу ѥгоже любльаше і҃с и гл҃а има възѧша г҃а отъ гроба и не вѣмь къде положиша и. изиде же петръ и дроугыи оученикъ идѣаста къ гробоу. течааста же оба въкоупѣ и дроугыи оученикъ тече скорѣѥ петра и приде прѣжде къ гробоу. и приникъ видѣ ризы лежѧща обаче не вьниде. придеже и симонъ петръ въслѣдъ ѥго и вьниде прѣжде въ гробъ и видѣ ризы лежѧща и сударь иже бѣ на главѣ ѥго не съ ризами лежѧшь нъ особь съвитъ на ѥдиномь мѣстѣ. тогда же вьниде и дроугыи оученикъ пришьдъи прѣжде къ гробоу и видѣ и вѣрова. нєоу бо вѣдѣахѫ кънигъ ꙗко подобаѥть ѥмоу отъ мрътвыихъ въскрьснѫти. идоста же пакы къ себѣ оученика.

Joan. XX. 11—18.

Въ врѣмѧ оно. мариꙗ стоꙗаше оу гроба вънѣ плачѫщиса ꙗкоже плакаашеса приниче въ гробъ и видѣ дъва аг҃гла въ бѣлахъ сѣдѧща ѥдиного оу главы и ѥдиного оу ногоу идеже бѣ лежало тѣло і҃сово. и гл҃аста ѥи она жено чьто плачешиса гл҃а има ꙗко възѧша г҃а моѥго и не вѣмь къде положиша и. и си рекъши обратиса въспѧть и видѣ і҃са стоꙗща и не вѣдѣаше ꙗко і҃с ѥсть. гл҃а ѥи і҃с жено чьто плачешиса кого иштеши она же мьнѧщи ꙗко вьртоградарь ѥсть гл҃а ѥмоу г҃и аще ты възѧлъ ѥси ѥго повѣждь мънѣ къде

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρῳ̈́, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου. Τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς· καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. Ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ, καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον. Καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια· οὐ μέντοι εἰσῆλθεν. Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, Καὶ τὸ σουδάριον ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε, καὶ ἐπίστευσεν· Οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω, ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον· Καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Καὶ λέγ-

ѥсн положнлъ ѥго н азъ възь-
мѫ н. г҃ла ѥн н҃с марнѥ. обращь-
шн же са она г҃ла ѥмоу раввоунн
ѥже нарнцаѥтса оучнтелю. г҃ла
ѥн н҃с не прнкасанса мънѣ не-
оу бо възндохъ къ о҃цоу моѥмоу
ндн же къ братнн моѥн н рьцн
нмъ. въсхождѫ къ о҃цоу моѥ-
моу н о҃цоу вашемоу н богоу моѥ-
моу н б҃оу вашемоу. прнде марнꙗ
магдалꙑнн повѣдаѭщн оученн-
комъ ꙗко вндѣ г҃а н сн рече ѥн.

JOAH. XXI. 1—14.

Въ врѣмꙗ оно ꙗвнса н҃с оуче-
ннкомъ своимъ въставъ отъ
мрьтвꙑнхъ на морн тнвернадь-
стѣѥмь ꙗвн же са тако бѣа-
хѫ въкоупѣ снмонъ петръ н ѳо-
ма нарнцаѥмꙑн блнзньць н на-
ѳананлъ нже бѣ отъ кана га-
лнленскꙑꙗ н с҃на зеведеова н
нна отъ оученнкъ ѥго дъва. г҃ла
нмъ снмонъ петръ ндѫ рꙑбъ
ловнтъ. г҃лаша ѥмоу ндемъ н мꙑ
съ тобоѭ. н нзндоша н въсѣ-
доша въ корабль н абнѥ въ тѫ
нощь не ꙗша ннчесоже. оутроу
же абнѥ бꙑвъшоу ста н҃с прн
брѣзѣ не познаша же оученнцн
ꙗко н҃с ѥсть. г҃ла же нмъ н҃с
дѣтн ѥда чьто снѣдьно нмаате
отъвѣщаша ѥмоу нн. онъ же
рече нмъ въвьрзѣте одеснѫѭ
странѫ кораблꙗ мрѣжа н обра-
щете. въвергоша же н къ томоу
не можаахѫ прнвлѣщн ѥꙗ отъ
мъножьства рꙑбъ. г҃ла же оуче-
ннкъ ѥгоже люблꙗаше н҃с пе-
тровн г҃ь ѥсть. снмонъ же петръ
слꙑшавъ ꙗко г҃ь ѥсть епендоу-
тъмь прѣпоꙗсаса бѣ бо нагъ н

ουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς, ὅτι ἦραντὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα, ἐστράφη εἰς τά ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα· καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη, δοκοῦτα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει αὐτῷ· Κύριε, ὑεὶ σὺ ἐβάστασας αὐτὸν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτὸν· κἀγὼ αὐτὸ ἀρῶ. Λέγει ατῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ· Ῥαββουνί,ν ὃ λέγεται, διδάσκαλε. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου· οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου, καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν μου καὶ Θεὸν ὑμῶν. Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσε δὲ οὕτως. Ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος, Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο. Λέγε αὐτοῖς Σμίων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶτ

въвржеса въ море. а дроузии оученици корабницемь придоша не бѣша бо далече отъ землꙗ нъ ꙗко дъвѣ сътѣ лакъть влѣкѫще мрѣжѫ рыбъ. и ꙗко излѣзоша на землю видѣша огнь лежащь и рыбѫ лежащѫ на нѥмь и хлѣбъ. гл҃а имъ іс҃ принесѣте отъ рыбъ ꙗже ꙗсте нынѣ. вълѣзъ же симонъ петръ извлѣче мрѣжѫ на землѭ пълнѫ великыихъ рыбъ р҃. н҃. г҃. и толикоу же сѫщоу не протръжеса мрѣжа. гл҃а имъ іс҃ придѣте обѣдоуите. никъто же не смѣаше отъ оученикъ истязати ѥго ты къто ѥси вѣдѫще ꙗко г҃ь ѥсть. приде же іс҃ и приꙗтъ хлѣбъ и дасть имъ и рыбѫ такожде. се оуже третиѥѥ ꙗвиса іс҃ оученикомъ своимъ въставъ отъ мьртвыихъ.

Joan. XXI. 14—25.

Въ врѣмя оно ꙗвиса іс҃ оученикомъ своимъ въставъ отъ мрътвыихъ и гл҃а симоноу петроу симоне иониинъ любиши ли мя паче сихъ гл҃а ѥмоу ѥи г҃и ты вѣси ꙗко люблю тя. гл҃а ѥмоу пакы второѥ симоне иониинъ любиши ли мя гл҃а ѥмоу ѥи г҃и ты вѣси ꙗко люблѭ тя. гл҃а ѥмоу паси овьцѧ моꙗ. гл҃а ѥмоу третиѥѥ симоне иониинъ любиши ли мя оскърбе же петръ ꙗко рече ѥмоу третиѥѥ любиши ли мя и гл҃а ѥмоу г҃и ты вьсе вѣси ты вѣси ꙗко люблѭ тя. гл҃а ѥмоу паси овьцѧ моꙗ аминь аминь гл҃ѭ тебѣ ѥгда бѣ юнъ поꙗсааше ся самъ и хождааше ꙗможе хотꙗаше ѥгда же състарѣѥшиса въздежеши рѫ-

ἡμεῖς σὺν σοί. Ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον εὐθὺς, καὶ ἐν ἐκείνῃ ἧ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστι. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον οὖν καὶ οὐκ ἔτι αὐτὸ ἑλκῦσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων. Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· Ὁ Κύριός ἐστι. Σίμον οὖν Πέτρος, ακούσας ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνὸς· καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν. Οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ᾽ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῦν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντατριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε, ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτὸν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν. Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς, καὶ λαμ-

цѣ твои и инъ та поꙗшеть и
ведеть та ꙗможе не хощеши. се
же рече знаменаѭ коеѭ смрь-
тиѭ прославить б҃а. и се рекъ
г҃ла ѥмоу иди по мънѣ. обращь
же са петръ видѣ оученика
ѥгоже любльаше і҃с идѫща въ-
слѣдъ иже и възлеже на вечери
на пьрси ѥго и рече г҃и къто
ѥсть прѣдаѩи та сего видѣвъ
петръ г҃ла і҃сови г҃и а сь чьто
г҃ла ѥмоу і҃с аще хощѫ да тъ
прѣбываѥть. доньдеже придѫ
чьто ѥ тебѣ ты по мънѣ иди.

изиде же слово се въ братиѭ
ꙗко оученикъ тъ не оумьреть
не рече же ѥмоу і҃с ꙗко не
оумьреть нъ аще хощѫ да тъ
прѣбываеть доньдеже придѫ чьто
ѥсть тебѣ сь ѥсть оученикъ
свѣдѣтельствоуѩи о сихъ иже и
написа си и вѣмь ꙗко истиньно
ѥсть съвѣдѣтельство ѥго сѫть
же и ина мънога ꙗже сътвори
і҃с ꙗже аще по ѥдиномоу писа-
на бываѭть. ни самомоу мьню
вьсемоу мироу въмѣстити пи-
шемыихъ кънигъ аминъ.

βάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν·

Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με πλεῖον τούτων; Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς με; Λέγει αὐτῷ· Ναί, Κύριε· σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε· Λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, σὺ πάντα οἶδας· σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου. Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν, καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. Τοῦτο δὲ εἶπε, σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν, λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι. Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ, καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδοὺς σε; Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος, λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί; Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σὺ ἀκολούθει μοι. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει· καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει· ἀλλ'· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα· καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

:сж҃. а҃. начатъкъ. но
:коуоумоулѣтоу. ѥва҃.
:отълоукы. гл҃а. кг. ÷.

Лук. Въврѣмѧоно.
IV. вънидеіс҃
31. въкаперьна
оумъ. въ
градъгали
ленскъ. ибѣоу
чѧвъсѫботы
32. иоужасаахѫсѧ
оучениииѥгоꙗ
косъвластиѭ
33. бѣсловоѥгоивъ
съборищи. бѣ
чл҃къимыдоу

хаиечиста. ивъ
зъпигласъмьве
34. лиѥмъгл҃ѭоста
ни. чьтоѥстьна
мънитебѣіс҃ена
заранние. при
шьлъѥсипогоу
битънасъвѣ
мьтакътоѥси.
35. ст҃ыибж҃иииза
прѣтиѥмоуіс҃
гл҃ѭ. прѣмлъчи.
иизидеизиѥго
иповрьгъибѣсъ
посрѣдѣиизиде
изиѥгониикако
женеврѣждьѥго
36. ибыстьоужасъ

IV. Κατὰ Λȣκᾶν κεφ. κγ΄.

31. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
ἦλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς
ἐις Καπερνα-
ȣ̀μ,
πόλιν τῆς Γαλι-
λάιας, καὶ ἦν δι-
δάσκων ἐν τοῖς σάββασι.
32. Καὶ εξεπλήσσοντο
ἐπὶ τῇ διδαχῇ ἀυτȣ̃, ὅ-
τι ἐν εξȣσίᾳ
33. ἦν ὁ λόγος ἀυτȣ̃. Καὶ ἐν
τῇ συναγωνῇ ἦν
ἄνθρωπος ἔχων πνέυ-
μα δαιμονίȣ ἀκαθάρτȣ· Καὶ
ανέκραξε φωνῇ με-
34. γάλῃ, Λέγων· Ἔα,
τὶ ἡμῖν
καὶ σοι Ἰησȣ̃ Να-
ζαρηνέ; ἦλ-
θες ἀπολέσαι
ἡμᾶς. Ὀι-
δά σε τίς ἐι·
35. ὁ ἅγιος τȣ̃ Θεȣ̃. Καὶ ἐπε-
τίμησεν ἀυτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς,
λέγων· Φιμώθητι,
καὶ ἔξελθε ἐξ ἀυτȣ̃.
Καὶ ῥίψαν ἀυτὸν τὸ δαιμόνιον
ἐις τὸ μέσον, ἐξῆλθεν
ἀπ᾽ ἀυτȣ̃, μηδὲν
βλάψαν ἀυτόν.
36. Καὶ ἐγένετο θάμβος

навьсѣхъ.нсъ
тѧꙁаахѫсѧдроу
гъкъдроугоугл҃ю
ще.чьтоѥстьсло
восе.ѩковластн
ѭнснлоѭвелн
ть.нечнстын
мъдоухомъ.нн
сходѧть ⁘
:ВЪСѪБОТѪ.СВѢТЬЛЪІѦ.НЕ
:АЛЕ.ГЛА.Ѕ.ГЬВЪЦРИСѦ..
:ЕВАНГЕЛИЮ.ОТЪИОАНА.ГЛА.
:КЕ. ⁘ —

Io. Въоноврѣмѧвънн
III. деі҃сноучєннцн
22. ѥго.вънюден
скѫѭземлѥѭ†
нтоужнвꙗа
23. шенкрьщаше†бѣ
женоанъкрьстѧ
въенонѣ†блнꙁъ
салнма.ѩководы
мънoгыбѣхѫтоу.
нпрнхождаахѫ
нкрьщаахѫсѧ†
24. неоубобѣвъсажде
нъвътьмьннцѫ
25. ноанъ†быстьже
сътѧꙁаннѥотъоу
ченнкъншановъ.
сънюденоѿчнще
26. ннннпрндоша
къноаноунрѣшѧ
ѥмоу†равви.нже
бѣсътобоѭ.обо
нъполънердана.
ѥмоужетысъвъ

ἐπὶ πάντας· καὶ συνελάλεν πρὸς ἀλλήλες, λέγοντες· Τίς ὁ λόγος ἕτος; ὅτι ἐν ἐξεσίᾳ καὶ δυνάμει ἐπιτάσσει τοῖς ακαθάρτοις πνέυμασι, καὶ ἐξέρχονται.

III. Κατὰ Ἰωάννην κεφαλάιον κέ

22. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν ὁ Ἰησὂς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτὂ εἰς τὴν Ἰεδαίαν γῆν·
Καὶ ἐκεῖ διέτρι-
23. βε μετ᾽ αὐτῶν, καὶ εβάπτιζεν. Ἦν
δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν, ἐγγὺς τὂ Σαλεὶμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ·
Καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο.
24. Οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν
25. ὁ Ἰωάννης. Ἐγένετο ὂν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννε μετὰ Ιεδαίων περὶ καθα-
26. ρισμὂ· Καὶ ἦλθον
πρὸς τον Ἰωάννην, καὶ εἶπον αὐτῷ· Ῥαββὶ, ὅς ἦν μετὰ σὂ πέραν τὂ Ἰορδάνε, ᾧ σύ με-

дѣтельствова.се
тъкрьщаѥть.ивь
сиградѫтькънѥ
27. моу † отъвѣщанω
анъиреуе † неможе
тьчл҃вкъприима
тиничьсоже.ащене
бѫдетьѥмоудано
28. съиб҃се † вꙑсами
мънѣсъвѣдѣтель
ствовасте.ѩкорѣ
хъинѣсмьазъх҃с †
иъпосъланъѥсмь
29. прѣдъиимь † имѣ
ѩ иневѣстѫжени
хъѥсть † адроугъ
жениховъстоѩи
послоушаѩѥго.ра

достиѭрадоуѥть
сѧзагласъженихо
въ † сиоубoрадость
моѩисплънисѧ †
30. ономоуподобаѥть
растимамънѣмь
31. нитисѧ † градꙑи
съвꙑше.надъвь
сѣмиѥсть.иже
отъземлѧотъзе
млѧѥстьиотъ
землѧгл҃еть † гра
дꙑисънб҃се надъ
32. вьсѣмиѥсть † ѥже
видѣислꙑша.се
съвѣдѣтельствоу
ѥтьисъвѣдѣте
льстваѥго.иикъ

μαρτύρηκας, ἴδε,
ȣ̃τος βαπτίζει, καὶ πάν-
τες ἔρχονται πρὸς αὐ-
27. τόν. Ἀπεκρίθη Ἰωάν-
νης καὶ εἶπεν· Οὐ δύνα-
ται ἄνθρωπος λαμβά-
νειν ȣ̓δὲν, ἐὰν μὴ
ᾖ δεδομένον αὐτῷ
28. ἐκ τȣ̃ ȣ̓ρανȣ̃. Αὐτοὶ ὑμεῖς
μοι μαρτυ-
ρεῖτε, ὅτι εἶ-
πον· Οὐκ εἰμὶ ὁ Χριςὸς,
ἀλλ' ὅτι ἀπεςαλμένος εἰμὶ
29. ἔμπροσθεν, ἐκείνȣ. Ὁ ἔ-
χων τὴν νύμφην, νυμφί-
ος ἐςίν· ὁ δὲ φίλος
τȣ̃ νυμφίȣ ὁ ἑςηκὼς καὶ
ἀκȣ́ων αὐτȣ̃, χα-

ρᾷ χαίρει
διὰ τὴν φωνὴν τȣ̃ νυμφίȣ·
Αὕτη ȣ̓̃ν ἡ χαρὰ
ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.
30. Ἐκεῖνον δεῖ
αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐ-
31. λαττȣ̃σθαι. Ὁ ἄνωθεν
ἐρχόμενος, ἐπάνω
πάντων ἐςίν. Ὁ ὢν
ἐκ τῆς γῆς, ἐκ τῆς
γῆς ἐςι, καὶ ἐκ
τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τȣ̃
ȣ̓ρανȣ̃ ἐρχόμενος, ἐπάνω
32. πάντων ἐςί. Καὶ ὃ
ἑώρακε καὶ ἤκȣσε, τȣ̃το
μαρτυ-
ρεῖ· Καὶ τὴν μαρτυ-
ρίαν αὐτȣ̃ ȣ̓-

тожепрнемлеть ✝
33. прнимыиегосъ
вѣдѣтельство.
запечатълѣѩко
бъ истинньъ е
сть. ÷.
:кз: д.не. попасцѣнане
:вѣрнеѳомино. сижеи
:кпаматьемоу. але.
:гла.и.придѣтевъзарад.
:ека.отзиоана. гла.сгі
Іо. Сѫщоупоздѣвъ
XX. тъдьнь.въедн
19. ныисѫботы.
идвьрьмъза
твореньмъ. иде
жебѣхѫоученн
цыегосъбьранн.
ОІО сиженазаоутърнии въвъскрѣсъ
:нахъ. ÷.

застрахъиюден
скъ. придеіс иста
посрѣдѣнхъ. игла
имъ ✝ мнръвамъ ✝
20. исерекъ. показан
мъръцѣиребрасво
ѩ ✝ възрадоваша
жесаоученицнвн
21. дѣвъшега ✝ речен
мъіс пакы ✝ мнръ
вамъ ✝ ѩкожепосъ
ламаоць назъпо
22. сылаѫвы ✝ исере
къдѫниѫнгла имъ ✝
прнимѣте дхъ
23. стъіи ✝ имъжеотъ
поустнтегрѣхы.
отъпоустатьса.

δεὶς λαμβάνει
33. Ὁ λαβὼν αὐτȣ̃ τὴν
μαρτυρίαν,
ἐσφράγισεν, ὅτι
ὁ Θεός ἀληθής ἐ-
ςιν.

XX. Κατὰ Ἰοάννην κεφάλαιον σιγ΄.

19. Οὔσης ὀψίας τῇ
ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ
μιᾷ τῶν σαββάτων,
καὶ τῶν θυρῶν κε-
κλεισμένων, ὅπȣ
ἦσαν οἱ μαθη-
ταὶ συνηγμένοι,

διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰȣδαί-
ων, ἦλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς καὶ ἔςη
εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει
αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.
20. Καὶ τȣ̃το εἰπὼν, ἔδειξεν αὐ-
τοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐ-
τȣ̃. Ἐχάρησαν
ȣ̃ν οἱ μαθηταὶ ἰ-
21. δόντες τὸν Κύριον. Εἶπεν
ȣ̃ν αὐτοῖς ὁ Ἰησȣ̃ς πάλιν· Εἰρήνη
ὑμῖν· Καθὼς ἀπέ-
ςαλκέ με ὁ Πατήρ, κἀγὼ
22. πέμπω ὑμᾶς. Καὶ τȣ̃το εἰ-
πὼν ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς·
Λάβετε πνεῦμα
23. ἅγιον. Ἄν τινων
ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας,
ἀφίενται

нмъ†ннмъжедьр
24. жнтедьржатьса сє
нмъ†ѳомажеєдн конь
нъотъобоюнаде чь.
сате.нарнцаємы
нблнѕньць.нєбѣ
тоусъннмн.єгда
25. прндєіс†гл҃аахѫ
жеємоудроуѕнн
оучєннцн†вндѣ
хомъгл҃а†онъжере
чєнмъ†ащенєвн
ждѫнарѫкоуєго.
ѩѕвыгвоѕдннны
ѩ.нвълоѫѫпьр
стамоюєго·въѩѕвѫ
гвоѕдннѫѩ.н
вълоѫѫрѫкѫмо

ѩвърєбраєго.нєн
26. мѫвѣрѫ†нпоосмн
а до суда конь ць. на пасхоу на веч.
дьнъ.пакыбѣша
хѫвънѫтрьоучє
ннцнєго.нѳома
съннмн†прндєіс
двьрьмъзатворе
намънстапосрѣ
дѣ.нгланмъ†мн
27. ръвамъ†потомь
гл҃аѳомѣ†прнне
снпьрстътвонсѣ
монвнждьржцѣ
мон†нпрннеснрѫ
кѫтвоѩ.нвъло
жнвърєбрамоѩ.
ннебѫднневѣрь
28. нъ'нъвѣрьнъ†отъ

αὐτοῖς· Ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.
24. Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, ȣ̓κ ἦν μετ' αὐτῶν, ὅτε
25. ἦλθεν ὁ Ἰησȣ̃ς· Ἔλεγον ȣ̓̃ν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δέ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτȣ̃ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλὸν μȣ εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μȣ

εἰς τὴν πλευρὰν αὐτȣ̃, ȣ̓ μὴ
26. πιϛεύσω. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ, πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃, καὶ Θομᾶς μετ' αὐτῶν· Ἔρχεται ὁ Ἰησȣ̃ς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔϛη εἰς τὸ μέσον, καὶ εἶπεν. Εἰρή-
27. νη ὑμῖν. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ Φέρε τὸν δάκτυλόν σȣ ὧδε, καὶ ἴδε τας χεῖράς μȣ· Καὶ φέρε τὴν χεῖρά σȣ. καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μȣ· Καὶ μὴ γίνȣ ἄπι-
28. ϛος, ἀλλὰ πιϛός. Καὶ ἀπε-

вѣщаѳоманрече
ѥмоу†гьмоинбъ
29. мои†глаѥмоуіс†
ꙗковидѣвъмѧвѣ
роваблаженинє
видѣвъшенивѣ
30. ровавъше†мъно
гаженинаꙁнаме
нинстворніс. прѣ
дъоученикысво
ими. ꙗженесѫть
писана. въкни
31. гахъсихъ†сиже
писанабышѧ. да
вѣрѫимете. ꙗко
ісѥстьхсъсинъбо
жии†идавѣроу
ѭще. животавъ

чьнааго. имате
въимѧѥго .÷.
:къпонедѣльникъ.к.недѣле.
:гла.к.величитьдшамоюга
:єва.отъиоана.гла.ка

Io. Въоновремѧ.бра
II. къбыстьвъка
1. нагалилеи.и
бѣтоумати
2. ісва†ꙁъванъже
бѣіс.иоученици
3. ѥгонабракъ†ине
доставъшоувина.
гламатиісвакъ
немоу†винанеи
4. мѫть†глаѥиіс†
чьтоѥстьмънѣ
итебѣжено.неоу

κρίθη ὁ Θωμᾶς, καὶ εἶπεν
αὐτῷ· Ὁ Κύριός μȣ καὶ ὁ Θεός
29. μȣ. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησȣ̃ς·
Ὅτι ἑώρακάς με, πεπί-
ςευκας· Μακάριοι, οἱ μὴ
ἰδόντες, καὶ πι-
30. στέυσαντες Πολ-
λὰ μὲν ȣ̃ν καὶ ἄλλα ση-
μεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησȣ̃ς ἐνώ-
πιον τῶν μαθητῶν αὐ-
τȣ̃. ἃ ȣ̓κ ἔςι
γεγραμμένα ἐν τῷ βι-
31. βλίῳ τȣ́τῳ. Ταῦτα δὲ
γέγραπται, ἵνα
πιςέυσητε, ὅτι
ὁ Ἰησȣ̃ς ἐςὶν ὁ Χριςὸς, ὁ Υἱὸς τȣ̃
Θεȣ̃, καὶ ἵνα πιςέυ-
οντες ζωὴν αἰ-

ώνιον ἔχητε
ἐν τῷ ὀνόματι αὐτȣ̃.

II. Κατὰ Ἰωάννην κεφάλαιον ιή.

1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ γά-
μος ἐγένετο ἐν Κα-
νᾷ τῆς Γαλιλαίας· Καὶ
ἦν ἡ μήτηρ τȣ̃
2. Ἰησȣ̃ ἐκεῖ. Ἐκλήθη δὲ
καὶ ὁ Ἰησȣ̃ς καὶ οἱ μαθηταὶ
3. αὐτȣ̃ εἰς τὸν γάμον. Καὶ ὑςε-
ρήσαντος οἴνȣ,
λέγει ἡ μήτηρ τȣ̃ Ἰησȣ̃ πρὸς
αὐτόν. Οἶνον ȣ̓κ ἔ-
4. χȣσι. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησȣ̃ς·
Τί ἐμοὶ
καὶ σοί, γύναι; ȣ̓πω

приде година моꙗ†
5. гл҃а мати ѥго слоу
гамъ ѥже аще гл҃е
ть вамъ створите†
6. бѣше же тоу водо
носъ камѧнъ ше
сть лежѧщь. по очи
щению июдеискоу.
въмѣстѧщь подъ
вѣма ли по трьмъ
7. мѣрамъ† гл҃а имъ
і҃с† напълните во
доносꙑ водꙑ† и на
пълнишѧ до вьрха†
8. и гл҃а имъ† почьр
пѣте нынѣ. и при
несѣте архитри
клинови† они же

9. принесошѧ. ꙗкоже
въкоуси архитри
клинъ. вина бꙑ
въшааго отъ водꙑ.
и не вѣдѣше отъ
кѫдѫ ѥсть. а слоу
гꙑ вѣдꙗахѫ почь
рпъшеи водѫ† и въ
згласи жениха а
10. рхитриклинъ. и
гл҃а ѥмоу. в҆сакъ ч
ловѣкъ. прѣжде
доброѥ вино пола
гаѥть. и ѥгда оу
пиѭть сѧ тогда
хоуждеѥ† тꙑ же
съблюде доброѥ ви
11. но доселѣ† се сътво

ἥκει ἡ ὥρα μȣ.
5. Λέγει ἡ μήτηρ αὐτȣ̃ τοῖς διακό-
νοις· Ὅτι ἂν λέ-
γῃ ὑμῖν, ποιήσατε.
6. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρί-
αι λίθιναι ἓξ,
κείμεναι κατὰ τὸν καθα-
ρισμὸν τῶν Ἰȣδαίων,
χωρȣ̃σαι ἀνὰ
μετρητὰς δύο
7. ἢ τρεῖς. Λέγει αὐτοῖς
ὁ Ἰησȣ̃ς· Γεμίσατε τὰς
ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέ-
μισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.
8. Καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλή-
σατε νῦν, καὶ φέ-
ρετε τῷ ἀρχιτρι-
κλίνῳ. Καὶ

9. ἤνεγκαν. Ὡς δὲ
ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρί-
κλινος τὸ ὕδωρ
οἶνον γεγενημένον,
καὶ ȣ̓κ ᾔδει, πό-
θεν ἐϛίν· Οἱ δὲ διάκο-
νοι ᾔδεισαν οἱ ἠν-
τληκότες τὸ ὕδωρ, φω-
νεῖ τὸν νυμφίον ὁ
10. ἀρχιτρίκλινος. Καὶ
λέγει αὐτῷ· Πᾶς
ἄνθρωπος πρῶτον
τὸν καλὸν οἶνον τί-
θησι, καὶ ὅταν
μεθυσθῶσι. τότε
τὸν ἐλάσσω· Σὺ δὲ
τετήρηκας τὸν καλὸν οἶ-
11. νον ἕως ἄρτι. Ταύτην ἐποί-

рнзнаменнюмъ
науатъкъ҃іс. въ
канагалнлен†ю
внславжсвою. н
вѣровашя. вънь.
оуученнцнюго. ⁘

Вѣстжіжъ еликоуіж. сж
вотж. на оутрьници.
але. гла. д. давзскрь
снетьбзнразиджтьсѧ ⁘
евангеліе.

Въ оутрьнн ннд ь
нь. нжеюсть
попатъцѣ ⁘
ништикзтападнх. еі ⁘
бжсж. вечерз. евангел.
отзмат. гла. тнк. ⁘

Мат. XXVIII. 1. Въвеуеръсжбо
тьнън. свнта
юштоупьрвоу
оумоувъсжбо
тъ. прндема
рнюмагдалъ
нн. ндроугаю
марню. внд ѣ
2. тъгробансе
тржсъбъсть
велнкъанглъ
богнѣ. съшъ
дъсънбсе. нпрн
стжпль. отъ
валнкамень
отъдвьрнн
гробоу. нсѣдѣ
ашенанюмь
3. бѣжезракъю

ησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησȣ̃ς ἐν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν αὐτȣ̃· Καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. οἱ μαθηταὶ αὐτȣ̃

XXVIII. Κατὰ Ματθαῖον κεφ. τνβ'
1. Ὀψὲ σαββάτων τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθε Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ ἡ ἄλλη Μαρία, θεωρῆ-
2. σαι τὸν τάφον. Καὶ ἰδȣ̀, σεισμὸς ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ Κυρίȣ καταβὰς ἐξ ȣ̓ρανȣ̃, προσελθὼν ἀπεκύλισε τὸν λίθον ἀπὸ τῆς θύρας τȣ̃ μνημείȣ, καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτȣ̃.
3. Ἦν δὲ ἡ ἰδέα αὐ-

гоꙗкомълъ
нии.иодѣни
ѥѥго.бѣлоꙗко
4.снѣгъотъстра
хажетого.съ
трѧсошѧсѧстрѣ
гѫщеи.ибы
шѧꙗкомрьтви
5.отъвѣщавъ
жеа҃нгл҃ъ.рече
женаманебо
итавысѧвѣ
мьбо.ꙗкоі҃са
распѧтааго и
6.щетанѣстьсь
девъстабоꙗ
кожеречеприде
тавидитамѣ

сто.идежележа
7.г҃ьискорошъдъ
ши.рьцѣтаоу
ченикомъѥго.
ꙗковъстаотъ
мрьтвыихъ.
исеварꙗѥтьвы
въгалилеитоу
оуꙁьрите.сере
8.кохъвамано
тъшьдъшиско
роотъгроба.съ
страхъмьнра
достиѭвели
коѭтекостѣ
въꙁвѣститъ
оученикомъ
9.ѥгоꙗкожендѣ

τȣ̃ ὡς ἀϛρα-
πὴ, καὶ τὸ ἔνδυ-
μα αὐτȣ̃ λευκὸν ὡσεὶ
4. χιών. Ἀπὸ δὲ τȣ̃
φόβȣ αὐτȣ̃ ἐ-
σείσθησαν οἱ τη-
ρȣ̃ντες, καὶ ἐγένον-
το ὡσεὶ νεκροί.
5. Ἀποκριθεὶς
δὲ ὁ ἄγγελος εἶπε
ταῖς γυναιξί. Μὴ φο-
βεῖσθε ὑμεῖς· οἶ-
δα γὰρ, ὅτι Ἰησȣ̃ν
τὸν ἐϛαυρωμένον ζη-
6. τεῖτε. Οὐκ ἔϛιν ὧ-
δε· ἠγέρθη γὰρ, κα-
θὼς εἶπε· Δεῦ-
τε, ἴδετε τὸν τό-

πον ὅπȣ ἔκειτο
7. ὁ Κύριος. Καὶ ταχὺ πορευθεῖ-
σαι εἴπατε τοῖς μα-
θηταῖς αὐτȣ̃,
ὅτι ἠγέρθη ἀπὸ
τῶν νεκρῶν.
Καὶ ἰδȣ̀ προάγει ὑμᾶς
εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ἐκεῖ,
αὐτὸν ὄψεσθε. Ἰδȣ̀ εἶ-
8. πον ὑμῖν. Καὶ ἐξ-
ελθȣ̃σαι τα-
χὺ ἀπὸ τȣ̃ μνημείȣ μετα
φόβȣ καὶ χα-
ρᾶς μεγά-
λης ἔδραμον
ἀπαγγεῖλαι
τοῖς μαθηταῖς
9. αὐτȣ̃. Ὡς δὲ ἐπο-

аставъзвѣстн
тъоученнкомъ
юго. нсеі҃нс. сърѣ
тенгл҃ѭрадоу
нтеса. онѣже
прнстѫпльшн
ѩстензанозѣ
юго. нпоклонн
10. стѣсаюмоуто
гдагл҃анманіс҃
небонтаса. н
дѣтаповѣдн
табратннмо
юн. дандѫть
въгалнлеѭ. н
тоумѧвндѧ
11. тьндѫщема
женма. сенѣко

торнноткоу
стоднѩ. прншь
дъшевъградъ.
възвѣстншѧ
архнереомъ. вь
снѩбывъшаѩ
12. нсъбьрашасѧ
старьцн. съвѣ
тъжесътворь
ше. сребромъно
годашѧконно
13. мъгл҃ѭще. рь
цѣте. ѩкооуче
ннцнюгонощн
ѭпрншьдъше.
оукрадошѧн.
намъсъпаще
14. мънащесеоу

ρέυοντο ἀπαγγεῖ-
λαι τοῖς μαθηταῖς
αὐτȣ̃, καὶ ἰδȣ̀, ὁ Ἰησȣ̃ς ἀπήν-
τησεν αὐταῖς, λέγων. Χαίρε-
τε. Αἱ δὲ
προσελθȣ̃σαι
ἐκράτησαν αὐτȣ̃ τȣ̀ς πόδας,
καὶ προσεκύ-
10. νησαν αὐτῷ. Τό-
τε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησȣ̃ς·
Μὴ φοβεῖσθε. Ὑπά-
γετε, ἀπαγγείλα-
τε τοῖς ἀδελφοῖς μȣ,
ἵνα ἀπέλθωσιν
εἰς τὴν Γαλιλαῖαν, κἀ-
κεῖ με ὄψον-
11. ται. Πορευομένων
δὲ αὐτῶν, ἰδȣ̀, τι-

νὲς ἀπὸ κȣ-
ςοδίας, ἐλθόν-
τες εἰς τὴν. πόλιν,
ἀπήγγειλαν
τοῖς ἀρχιερεῦσιν πάν-
τα τὰ γενόμενα·
12. Καὶ συναχθέντες
μετα τῶν πρεσβυτέρων, συμβȣ-
λιόν τε λαβόν-
τες, ἀργύριον ἱκα-
νὸν ἔδωκαν τοῖς στρατιώ-
13. ταις. Λέγοντες· Εἴ-
πατε, ὅτι οἱ μαθη-
ταὶ αὐτȣ̃ νυκτὸς
ἐλθόντες,
ἔκλεψαν αὐτὸν,
ἡμῶν κοιμωμέ-
14. νων. Καὶ ἐὰν ἀκȣ

слъшанобѫдє
тьоунгємона
мыоутолнмъ
н.нвыбєспєча
лнсътворнмъ
15. оннжєпрннмъ
шєсрєбро.сътво
рншаꙗкожєна
оучєннбыша
нпронєсєсѧсло
восє.въноудєн
хъдосєгодьнє⁘
16. Єднныжєна
дєсѧтєоучє
ннкъ.ндо
шѧвъгалнлє
ѭ.въгорѫ.ꙗмо
жєповєлѣнмъ

17. інснвндѣвъ
шєѥго.поклонн
шѧсѧѥмоуовн
жєоусѫмьнѣшѧ
18. сѧнпрнстѫпль
нісрєчєнмъглѧ.
данамнѥсть
вьсакавласть.
нанбснннаʒє
19. млншъдъшє
оубо.наоучн
тєвъсѧѩʒы
къкрьстѧщє
ѩ.въимѧоца.
нсна.нстаагω
20. дхаоучѧщєѩ
блюстнвьсѩ
ѥлнкоʒаповѣ

σθῇ τȣ̃το
ἐπὶ τȣ̃ ἡγεμόνες,
ἡμεῖς πείσομεν
αὐτὸν, καὶ ὑμᾶς ἀμερί-
μνȣς ποιήσομεν.
15. Οἱ δὲ λαβόν-
τες τὰ ἀργύρια, ἐποί-
ησαν ὡς ἐ-
διδάχθησαν.
Καὶ διεφημίσθη ο λό.
γος ȣ̔͂τος παρὰ Ἰȣδαί-
οις μέχρι τῆς σήμερον
16. Οἱ δέ ἕνδε-
καμαθη-
ταὶ ἐπορεύθη-
σαν εἰς τὴν Γαλιλαί-
αν, εἰς τὸ ὄρος, ȣ̔
ἐτάξατο αὐτοῖς

17. ὁ Ἰησȣ̃ς. Καὶ ἰδόν-
τες αὐτὸν προσεκύ-
νησαν αὐτῷ· οἱ
δὲ ἐδίςασαν.
18. Καὶ προσελθὼν
ὁ Ἰησȣ̃ς, ἐλάλησεν αὐτοῖς, λέγων·
Ἐδόθη μοι
πᾶσα ἐξȣσία
ἐν ȣ̓ρανῷ καὶ ἐπὶ
19. γῆς. Πορευθέντες
ȣ̓̃ν μαθητεύσα-
τε πάντα τὰ ἔθνη,
βαπτίζοντες
αὐτȣ̀ς εἰς τὸ ὄνομα τȣ̃ Πατρὸς
καὶ τȣ̃ Υἱȣ̃, καὶ τȣ̃ ἁγίȣ
20. Πνεύματος. Διδάσκοντες αὐτȣ̀ς
τηρεῖν πάντα
ὅσα ἐνετειλά-

дахъвамън
сеазъсъвамн
юсмьвьсадь
нн. досъконь
чаннювѣкоу
амннъ. ⁘.

◆◆◆◆◎◆◆◆◆

Чьтние насщение цркви къ
навечерие. отъ иоана ⁘
Въврѣмоно. къшасвщиию
въ иерсамѣ писа къ па. е. не
отъ пасхы ⁘
сена литургии ⁘ отъ ма
Въврѣмоно. пришьдъ иісъ къ
странж кесар. писа. къ
ка. июнѣ ⁘
Чьтение къ па. страхоу ⁘

Лук. XIII. 1. Въврѣмаоно
прилоучиша
сА нѣцнне
герии іс со
виповѣда
жщеюмоуо
галиленхъ. ихъ
жекръвьпила
тъсъмѣснсъжръ
2. твамиихъ. н
отъвѣщавъ іс
реченмъ. мьнн
телнкогалн
леанесии. грѣ
шьнѣнщепаче
вьсѣхъгалнле
анебѣша. ꙗко
такопострада

μην ὑμῖν. Καὶ
ἰδὲ, ἐγὼ μεθ᾽ ὑμῶν
εἰμι πάσας τὰς ἡμέ-
ρας, ἕως τῆς συντε-
λείας τῦ αἰῶνος.
Αμὴν.

XIII. 1. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
παρῆσάν
τινες
ἀπαγγέλ-
λοντες τῷ Ἰησῦ περὶ
τῶν Γαλιλαίων. ὧν
τὸ αἷμα Πιλά-
τος ἔμιξε μετὰ τῶν θυ-
2. σιῶν αὐτῶν. Καὶ
ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησῦς,
εἶπεν αὐτοῖς Δοκεῖ-
τε, ὅτι οἱ Γαλι-
λαῖοι ὗτοι ἁμαρ-
τωλοὶ παρὰ
πάντας τὺς Γαλιλαί-
ες ἐγένοντο, ὅτι
τοιαῦτα πεπόνθα-

3.шѧ. ни. гл҃ѭва
мънъащенепо
каютесѧ. вьси
такождепогы
4.бнете. илиони
осмьнадесѧте.
инанѭжепаде
стлъпъ. силоуа
мьскъ. ипобиѩ
мьнителиѩко
тидлъжьнѣи
шебѣша. паче
вьсѣхъчл҃къ.
живѫщихъвъ
5.иер҃с҃лмѣ. ни.
гл҃ѭвамъ. нъа
щенепокаютете
сѧ. вьситако

ждепогыбнете
6.тегл҃ажесиѭ
притъчѫ. смоко
вьницѫимѣа
шенѣкътоете
ръвъвиногра
дѣсвоюмьвъса
ждениѫ. иприде
ищѧплодана
нюиинеобрѣ
7.теречежекъ
винаревн. сетри
лѣтаприхождѫ
ищѧплодана
смоковьници
сеиинеобрѣ
таѭ. посѣцию
въскѫѭиꙁемлю

3. σιν; Οὐχὶ, λέγω ὑ-
μῖν· ἀλλ' ἐὰν μὴ με-
τανοῆτε, Πάντες
ὡσαύτως ἀπολεῖ-
4. σθε. Ἢ ἐκεῖνοι
οἱ δέκα καὶ ὀκτὼ,
ἐφ' ȣ̔̀ς ἔπεσεν
ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλω-
ὰμ; καὶ ἀπέκτεινεν αὐτȣ̀ς,
δοκεῖτε, ὅτι
αὐτοὶ ὀφειλέται
ἐγένοντο παρὰ
πάντας ἀνθρώπȣς
τȣ̀ς κατοικȣ̃ντας ἐν
5. Ἱερȣσαλὴμ; Οὐχὶ,
λέγω ὑμῖν· ἀλλ' ἐ-
ὰν μὴ μετανοῆτε,
πάντες ὁμοίως

ἀπολεῖσθε,
6. Ἔλεγε δὲ ταύτην
τὴν παραβολήν· Συ-
κῆν εἶχέ
τις
ἐν τῷ ἀμπελῶ-
νι αὐτȣ̃ πεφυτευ-
μένην· καὶ ἦλθε
ζητῶν καρπὸν ἐν
αὐτῇ, καὶ ȣ̓χ εὗ-
7. ρεν. Εἶπε δὲ πρὸς
τὸν ἀμπελȣργόν. Ἰδȣ̀, τρία
ἔτη ἔρχομαι
ζητῶν καρπὸν ἐν
τῇ συκῇ
ταύτῃ, καὶ ȣ̓χ εὑρί-
σκω· ἔκκοψον αὐτήν.
ἵνα τί καὶ τὴν γῆν

8. опразнѣють. о
нъжеотъвѣща
въречеюмоуг҃н.
оставиждисе лѣ
то. доньдеже ж
окопаж окрьстъ.
носыпаж гно
9. мь. ащеоубосъ
творить плодъ
аще ли же ни. въ
градѫщее посѣ
чеши ѭ. сигл҃ѧ
възгласи. имѣ
ѧи оуши слыша
ти дааслышить ⁘

Чьтение въ повѣдѫ цр҃ю на брани ⁘ отъ мар: Рече г҃ь. имѣите вѣрѫ бжию. аминъ

писанкъ. з҃. аугоста ⁘

Чьтение надъ чьрноризьцемъ. еу ѿ ма. гла. чѕ. Рече г҃ь иже любить оца или мтре паче мене. пи. сж. з. п. и ⁘

Чьтение за болѧщѧѧ мѫжѧ и жены ⁘ отъ ма: Въ врѣ оно приде Ісъ домъ петровъ и вѣдѣ тьщѫ его огньмь жегомѫ. пи. сж. д. въ ма д ⁘

Чьтение надъ олѣемъ ⁘

Мар. VI. 7. Въ врѣмѧ оно. призъвавъ Ісъ обанадесѧте оученика своиѧ. начатъ ѧ съ лати

8. καταργεῖ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, λέγει αὐτῷ· Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν, καὶ βάλω κοπρί-
9. αν· Κἂν μὲν ποιήσῃ καρπόν· εἰ δὲ μήγε, εἰς τὸ μέλλον ἐκκόψεις αὐτήν. Ταῦτα λέγων ἐφώνει, ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν, ἀκουέτω.

VI. 7. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν

дъванъдъва. и
даꙗашеимъвла
сть. надоусѣхъ
8. иеүистъихъ. и
ʒапрѣтииимъ.
даиүесожевъ
ʒьмжтьнапжть.
тъкъможьʒлъ
ѥдинъ. иипиры
ихлѣба. иипри
9. поꙗсѣмѣди. нъ
обоувеиывъса
ндалиꙗ. иие о
блаүитисавъ
10. дъвѣриʒѣ. иглⷶ
ашеимъ. идеже
колижьдовъии
детевъдомъ. тоу

прѣбываитє. до
идежеиʒидетео
11. тътждоу. иѥлико
иєприимжтьва
съиипослоушаю
тьвасъ. исхода
щеототътждоуотъ
трасѣтєпрахъ,
ижеѥстьподъно
гамивашими.
въсъвѣдѣтель
ствоимъ. амии.
глѭкамъ. отъра
дьиѣѥкждеть. со
домомъ. илиго
моромъ. въдьиь
сждьиъи. иеже
12. градоутомоуиі

δύο δύο, καὶ
ἐδίδȣ αὐτοῖς ἐξȣσί-
αν τῶν πνευμάτων
8. τῶν ἀκαθάρτων. Καὶ
παρήγγειλεν αὐτοῖς,
ἵνα μηδὲν αἴ-
ρωσιν εἰς ὁδὸν,
εἰ μὴ ῥάβδον
μόνον, μὴ πήραν,
μὴ ἄρτον, μὴ εἰς
9. την ζώνην χαλκόν. Ἀλλ'
ὑποδεδεμένȣς σαν-
δάλια· καὶ μὴ ἐν-
δύσασθαι
10. δύο χιτῶνας. Καὶ ἔλεγεν
αὐτοῖς. Ὅπȣ
ἐὰν εἰσέλ-
θητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ

μένετε, ἕως
ἂν ἐξέλθητε
11. ἐκεῖθεν. Καὶ ὅσοι
ἂν μὴ δέξωνται ὑ-
μᾶς, μὴ δὲ ἀκȣ́σω-
σιν ὑμῶν· ἐκπορευό-
μενοι ἐκεῖθεν ἐκ-
τινάξατε τὸν χȣ̃ν
τὸν ὑποκάτω τῶν πο-
δῶν ὑμῶν,
εἰς μαρτύρι-
ον αὐτοῖς. Ἀμὴν
λέγω ὑμῖν, ἀνεκτό-
τερον ἔςαι Σο-
δόμοις ἢ Γο-
μόῤῥοις ἐν ἡμέρᾳ
κρίσεως, ἢ
12. τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξ-

шьдъшепроповѣ
даахѫ. дапока
13. ѩтьсѧ. ибѣсы
мъногыизго
нѣахѫ. имаза
ахѫелеемь. мъ
ногынедѫжьны
ѩ. иисцѣлѣахѫ⁘

Чьтениенадъбѣсьноующии
мисѧ⁘отъмат: въкрѣо
но. члкънѣкъіпристѫпи
иісови. кланѣѩсѧѥм⁘
писа. ї. не. ѿмаѳеа⁘

Часивеликапѧтъ. Ча. а.
еуотъма. въкрѣонокоинии
мѫшеиісаведошѧкъканаф.
коплакасѧгорко. ищивъ
тапа. г. еулиѩ⁘

Ча. г. еуѿмарка⁘

Мар. XI.
53. Въоновремѧ. ведошаніисакъа
рхиереови. исъ
индошасакъ
немоувьси
архиереи. истарь
цииКъниижьни
54. ци. ипетръизда
лечекъслѣдъѥго
идедовъиѫтрь.
въдворъархиерео
въибѣсѣдасъ
слоугамиигрѣ
ѩсаприсвѣщи.
55. архиереиженвьсь
съньмъискахѫ
наіисасъвѣдѣте

ελθόντες ἐκήρυσ-
σον, ἵνα μετανοή-
13. σωσι. Καὶ δαιμόνια
πολλὰ ἐξέβαλ-
λον, καὶ ἤλει-
φον ἐλαίῳ πολ-
λὲς ἀῤῥώςες
καὶ ἐθεράπευον.

Ἐυαγγέλια τῶν ὡρῶν
τῆς ἁγίας παραμονῆς

XIV. 53. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπή-
γάγον τὸν Ἰησῦν πρός τὸν
ἀρχιερέα· καὶ συν-
ἔρχονται
αὐτῷ πάντες
οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύ-
τεροι καὶ οἱ γραμμα-
54. τεῖς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μα-
κρόθεν ἠκολέθησεν
αὐτῷ ἕως ἔσω
εἰς τὴν αὐλὴν τῦ ἀρχιερέ-
ως· καὶ ἦν σιγκαθήμενος μετα
τῶν ὑπηρετῶν, καὶ θερμαινό-
μενος πρὸς τὸ φῶς.
55. Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον
τὸ συνέδριον ἐζήτυν
κατὰ τῦ Ἰησῦ μαρτυ-

льстваданоуби
ѭть.инеобрѣта
56.ахѫ.мънозиболъ
жесъвѣдѣтель
ствовахѫнань.
иравьнасъвѣдѣ
тельствиꙗнебѣ
57.ӑхѫ.иетеривъста
въшелъжѫсъвѣ
дѣтельствовахѫ
58.наньгл҃юще.ꙗко
мыслышахомъ
игл҃щь.ꙗкоазъ
разорюцр҃квьсию.
рѫкотворенѫѭ.
итрьмидьньми
инѫнерѫкотворе
59.нѫсъзиждѫ.то

итаконебѣравь
носъвѣдѣтель
60.ствоихъ.ивъста
въархиереипосрѣ
дѣ.въпросиі҃са
гл҃ѭ.неотъвѣща
ваѥшилиничесо
же.чьтосиинатѧ
съвѣдѣтельствоу
61.ѭть.онъжемлъча
шеиничесоженео
тъвѣщавааше.
пакыархиереивъ
просигл҃аѥмоу
тылиѥсих҃ъ.сн҃ъ
62.бл҃гнаагоба҃.иі҃с
жеречеазъѥсмь.
иоузьритесына

ρίαν, ἵνα θανατώσω-
σίν αὐτόν· καὶ ȣ̓χ εὕρι-
56. σκον. Πολλοὶ γὰρ ἐ-
ψευδομαρτύ-
ρȣν κατ᾿ αὐτȣ̃·
καὶ ἴσαι αἱ μαρ-
τυρίαι ȣ̓κ ἦ-
57. σαν. Καί τινες ἀναςάν-
τες ἐψευδο-
μαρτύρȣν
58. κατ᾿ αὐτȣ̃, λέγοντες· Ὅτι
ἡμεῖς ἠκȣ́σαμεν
αὐτȣ̃ λέγοντος· Ὅτι ἐγὼ
καταλύσω τὸν ναὸν τȣ̃τον
τὸν χειροποίητον,
καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν
ἄλλον ἀχειροποίη-
59. τον οἰκοδομήσω. Καὶ

ȣ̓δὲ ȣ̎τως ἴση
ἦν ἡ μαρτυ-
60. ρία αὐτῶν. Καὶ ἀναςὰς
ὁ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ μέ-
σον, ἐπηρώτησε τὸν Ἰησȣ̃ν
λέγων· Οὐκ ἀποκρί-
νῃ ȣ̓δέν;
τί ȣ̎τοί σȣ
καταμαρτυρȣ̃-
61. σιν; Ὁ δὲ ἐσιώ-
πα. καὶ ȣ̓δὲν
ἀπεκρίνατο.
Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπ-
ηρώτα αὐτὸν, καὶ λέγει αὐτῷ·
Σὺ εἶ ὁ Χριςὸς ὁ υἱὸς
62. εὐλογητȣ̃; Ὁ δὲ Ἰη-
σȣ̃ς εἶπεν· Ἐγώ εἰμι·
καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν

чл҃вч҃ьскааго. одє
снжюсѣдащаснлъı
нгрѧдѫщасъобла
къı н҃бсьскъıнмн.
63. архнерєнжерастрь
ꙁавърнꙁъıсвоѧгл҃а.
чьтоюєщєтрѣбоуѥ
мъсъвѣдѣтєль.
64. слъıшастєвласвн
мнѭ. чьтовамъ
сѧвлѣѥть. онн
жєвьсносѫднша
нбъıтнповнньна
65. съмрьтн. ннача
шѧєтєрнпльватн
нань. нпрнкръıва
тнлнцєѥгонмѫ
чнтнн. нгл҃атн

ѥмоупрорьцнна
мъх҃ѣкътоѥстьоу
дарннта. нслоу
66. гъıбнѭщєнпрѣѧ
шѧ. нсѫщоупєтроу
ннꙁоунадворѣ.
прндєѥдннаотъра
бъıньархнєрєовъ.
67. нвндѣвъшнпє
трагрѣѭщасѧ. въ
ꙁьрѣвъшннань
гл҃а. нтъıсънаꙁа
рѥннномъі҃усомъ
68. бѣ. онъжєотврьжє
сѧгл҃ѩ. нєоумѣю
ннсъвѣмьчьто
тъıгл҃ѥшн. ніꙁн
дєвънънапрѣдъ

τȣ ανθρώπȣ καθή-
μενον ἐκ δεξιῶν τῆς δυνάμεως,
καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφε-
λῶν τȣ ȣρανȣ.
63. Ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαῤῥή-
ξας τȣς χιτῶνας αὐτȣ, λέγει·
Τί ἔτι χρείαν ἔχο-
μεν μαρτύρων;
64. Ἠκȣσατε τῆς βλασφη-
μίας. Τί ὑμῖν
φαίνεται; Οἱ
δὲ πάντες κατέκριναν
αὐτὸν εἶναι ἔνοχον
65. θανάτȣ. Καὶ ἤρξαν-
τό τινες ἐμπτύειν
αὐτῷ, Καὶ περικαλύ-
πτειν. τὸ πρόσωπον αὐτȣ, καὶ κο-
λαφίζειν αὐτὸν, καὶ λέγειν

αὐτῷ· προφήτευσον ἡ-
μῖν Χριςέ· τίς ἐςιν ὁ παί-
σας σε. Καὶ οἱ ὑπηρέ-
ται ῥαπίσμασιν αὐτὸν ἔβα-
66. λον. Καὶ ὄντος τȣ Πέτρȣ
ἐν τῇ αὐλῇ κάτω,
ἔρχεται μία τῶν παι-
δισκῶν τȣ ἀρχιερέως·
67. Καὶ ἰδȣσα τὸν Πέ-
τρον θερμαινόμενον, ἐμ-
βλέψασα αὐτῷ,
λέγει· Καὶ σὺ μετὰ τȣ Ναζα-
ρηνȣ Ἰησȣ
68. ἦσθα. Ὁ δὲ ἠρνήσατο,
λέγων· Οὐκ οἶδα,
ȣδὲ ἐπίςαμαι τί
σὺ λέγεις. Καὶ ἐξῆλ-
θεν ἔξω εἰς το προ-

двориѥ. и коуръ въ
69. згласи. и рабыни
видѣвъши и па
кы начатъ гл҃а
ти къ стоꙗщиим
мъ ꙗко сь отъ ни
70. хъ ѥсть. онъ же па
кы отъмѣтааше
сѧ. и не по мъно
гоу пакы стоꙗще
и гл҃аахѫ петро
ви. въ истинѫ о
тъ нихъ ѥси. и бо
галилеи ѥси. и бе
сѣда твоꙗ подо
71. бить тѧ. онъ же
начатъ ротити
сѧ и клѧти. ꙗко

не вѣмь чл҃ка сего
72. ѥгоже глѥте. и въ
тороѥ коуръ въ
згласи. и помѧ
ноу петръ гл҃ъ иже
рече ѥмоу іс҃. ꙗко
прѣжде даже коу
ръ не възгласить.
дъва краты. отъ
врьжеши сѧ мене
три краты. и на
чатъ плакати сѧ ∵

Чт҃а. ѕ҃. еѵ҃. ѿ лоук ∵

Лук. XXII. 40. Въ оно врѣмѧ
бывъ же на мѣ
стѣ іс҃ рече сво
имъ оуче
никомъ.

αὔλιον· καὶ ἀλέκτωρ ἐ-
69. φώνησε. Καὶ ἡ παιδίσκη
ἰδοῦσα αὐτὸν πά-
λιν, ἤρξατο λέ-
γειν τοῖς παρεστηκό-
σιν. Ὅτι οὗτος ἐξ αὐ-
70. τῶν ἐστιν. Ὁ δὲ πά-
λιν ἠρνεῖτο.
Καὶ μετὰ μι-
κρὸν πάλιν οἱ παρεστῶ-
τες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ·
Ἀληθῶς ἐξ
αὐτῶν εἶ· Καὶ γὰρ
Γαλιλαῖος εἶ, καὶ ἡ λα-
λιά σου ὁμοι-
71. άζει. Ὁ δὲ
ἤρξατο ἀναθεματίζειν
καὶ ὀμνύειν· Ὅτι

οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον,
72. ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ δευ-
τέρου ἀλέκτωρ ἐ-
φώνησε. Καὶ ἀνεμνή-
σθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος, οὗ
εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. Ὅτι
πρὶν ἀλέκτο-
ρα φωνῆσαι
δίς, ἀπ-
αρνήσῃ με
τρίς. Καὶ ἤρ-
ξατο κλαίειν.

XXII. Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ
40. γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τό-
που ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν τοῖς ἑαυ-
τοῦ μαθη-
ταῖς·

молитесѧданевъ
индетевънапасть
41. исамъотъстѫпи
отънихъ.ꙗковрь
жениѥкамени.
ипоклоньколѣ
нѣмолѣашесѧ
42. гл҃ꙗ.оч҃еащеволи
ши.мимонесича
шѫсиѭотъмене.
обачене моꙗво
лꙗнътвоꙗбѫде
43. ть.ꙗвижесѧѥмоу
анг҃лъсънб҃сеоу
44. крѣплꙗѧиибы
въвъподвизѣ.
прилѣжьнѣѥмо
лѣашесѧ.бысть

жепотъѥгоꙗко
каплꙗкръвека
плѭщаназемлю.
45. ивъставъотъмо
литвы.ипридє
къоученикомъ
обрѣтеасъпащѧ
46. отъпечали.иречє
имъ.чьтосъпи
те.въставъшемо
литесѧданевъ
индетевънапа
47. сть.ѥщежеѥмоу
гл҃ѭщоусенародъ
инарицаѥмыи
иоуда.ѥдинъо
тъобоюнадеса
те.прѣдъими

Προσεύχεσθε, μὴ εἰσ-
ελθεῖν εἰς πειρασμόν.
41. Καὶ αὐτὸς ἀποσπάσθη
ἀπ᾿ αὐτῶν ὡσεὶ λί-
θου βολὴν,
καὶ θεὶς τὰ γόνα-
τα προσηύχετο.
42. Λέγων· Πάτερ, εἰ βού-
λει παρένεγκε τὸ ποτή-
ριον τοῦτο ἀπ᾿ ἐμοῦ.
Πλὴν μὴ τὸ σὸν γενέ-
43. σθω. Ὤφθη δὲ αὐτῷ
ἄγγελος ἀπ᾿ οὐρανοῦ ἐν-
44. ισχύων αὐτόν. Καὶ γενό-
μενος ἐν ἀγωνίᾳ,
ἐκτενέστερον προσ-
ηύχετο· Ἐγένετο

δὲ ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ ὡσεὶ
θρόμβοι αἵματος, κατα-
βαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.
45. Καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς προσ-
ευχῆς. ἐλθὼν
πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ
εὗρεν αὐτοὺς κοιμωμένους
46. ἀπὸ τῆς λύπης. Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς. Τί καθεύδε-
τε; Ἀναστάντες προσ-
εύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσ-
έλθητε εἰς πειρασμόν.
47. Ἔτι δὲ αὐτοῦ
λαλοῦντος, ἰδοὺ ὄχλος,
καὶ ὁ λεγόμενος
Ἰούδας, εἷς τῶν
δώδεκα,
προήρχε-

идѣашепристѫ
пикъІс҃оулобъ
ꙁатъѥгосебобѣ
ꙁнаменнѥдалъ
нмъ.ѥгожелобъ
48. ꙁѫтъѥсть.иІс҃же
речеѥмоуиоудо.
лобъꙁаниимь
лисн҃ачл҃чьскаа
гопрѣдаѥши
49. видѣвъшеже и
жебѣахѫоииѥмь
бъіваѥмоѥ.рѣ
шаѥмоуг҃и.аще
оударимъиоже
50. мь.иоудариѥди
нъинѣкъіотъ
ихъархиѥреова

рабаиотърѣꙁаѥ
моуоухоудесноѥ
51. отъвѣщавъжеІс҃
рече.оставитедосе
го·икоснѫвъвъ
оухоѥгоисцѣлиї.
52. речежеІс҃къпри
шьдъшиимъна
ньархиереомъ
истратигомъ
цр҃квьнъіимъ.
истарьцемь.ѥ
конаразбойни
калиꙁидосте
съмечиидрько
53. льми.повьсадь
иисѫщоумисъ
вамивъцр҃кви

το αὐτῶν, καὶ ἤγγι-
σε τῷ Ἰησȣ, φιλῆ-
σαι αὐτόν· τȣτο γὰρ
σημεῖον δεδώκει
αὐτοῖς· ὃν ἂν φιλή-
48. σω, αὐτός ἐςιν· Ὁ δὲ Ἰησȣς
εἶπεν αὐτῷ· Ἰȣδα,
φιλήματι
τὸν υἱὸν τȣ ἀνθρώ-
πȣ παραδίδως;
49. Ἰδόντες δὲ οἱ
περὶ αὐτὸν
τὸ ἐσόμενον, εἶ-
πον αὐτῷ· Κύριε, εἰ
πατάξομεν ἐν μαχαί-
50. ρα; Καὶ ἐπάταξεν εἷς
τις ἐξ
αὐτῶν τὸν δȣλον τȣ ἀρ-

χιερέως, καὶ ἀφεῖλεν αὐ-
τȣ τὸ ȣς τὸ δεξιόν.
51. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησȣς,
εἶπεν· Ἐᾶτε ἕως τȣ-
τȣ. Καὶ ἁψάμενος
τȣ ὠτίȣ αὐτȣ, ἰάσατο αὐτόν.
52. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησȣς πρὸς τȣς παρα-
γενομένȣς ἐπ᾽
αὐτὸν, ἀρχιερεῖς,
καὶ ςρατηγȣς
τȣ ἱερȣ
καὶ πρεσβυτέρȣς. Ὡς
ἐπὶ λῃςὴν
ἐξεληλύθατε
μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύ-
53. λων. Καθ᾽ ἡμέ-
ραν ὄντος μȣ μεθ᾽
ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ,

непростръстерѫ
кынама. нъсеѥ
стьвашагоднна
нобластьтьмьнаа.
54. нмъшеженнкъве
дошанвъдомъа
рхнереовъ. петръ
жендѣашевъслѣ
55. дънздалече. въ
згнѣщьшемъже
нмъогньпосрѣдѣ
двора. нвъкоупѣ
сѣдъшемъсѣдѣ
ашепетръпосрѣ
56. дѣнхъ. оузьрѣ
въшнженрабы
ннетера. сѣдаща
прнсвѣщн. нвъ

зьрѣвъшннань
рече. нсьсъннмь
57. бѣ. онъжеотъврь
жесаѥгог҃ла. не
знаѭѥгожено
58. ннепомъногоу
дроугынвндѣвъ
нрече. нтыотъ
ннхъѥснпетръ
жерече. ч҃лч҃енѣ
59. смь. нмнмошь
дъшн ѣкогодн
нѣѥдннон. ннъ
етеръкрѣплꙗше
саг҃ла. въ нстн
нѫнсьсъннмь
бѣ. нбогалнлен
60. ѥсть. речежепетръ.

οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖ-
ρας ἐπ' ἐμέ. Ἀλλ' αὕτη
ὑμῶν ἐστιν ἡ ὥρα,
καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους.
54. Συλλαβόντες δὲ αὐτόν, καὶ εἰσή-
γαγον αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ
ἀρχιερέως. Ὁ δὲ Πέ-
τρος ἠκολούθει
55. μακρόθεν. Ἁ-
ψάντων δὲ
πῦρ ἐν μέσῳ
τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθι-
σάντων αὐτῶν, ἐκά-
θητο ὁ Πέτρος ἐν μέ-
56. σῳ αὐτῶν. Ἰδοῦ-
σα δὲ αὐτὸν παιδί-
σκη τις καθήμενον
πρὸς τὸ φῶς, καὶ ἀτε-

νίσασα αὐτῷ,
εἶπε· Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ
57. ἦν. Ὁ δὲ ἠρνή-
σατο αὐτὸν, λέγων· Γύ-
ναι, οὐκ οἶδα αὐτόν.
58. Καὶ μετὰ βραχὺ
ἕτερος ἰδὼν
αὐτὸν, ἔφη· Καὶ σὺ ἐξ
αὐτῶν εἶ. Ὁ δὲ Πέ-
τρος εἶπεν· Ἄνθρωπε, οὐκ εἰ-
59. μί. Καὶ διαστά-
σης ὡσεὶ ὥ-
ρας μιᾶς, ἄλλος
τις διισχυρίζετο,
λέγων· Ἐπ' ἀλη-
θείας καὶ οὗτος μετ' αὐτοῦ
ἦν· καὶ γὰρ Γαλιλαῖός
60. ἐστιν. Εἶπε δὲ ὁ Πέτρος.

оуслꙑшавъ же петръ гласъ
ѹлѹєнєвѣмьюжє
глєшн.набнюєєщє
глѭщоуꙋємоу.въ
61. ӡгласнкоурѣ.но
брашьсагь.въӡь
рѣнапєтранпо
манжпєтрѣ.сло
вогнюмкожєрєѵє
юмоу.мкопрѣждє
дажєнєвъӡгла
снтькоурѣ.трн
кратъıотъврьжє
62. шнсамєнє.нїшь
дъвънъплака
63. сагорько.нмж
жндрьжащєнїѹ
сарѫгаахѫсаюм
64. бнѭщє.нӡакрꙑ
въшєнбнмахѫпо
лнцѫ.въпрашаа
хѫжєнглѭщє.про
рьцнкътоюсть
65. оударннта.нн
намъногахоула
щєглаахѫнань ⁘
Ч҃ ѧ. ѧ. Єѵ҇гло а. воно .кє
дошѧстъканафѣıкъпрєтор.
ко. данраспьнжть. нщн. въ
тападн. д. Єѵ҇лню ⁘.
Слава тебѣ ги црю небесьнзии. ıако съпо
доби мѧ написати Єѵ҇лне се. почахъ же е
писати. въ лѣ. ҂s.ф.ѯд. А оконьча
хъ е въ лѣ. ҂sфѯе. Написахъ же еѵ҇
лие се. рабоу бжию нареченоу сѫщоу
въ крщении иосифъ. а мирскы остро
миръ. близокоу сѫщоу изѧславоу кънѧ

῎Ανθρωπε, ȣ̓κ οἶδα, ὃ
λέγεις. Καὶ παραχρῆμα, ἔτι
λαλȣ̃ντος αὐτȣ̃, ἐ-
61. φώνησεν ὁ ἀλέκτωρ. Καὶ
ςραφεὶς ὁ Κύριος, ἐνέβλε-
ψε τῷ Πέτρῳ. Καὶ ὑπε-
μνήσθη ὁ Πέτρος τȣ̃ λό-
γȣ τȣ̃ Κυρίȣ, ὡς εἶπεν
αὐτῷ· Ὅτι πρὶν
ἀλέκτορα
φωνῆσαι, ἀπαρ-
νήσῃ με
62. τρίς. Καὶ ἐξελ-
θὼν ἔξω ὁ Πέτρος ἔκλαυ-
63. σε πικρῶς. Καὶ οἱ ἄν-
δρες οἱ συνέχοντες τὸν Ἰη-
σȣ̃ν ἐνέπαιζον αὐτῷ,
64. δέροντες. Καὶ περικα
λύψαντες αὐτὸν, ἔτυπτον αὐτȣ̃
τὸ πρόσωπον καὶ ἐπηρώ-
των αὐτὸν, λέγοντες· Προ-
φήτευσον, τίς ἐςιν
65. ὁ παίσας σε; Καὶ ἕτε-
ρα πολλὰ βλασφημȣ̃ν-
τες ἔλεγον εἰς αὐτόν.

„зоу. изѧславоу же кънѧзоу тогда
„прѣдрьжѧщоу обѣ власти. и оца своѥ
„гоꙗрослава. ибратасвоѥговолодимира
„самъ же изѧславъ кънѧзь. прѣклаꙗ
„ше столъ оца своѥго ꙗрослава къиевѣ.
„А брата своѥго столъ поржчи правити
„близокоу своѥмоу остромироу новѣ
„городѣ. Мънога же лѣ. дароуи бъ съ
„тѧжавъшоумоу еуаниѥ се. на оутѣ
„шениѥ мъногамъ дшамъ крстиꙗ
„ньскамъ. даи ѥмоу гь блвениѥ стꙑ
„хъ. еуангелистъ. иоана. маѳеа.
„лоукꙑ. мар. и стꙑхъ праоць. Авра
„ама. иисака. иꙗкова. самомоу
„ѥмоу. и подроужию ѥго. ѳеофа
„нѣ. и чѧдомъ ѥю и подроужиѥмь
„чѧдъ ѥю. съдравьствоуите же мъ
„нога лѣт. съдрьжѧще пороучениѥ
„своѥ ∴ АМИНЪ ∴.

(※) АЗЪ ГРИГОРИИ ДИ

„ꙗко. написахъ еуаниѥ се. да иже го
„разнѣе сего напише. то не мози
„зазьрѣти мънѣ грѣшьникоу.
„почахъ же писати. мца окт
„ка. на памѧт. илариона. А око
„ньчахъ. мца. маиꙗ. въ. ві. на па
„епифана ∴ молю же вьсѣхъ по
„читаѭщиихъ не мозѣте кла
„ти. нъ исправльше. почитаите.
„Тако бо и стꙑ апль паулъ гле
„ть. Блте. А не кльнѣте ∴

АМИНЪ ∴



Древнія славянскія рукописи писаны на пергаминѣ, нѣкоторыя, впрочемъ относящіяся къ болѣе позднему времени, и на бомбицинѣ УСТАВОМЪ или уставнымъ письмомъ, буквы котораго отличаются четкимъ, крупнымъ написаніемъ. По формѣ буквъ Уставнаго письма можно съ достовѣрностію заключать о большей или меньшей древности данной рукописи. Особенное различіе между рукописями Устава наблюдается въ начертаніи буквъ Ж, З, Ч. ПОЛУУСТАВЪ, составляющій переходъ отъ устава къ скорописи, появляется въ концѣ XIV вѣка и наиболѣе распространенъ въ XV и XVI в., съ половины котораго входитъ въ употребленіе СКОРОПИСЬ.

Помѣщаемъ здѣсь снимки съ двухъ древнихъ славянскихъ памятниковъ, писанныхъ уставомъ: съ памятника русскаго письма XI в. (Остромирова Евангелія) и съ памятника нерусскаго письма XII в. (Болонской Псалтыри). Образцы полуустава и скорости см. въ Исторіи Русской Литературы, П. Полеваго, Спб. 1872. стр. 7. и у И. И. Срезневскаго, Древніе Памятники Русскаго письма и языка. Спб. 1866. Приложеніе: снимки съ памятниковъ.

Снимки съ памятниковъ, писанныхъ полууставомъ и скорописью, заказанные для нашего изданія, не были еще изготовлены ко времени отпечатанія настоящей книги, но будутъ приложены при слѣдующемъ изданіи вмѣстѣ со снимками съ древнихъ памятниковъ ГЛАГОЛИЧЕСКОЙ письменности.



: сѫ҃б · а · начатъкъ но
: воу оумоу лѣтоу · єваг҃ ·
: отъ лоукы · гл҃ва · кг҃ ·

ВЪВРѢМѦОНО
ВЪНИДЕІС҃
ВЪКАПЕРЬНА
ОУМЪ · ВЪ
ГРАДЪГАЛИ
ЛЕНСКЪ · ИБѢОУ
ЧѦВЪСѪБОТЫ

НОУЖАСААХѪСѦ
ОУЧЕНИЦИ ѤГО НА
КОСЪВЛАСТИѬ
БѢСЛОВОѤГО И ВЪ
СЪБОРИЩИ · Б Ѣ
Ч҃ЛВКЪ ИМЪІ ДОУ
ХА НЕЧИСТА · И ВЪ
ЗЪПИ ГЛАСЪМЬ ВЕ
ЛИѤМЪ ГЛ҃А ОСТА
ВИ · ЧЬТО ѤСТЬ НА
МЪ И ТЕБѢ И І҃СЕ НА
ЗАРѦНИНЕ · ПРИ

іс хс
ни ка

фатрьддкь·
стго града
спанесеѡвка·
и юднна попле
менна· к· ѕаалн
лоуна· наухло
прькъıнхъкнигъ.
ижеѿ тъжндовъ
фаломъ ∴ а ∴—
лаженъ мѫ
жь иже не ен
де на съвѣть
нечъстнвъı
хъ ∴ и на
пѫтн грѣ
шънъıхъ
не ста ∴—
И на сѣдалищи
гоубнтелъ не
сѣде

афанасна
архиепнскопа
сказанне фал
момъ ∴ —
фаломъ ддовъ а
ѡ гни помози ∴—
Прѣѹчъство се съвръ
шаетъ· ѡниѡснфѣ аре
мафенстѣмъ· иако
прндекъ июдеѡмъ· и
жена хакокъ творѣа,
Свонство же слове се се г
блажитъ всѣ кажка
принужшаꙗшасꙗ· ини п
стѫпаꙗшща· злааго с
вѣщаꙗшнхъ· лиже у
ходꙗщнхъ· лежен
пѫти· пѫтъ жити е се
тъ· понеже нмъıкъ
изъıанне жити иапри
анмъ ∴ —

СЛОВАРЬ.

ОБЪЯСНЕНІЕ СОКРАЩЕНІЙ:

(О. Е.) означаетъ Остромирово Евангеліе.
(Б. П.) » Болонскую Псалтырь.
(Ч. Х.) » «О писменехъ» Черноризца Храбра.
(С. Р.) » Супрасльскую Рукопись.

А. Ꙗ.

абиѥ, тотчасъ, немедленно.
аицє, яйце.
алъчьба, постъ, πεῖνα, (С. Р.).
архитриклинъ, распорядитель на пирѣ, ὁ ἀρχιτρίκλινος.
ꙗвитисѧ, показаться.
ꙗдь, пища, βρῶσις (Ч. Х.).
ꙗможе, *нар.* гдѣ, куда.

Б.

багърѧнъ, *а*, **о**, пурпуровый, ая, ое.
бєꙁоѵьство, безстыдство.
бєꙁѹмьль, безумецъ (С. Р.).
бєсѣда, разговоръ, рѣчь (О. Е.).
благоволити. нравиться, быть пріятнымъ.
благодарьствиѥ, благодареніе (С. Р).
блажити, 1) почитать блаженнымъ, 2) милосердствовать (Б. П.).
брашьно, пища (О. Е.).
брѣмєнъныи, обремененный.
боуи, **ꙗ**, **ѥ**, глупый, ая, ое.
боукарь. *им. с.* книжникъ. γραμματεύς (Ч. Х.).
бъдѣти, бодрствовать.

В.

варꙗти, упреждать.
великолѣпотиѥ, **велълѣпота**, величіе (С. Р. и Б. П.).
винарь, тоже, что виноградарь.
виноградъ, виноградникъ.
власвимиꙗ, богохуленіе, βλασφημία.
влъшвєниє, волхвованіе (Ч. Х.).
вноѵшити, услышать.
водоносъ, сосудъ для воды.
вонꙗ, запахъ, благоуханіе.
всꙗти, возсіять (Б. П.).
врьжениѥ, верженіе, βολή, jactus.
връбиѥ. вербы, ἰτέαι, salices.
връгати, бросать, кидать, ῥίπτειν, jacere.
въ, *пред.* εἰς, ἐν употр. съ вин. и мѣстн. падежами.
въдати, вручить.
въꙁ, *предл.* за, противу, въ замѣнъ.
въꙁбьрати, собрать.
въꙁдѣти, поднять вверхъ.
въꙁгласити, произнести громко.
въꙁдръжаньныи, **ꙗꙗ**, **оѥ**, относящійся къ воздержанію (С. Р.).
въꙁопити, закричать.
въꙁгнѣтити, зажечь.

въꙁимати, брать.
въꙁыскати, искать, стремиться пріобрѣсть.
въꙁятися, вознестись, быть вознесеннымъ.
въкоупѣ, вмѣстѣ.
вълѣꙁти, войти, вступить.
вымѣтати, вбрасывать.
вънимати, внимать, προσέχειν, attendere.
вънѣ, *нар.* внѣ.
врьста, возрастъ (С. Р.)
въперити, возбудить, снабдить крыльями, ἀναπτεροῦν.
въскѫѭ, *нар.* зачѣмъ.
въселити, поселить.
въсплескати, восплескать (Б. П.)
въстрьгнѫти, **въстрьꙁати**, исторгнуть, выдернуть, ἐκτίλλειν.
всоуѥ, понапрасну.
вьсь, село, деревня.
вьсьжде, всюду.
вѣжди, дв. ч. отъ **вѣко**, βλέφαρα (Б. П.).
вѣштати, издавать звукъ; говорить, φθέγγεσθαι, (Б. П.).
вѣште, собраніе, вѣче (С. Р.).
выꙗ, шея.
ваште, болѣе.

Г.

гатати, гадать.
гладъкъ, **а**, **о**, гладкій, ровный.
гласити, говорить, вѣщать, **прѣславно гласꙗ (гла҃шасꙗ) ѡ тебѣ**, gloriosa dicta sunt de te.
гънати, **женѫ**, гнать.
година, часъ.
гонѣти, быть достаточну, ἀρκεῖν.
годъ, время (вообще), ἡ ὥρα (О. Е.)
горьнии, **ꙗ**, **ѥ**, 1) вышній, 2) небесный.
горѣ, вверху, вверхъ, ἄνω.
гостити, угощать.
грѧсти, **грѧдѫ**, приходить.
гърдын, **аꙗ**, **оѥ**, 1) страшный, славный. 3) суровый.

Д.

дарьствовати, дарить, давать.
динарь, динарій, (мелкая римск. монета).
доброчьсть, благочестіе, εὐσέβεια.
доброговѣнниѥ, страхъ, уваженіе.
добьѥ вм. **доблѥ** отъ **добль**, **ꙗ**, **ѥ**, силенъ, въ силахъ.
довълѣти, быть довольну.
доньдеже, пока, доколѣ.
досаждениѥ, поруганіе, оскорбленіе, ὕβρισμα.
достоꙗти, долженствовать, слѣдовать.
дрьжава, сила, могущество.
дрьколь, колья, дубье.
древлѥ, прежде.
дългъ, 1) *долгъ*, τὸ ὀφείλημα, 2) *грѣхъ*, **грѣхъ**, ἡ ἁμαρτία.
дъщица, досчечка.
дьньсь, нынѣ, теперь, σήμερον.
дѣльма, *союзъ* ради.
дѣло, покровъ, opertorium (Б. П.)
дѣꙗти, 1) дѣлать. 2) говорить.

Є. Ѥ.

еда, *союзъ* и *нарѣчіе* вопросительные, μή, μή ποτε, **еда како**, чтобы не (С. Р.).

югда, *нар.* когда.
ен, *межд.* утвердительное, ναί.
юльма, такъ какъ, если.
елико, *мѣст.* сколько, ὅσον.
епендутъ, верхняя одежда, ἐπενδύτης.

Ж.

желя, плачъ, сѣтованіе.
животъ, жизнь; скотъ.
животьныи, **аꙗ**, **оѥ**, относящійся къ животу.
ждати, ожидать, προσδοκᾶν.
жоупелъ, горючая сѣра.
жрѣти, приносить жертву (С. Р.).

Ꙁ.

ꙁа, *пред.* съ вин. для, ради.
ꙁабъдѣти, начать бодрствовать.
ꙁаваꙁати, завязывать.
ꙁаꙁьрѣти, порицать, охуждать.
ꙁаматорѣти, устарѣть.
ꙁане, *союзъ*, поелику, потому что.
ꙁапечатьлѣти, запечатать; утверждать въ умѣ.
ꙁаповѣдати, повелѣвать, утверждать.
ꙁаходъ, ἀφοδευτήριον, sella familiarica (С. Р.).
ꙁвѣꙁдоучениѥ, астрономія.
ꙁиждати, **ꙁиждѫ**, созидать, творить, κτίζειν, condere.
ꙁинѫти, открыть уста.
ꙁмурьно, смирна (смолисто-камедное вещество для куренія).
ꙁнаменати, знаменовать, означать.
ꙁракъ, видъ, лице.

ꙁыбатися, колебаться,
ꙁѣло, *нарѣч.* очень, весьма.

И.

игемонъ, начальникъ.
иде, *союзъ*, когда, такъ какъ, потому что, ὅτι, quia.
идеже, **иждеже**, *нар.* гдѣ.
иждити, истратить.
иꙁгънати, **иждєнѫ**, изгнать.
иꙁбывати, оставаться.
иꙁводити, выводить.
иꙁволитися, захотѣться.
иꙁвѣстьно, навѣрно.
иꙁгыбнѫти, пропасть.
иꙁдъхнѫти, испустить духъ.
иꙁдрадь, отлично, весьма.
иꙁѧти, изъять.
иꙁѣдати, истратить, проживать.
иꙁлѣсти, выдти.
иꙁѫтрьꙗдоу, извнутри.
имати, брать.
инамо, въ иное мѣсто.
индѣ, въ иномъ мѣстѣ.
иноѵадъи, — **юдиноѵадъи** — единородный.
искоусъ, испытаніе.
исповѣдати, объявлять; вѣровать.
испльнюѥниѥ, все наполняющее (Б. П.).
исповѣдатися, открываться, обнаруживаться, раскрываться.
исправитися, направиться.
испытати, испытывать, проникать въ кого.
истоуканъ, кумиръ, идолъ.
истаꙁати, выспрашивать.
истаꙁатися, подвергаться истязанію.

нстъ, а, о, тотъ самый.
нщадніе, племя́, дѣти.

К.

катапетазма, завѣса, *καταπέτασμα*.
клатитися, колотиться, мучиться.
колъ, сколько (Б. П.).
колижьдо, *союзъ*, употребл. въ О. Е. послѣ *мѣст.* **иже** и *нарѣч.* **иможе, идеже**.
кольми, *нар.* во сколько болѣе.
конъ, начало (Ч. Х.).
крило, пристройка, флигель.
краниѥво, лобное мѣсто (*κρανίον*, calvaria, отъ *κράνον* caput).
крьстиꙗнинъ, христіанинъ.
коупьно, вмѣстѣ.
коустодиꙗ, стража, custodia.
кънигъчии, книжникъ, *γραμματεύς*.
кънигы, рукописи, письмена (Ч. Х.).

Л.

лакъть, локоть.
ланита, щека.
ливанъ, ладонъ.
ликъ, собраніе поющихъ.
лихованиѥ, лишеніе.
лишатися, нуждаться.
лихыи, аꙗ, оѥ, 1) лишній, 2) чрезвычайный, превосходный.
лиѳостротъ, каменный помостъ.
лобъзати, лобызать, цѣловать.
ловьць, ловецъ, охотникъ.
лютѣ, жестоко.
любослышаниѥ, внимательность.
льзѣ, можно.
лъжа, ложь.
лъжь, а, о, ложный.

М.

милотиꙗ, милоть, одежда.
миръ, 1) міръ, 2) миръ, спокойствіе.
молитися, *съ дат.* упрашивать.
моудити, медлить.
мьнѣти, думать, считать.
мѣнити, говорить (С. Р.).
мьстьникъ, мститель (Б. П.).
мышца, мышца (часть руки отъ пальцевъ до локтя).

N.

на, *предл.* съ вин. п. *εἰς, ἐπὶ, κατὰ* съ предл. п. *ἐπὶ, ἐν* } къ, въ, *для*, на вопросы о *времени* и *мѣстѣ*.
навыкати, выучиваться, *μανθάνειν*.
назирати, наблюдать.
налацати, — лаѫ } напрягать,
налашти, — лакѫ } натягивать.
напасть, искушеніе.
наѩти, нанять.
необиновати са, свободно говорить.
неприꙗзнь, лукавый, діяволъ.
неразлѫчимыи, неразлучный.
неоу, еще не.
неѩ(ꙗ)сыть, неясыть (*птица* пеликанъ).
ноудити, принуждать.
нырище, верхняя часть дома, строенія; развалина башни, *οἰκόπεδον*.
нѫ, нъ, но.

О.

о, о себѣ, самъ собою.
обаче, *союзъ* однако.
обетъшати, устарѣть (Б. П.).
обѣсити, повѣсить (Б. П.).
область, 1) власть, 2) область.
обонъполъ, по ту сторону, πέραν.
оброкъ, жалованье.
обьщанникъ, товарищъ.
обыкнѫти, выучиться (С. Р.).
овъ, а, о, *мѣст.* тотъ, а о.
овждоу, туда.
одеснѫѭ, съ правой стороны.
одъждити, дождемъ что либо посылать на кого (Б. П.).
окаянъ, несчастный (Б. П.).
омражати, гнушаться, пренебрегать.
омьрькнѫти, проклинать.
онамо, тамъ, туда.
опразнити, упражнять; упразднять.
оскрьбѣти, оскорбиться.
ослабити, дать срокъ, предоставить.
особити, раздѣлять, различать.
особь, особо (С. Р.).
особьствовати, уединяться.
отаи, въ тайнѣ.
отишие, 1) тишина; 2) гавань.
отокъ, островъ.
отъмѣтатися, отрицаться.
отърѣшити, развязать.
оцьтъ, уксусъ.

П.

пагоуба, погибель; трата.
пакы, опять.
параскеуги. παρασκευή, пятница передъ Пасхою.
паствиньнъ, а, о, относящійся къ паствѣ, па̀ственный.
паче, болѣе.
пира, дорожная сума, ἡ πήρα.
писмѧ, буква, γράμμα, littera.
плакати, мыть.
плодствовати, произращать плодъ, произрастать.
плѣвелъ, плевелъ (негодная трава между растущимъ хлѣбомъ).
плѣва, мякина.
повѣдати, разсказать.
поганъ, варварскій, языческій.
погънати, поженѫ, погнать, слѣдовать за.
подвигъ, борьба, битва.
подвижатися, поколебаться.
подобати, надлежать, слѣдовать.
подобити, подражать.
подобитися, сходствовать, уподобляться.
подроугъ, товарищъ, союзникъ.
подроужие, супругъ или супруга.
пожрѣти, приносить жертву.
поздѣ, поздно.
позобати, поѣсть.
позоръ, зрѣлище.
польскъи, аꙗ, оѥ, полевой; сельскій.
поманѫти, дѣлать знакъ, кивать.
помавати, выражать мысли движеніемъ рукъ, глазъ; колебать.
понѣ, по крайней мѣрѣ.
попьрище, стадія, στάδιον, τὸ (гречес. мѣра въ 125 шаговъ).
посрѣдоу, посреди.
построити, устроивать.

потъкнѫтисѧ, споткнуться.
потворити, перемѣнять, измѣнять.
поѩти, брать, взять.
правость, справедливость.
придѣꙗти, придѣвать, привѣшивать.
призирати, взирать на, ἐπίβλεπειν, inspicere.
приимати, брать, λαμβάνειν.
прилоучитисѧ, случиться.
приникнѫти, наклониться.
присно, всегда.
прозѧбнѫти, произрастать, пускать корни.
прострѣти, протягивать.
прьсть, земля, χοῦς, humus.
прѣвитати, странствовать, переселяться.
прѣдипоставити, предпоставить, противопоставить.
прѣдложити, ставить кого передъ кѣмъ.
прѣложити, перевести.
прѣпладьние, полдень.
прѣполовлениие, половина.
прѣобидѣти, обижать, оскорблять; претерпѣвать.
прѣтъкнѫти, оскорблять, погрѣшать.
прѣтрьзатисѧ, перерываться.
прѣстати, **лиж**, перестать, παύεσθαι.
прѣштениие, угроза, ἀπειλή.

Р.

Равъ, Раавъ, Rahab.
развѣ, исключая, кромѣ.
раздрѣшити, развязать, освободить.
разлѫчати, отдѣлять.
разлиуь, *прил. нескл.* различенъ.
размѣситисѧ, смѣшаться.
разорити, разрушить.
распраждатисѧ, приносить плоды.
растварꙗти, смѣшивать, распускать.
ратаи, пахарь.
раучити, хотѣть, стараться.
риза, одежда.
рожанъ, роговой.
рожьць, рожки, siliqua, κεράτιον.
Ростицъ, Ростиславъ.
ротитисѧ, клясться.
роумъскы, по-латыни.
рѣза, нарѣзъ, царапина, ἐγκοπή (Ч.Х.)
рѧдъ, порядокъ.

С.

самовольнъ, достаточный, въ силахъ. αὐτάρκης, sibi sufficiens.
свити, свертывать, συνελίττειν, convolvere.
свободь, *прилаг. нескл.* свободный.
село, земля, поле.
селикъ, столькій.
сице, такъ.
сикеръ, всякій хмѣльной напитокъ, кромѣ вина, τὸ σίκερα.
сирѣуь, то есть, (**си рѣуь**).
сквозѣ, черезъ, διά.
скорпии, скорпіонъ.
скѫдъ, скудный, бережный, φειδόμενος.
стратигъ, военачальникъ.
стръпьтьнъ, кривой, извилистый.
стьза, стезя, путь, ἡ τρίβος, semita, (Б. П. **стѫзѧ**).
соушило, очажный камень.

сѹдáрь, платокъ, полотенце, σουδάριον, τό.

съвѣдѣти, знать.

съвѣсти, узнавать; думать.

съвѣть, совѣтъ, совѣщаніе (Б. П).

съвѣштавати, говорить, совѣтовать.

съдъ, крыша; домъ.

съжешти, сожигать.

съказатисѧ, называться.

сказати, показывать, объявлять.

съказаниѥ, объявленіе, δήλωσις.

съказатель, истолкователь.

съконьчавати, кончить.

съложитисѧ, сговориться.

съмѣритисѧ, смириться.

сънабъдѣвати, пріобрѣтать, наблюдать, сохранять (С. Р.).

сънити, сходиться, собираться.

сънѣдьнъ, съѣдобный.

сънѣсти, съѣсть.

сънь мъ, сходбище, συνέδριον, concilium.

съплѣтати, сплетать.

съподобити, считать достойнымъ, удостоивать.

сътажа, осужденіе, приговоръ, κρίμα, judicium.

сътѫжати, докучать, быть въ тягость; тѣснить, досаждать θλίβειν, affligere.

сътязаниѥ, споръ.

сътѧжати, пріобрѣтать.

съцѣнити, оцѣнить, считать.

сьдє, здѣсь.

сѣꙗниѥ, посѣвъ, засѣянное поле.

сѣмо, сюда.

сѣнь, тѣнь, убѣжище.

сѫдоу, оттуда; потомъ.

сѫдьба, рѣшеніе, приговоръ.

Т.

та, и, καί, et.

тачє, тогда.

творитисѧ, 1) выдавать себя кѣмъ либо, 2) готовиться (С. Р).

тешти, **текѫ**, бѣжать; течь.

трѣбовати, нуждаться.

трѫсъ, дрожаніе, землетрясеніе.

тоу, здѣсь.

тоуждь, чуждый, посторонній.

тоулъ, колчанъ.

тъ, вм. **ты** (Б. П. пслм. 8, стрк. 14).

тъждє, тотъ самый, idem.

тъчиѭ, только.

тѫга, безпокойство, опасеніе, μέριμνα.

ОУ.

оубо, итакъ, слѣдовательно.

оуброусъ, полотенце, σουδάριον.

оуврашататисѧ, отвращаться, уклоняться.

оудобѣѥ *сравн. ст.* отъ **оудобь**, легко.

оукрои, повязка, κειρία.

оукорити, быть надменнымъ; презрительно обходиться.

оумалити, уменьшать.

оумьнити, уменьшать, ἐλαττοῦν.

оуничижать, презирать, унижать.

оуплити, поить.

оупразнити сѧ, освободиться.

оусъпнѫти, уснуть.

оутолити, укротить; убѣдить, успокоить.

оуштедрити, сожалѣть, оплакивать.

Ф.

финичъскъ, финикійскій.

Х.

храмина, домъ, οἰκία.
хытрость, искусство, умѣніе, τέχνη.

Ц.

цѣсарьствиѥ, царство, βασιλεία.

Ч.

чааниѥ, ожиданіе.
чарованиѥ, волшебство, колдовство, μαγεία.
четврътовластвовати, управлять четвертою частію области или страны.
чинъ, порядокъ; разрядъ, τάξις. **малъмь чиномь**, немного, paulominus.
чисма, число, счетъ, (откуда **чисменитоѥ** (Ч. Х.).
чисти, читать (откуда достиг. накл. **чистъ**).
чрѣда, очередь.
чоудитися, удивляться.
чьстьнъ, достойный уваженія, почтенный.
частъ, плотный; частый, πυκνός.

Ж.

ждоу(ѣ), подлѣ, παρὰ.

Ѧ. ІѦ.

ѩзя, болѣзнь.
ѩти, имѫ, брать.

ОШИБКЫ ДИꙖКОНА ГРИГОРИꙖ.

(Первая цыфра означаетъ страницу, вторая столбецъ, третья строку.)

68. 1. 8.	сътворѫ	вмѣсто	сътворѭ
» 2. 3.	ꙁеведеомъ	—	ꙁеведеомь
» » 7.	вьсѫ	—	вьсѭ
69. 1. 5.	дьни	—	дьнии
» » 12.	исходащимъ	—	исходащимь
» 2. 4. и 5. 76. 2. 15. 78. 1. 7.	вьса	—	вьсꙗ
69. 2. 19.	сѧкъшоу	—	сѩвъшоу
70. 1. 12.	въстьрьꙁающе	—	въстрьꙁаѭще
» 2. 17.	въвьргоуть	—	въврьгѫть
» » 19.	скрьжътъ	—	скрьжьтъ
71. 1. 12.	елѣа	—	елѣꙗ
» » 19.	идетъ	—	идеть
» 2. 15.	отвьрꙁи	—	отврьꙁи
72. 1. 3.	сѧнии	вмѣсто	сѩнии
» » 21.	тѫ	—	тоу
» 2. 17.	понтъскоуоумоу	—	понтьскоуоумоу
73. 1. 8.	покааниѥ	—	покаꙗниѥ
» » 14, 15 и 18. 98. 2. 8.	вьсака	—	вьсꙗка
» » 12.	дъбрь	—	дьбрь
» » 18.	пльть	—	плъть
» 2. 3.	покаанию	—	покаꙗнию
» » 8.	секыра	—	сѣкыра
» » 16.	имоущоуоумоу	—	имѫщоуоумоу
74. 1. 5.	довьльни	—	довъльни
» 2. »	ошьдъше	—	отъшьдъше
74. 2. 5.	неѭ	—	нею

75. 1. 6., 78. 2. 16., 79. 1. 16., 88. 2. 3.	гл҃ꙗ вмѣсто	гл҃ѭ
97. 1. 4., 98. 2. 6., 107. 1. 8., 82. » 6.	гл҃ѧ	— гл҃ѫ (109.)
	гл҃ꙗи	— гл҃ѭи
75. 2. 3.	своꙗ	— своѭ
» » 6.	твое	— твоѥ
» » 10.	дълъгы	— длъгы
» » 11.	дълъжъни	— длъжьни
82 » 10.	дъл҄жьнъ	— длъжьнъ
75. 2.19., 82. » »	имамъ	— имамь
76. 1. 4.	могоу	— могѫ
» » 15.	оц҃ь	— оц҃а
» » 18.	змию	— змиѭ
78. 2. 15.	обѣшеноуѭ	— обѣшеноую
79. 2. 7.	рожьства	— рождьства
» » 18.	землю	— землѭ
79. 2. 19., » » 20., 80. 1. 1.	бръниѥ	— брьниѥ
» » 18., » 2. 1.	бръниѥмь	— брьниѥмь
80. и 81. 1. 19. 1.	отъвьрьзе	— отъврьзе
80. 2. 7.	распрѧ	— распрꙗ
» » 16. 20	ваѭ, наѭ	— ваю, наю
83. 1. 19.	ц҃ра, кесара	— ц҃рꙗ, кесарꙗ
84. 1. 18.	пришъдъи	— пришьдъи
98. 2. 10.	шъдъше	— шьдъше
96 » 2.	шъдъши	— шьдъши
95. » 11.	съшъдъ	— съшьдъ
84. 1. 21., 86 2. 4.	мрътвыихъ	— мрьтвыихъ
» 1. 21.	мьртвыихъ	— мрьтвыихъ
84. 2. 19.	вьр҄тоградарь	— врьтоградарь
85. 2. 13.	въвьрзѣте	— въврьзѣте
85. 2. 15.	въвергошѧ	— въврьгошѧ
86. 1. 6.	землꙗ	— землѭ
86. 1. 11.	пъл҄нѫ	— плънѫ
94. » 12.	пълните	— плъните
86. 2. 13.	оскърбе	— оскръбе
87. 1. 9.	пьрьси	— прьси
86. 2. 7.	люблю вмѣсто	люблѭ
89. 1. 3.	гл҃ю	— гл҃ѭ
104. 1. 11.	гл҃юще	— гл҃ѭще
102. 2. 5.	послоушаю	— послоушаѭ
103. 1. 9.	бѣсьноующии	— бѣсьноуѭщии
104. 1. 14.	сию, разорю	— сиѭ, разорѭ
105. 1. 2.	одеснжю	— одеснжѭ
105. 2. 15.	неоумѣю	— неоумѣѭ
107. 2. 3.	землю	— землѭ
88. 2. 3.	велиѥмъ	— велиимь
91. 1. 4.	запечатълѣ	— запечатьлѣ
92. 1. 14.	ꙗзвы	— ꙗзвы
94. 1. 14.	вьрха	— врьха
» » 15.	поуьрпѣте	— поурьпѣте
» 2. 7.	поуьрпъше	— поурьпъше
95. 2. 2.	пьр҄воу	— прьвоу
94. 2. 6.	отъкѫдѫ	— отъкѫдоу
96. 1. 1.	мълънии	— млънии
97. 1. 7.	ꙗсте	— ꙗстѣ
» 2. 10.	сребро	— сребро
99. 1. 11.	быша	— бышѧ
» 2. 9.	жрътвами	— жрьтвами
102. 1. 4.	неистъихъ	— неистыихъ
105. 1. 6.	своѧ	— своꙗ
» 2. 4.	прѣѧшѧ	— прѣꙗшѧ
» 2. 13.	рꙗииномъ	— рꙗиинъмь
» » »	і҃ѵсомъ	— і҃ѵсъмь
106. 1. 5. и 10.	стоѧщии, -е	— стоꙗщии, -е
106. 2. 5.	поманоу	— поманѫ
107. 1. 5.	камени	— камене
» 2. 7.	ѧ	— ꙗ
109. 1. 4.	тьмьнаа	— тьмьнаꙗ
» 1. 17., » 2. 14.	етера, етеръ	— ѥтера, ѥтеръ
110. 1. 2.	гл҃еши, еще	— гл҃ѥши, ѥще
» 2. »	лицѫ	— лицоу
» » 6.	хоулѧще	— хоулꙗще

ОТЪ АВТОРА.

Для удобства при пользованіи нашимъ изданіемъ на урокахъ, посвящаемыхъ изученію церковнославянскаго языка, **ОТРЫВКИ ИЗЪ ПАМЯТНИКОВЪ** выпускаются отдѣльно отъ Грамматики. При этомъ не излишне сказать нѣсколько словъ о расположеніи и выборѣ помѣщенныхъ статей.

Въ виду того обстоятельства, что учащіеся, прежде нежели приступятъ къ грамматическому разбору, должны ознакомиться съ чтеніемъ *древнеславянскаго* текста, въ предлагаемомъ изданіи дано значительное мѣсто статьямъ, напечатаннымъ безъ *ново*славянскаго текста, къ чтенію котораго пріучаютъ учениковъ еще въ приготовительномъ классѣ. Впрочемъ нѣкоторыя евангелія приводятся для сравненія по двумъ текстамъ: древнеславянскому и *нынѣ* принятому. Изданія евангелій на новославянскомъ языкѣ довольно распространены.

Древнеславянскій текстъ евангелій по *Остромирову* списку, положенный въ основу изученія церковнославянскаго языка, напечатанъ по изданію Востокова безъ отмѣны изъ уваженія къ памятнику отечественной старины, хотя по учебно-педагогическимъ соображеніямъ сочтено за необходимое въ примѣчаніяхъ указать на незначительныя уклоненія отъ древняго славянскаго языка и ошибки русскаго писца. Неизмѣненный нами текстъ Остромирова Евангелія помѣщается: 1) съ отдѣленіемъ словъ одного отъ другаго и съ знаками препинанія, поставленными согласно съ употребленіемъ ихъ въ новомъ текстѣ, 2) *съ* отдѣленіемъ словъ, но *безъ* знаковъ препинанія—удержаны только точки по образцу рукописи—, чтобы учащіеся, выслушавши уже курсъ синтаксиса, имѣли случай при этимологическомъ разборѣ текста повторять синтаксическія правила и тѣмъ самымъ укрѣплять ихъ еще болѣе въ своей памяти и 3) рядъ евангелій, представляющихъ точную копію съ изданія Востокова, дабы дать понятіе о томъ, какъ писана рукопись и отчасти подготовить къ чтенію памятниковъ древней церковнославянской и русской письменности. *Греческій* текстъ приложенъ для того, чтобы показать какимъ замѣчательнымъ мастерствомъ отличается текстъ древняго церковнославянскаго перевода въ соединеніи двухъ важныхъ условій хорошаго перевода: возможно точное воспроизведеніе подлинника и сохраненіе законовъ того языка, на который переводятъ. *Русскій* переводъ евангелій, напечатанныхъ по текстамъ древнему и нынѣ принятому, помѣщается съ цѣлію дать возможность провѣрить сдѣланные успѣхи учениками, заставляя послѣднихъ по русскому переводу возстановлять церковнославянскій текстъ.

Съ цѣлію представить примѣры для упражненія въ разборѣ изъ памятниковъ церковнославянскихъ *нерусскаго письма* приводятся псалмы изъ Болонской псалтыри и статьи изъ Супрасльской Рукописи. Послѣдняя напечатана гражданскимъ шрифтомъ вслѣдствіе возникшихъ въ типографскомъ отношеніи затрудненій, но однако съ точнымъ соблюденіемъ изображенія нѣкоторыхъ звуковъ принадлежащими древнеславянскому алфавиту буквами; притомъ же учащіе обратятся къ занятію съ учениками грамматическимъ разборамъ этихъ двухъ памятникамъ уже послѣ изученія древнеславянскаго текста по отрывкамъ изъ Остромирова Евангелія.

Отъ непривычки большинства нашихъ наборщиковъ къ славянскому набору вкрались въ настоящее изданіе типографскія погрѣшности вопреки желанію автора предложить учащимся книгу *безъ* опечатокъ; многое не позволяли сдѣлать наличныя средства типографіи, въ которой печаталась книга; многое, вижу самъ, еще и въ другомъ отношеніи слѣдуетъ исправить, и считаю долгомъ исполнить это при слѣдующемъ изданіи, а теперь молѭ вьсѣхъ почитаѭщихъ не мозѣте клѧти. нъ исправльше почитаите.

ПОГРѢШНОСТИ.

Стран.		Стрк.	Напечатано:	Должно быть:
VI	сверху	12	свѧтительствѣ лѣпотѣ	свѧтительствѣ лѣпотѣ
VI	——	12	и̑ о̑дежда,	и҆ о҆дежда,
VII	снизу	12	дьнь,	дн҃ь,
VIII	сверху	14	ıа	ıа (винит. пад. множ. числа въ сред. родѣ отъ мѣст. 3-го лиц.)
VIII	——	17	ıѫ	нѫ
VIII	снизу	9	Въ	Съ
IX	сверху	5	согласныхъ:	согласныхъ и гласныхъ:
IX	——	15	ѣ	ѣ
IX	снизу	13	зѣлѡ	зѣлѡ
IX	——	4	прижндневеши	прииждневеши
XI	сверху	8	Ѥе҃рлмъ	Ѥр҃слмъ
XI	——	10	Церькъве.	Црькъве.
XII	——	4	Црь	Цр҃ь
XII	——	19	то̑ю́	то̑ю
XII	——	20	моѧ	моѧ̑
XII	снизу	10	(†)	(†, ✝, †, ☦)
XII	——	9	⁘ ÷ и ·	⁘, ÷, : и ·
25			рл҃ѕ (137).	рл҃ѕ (136).
25		17	Iерма	Iер҃ма (Iероусалима.)
25		20	немсевъї	нер҃смвъї
28	сверху	17	емоѹ	емоѵ
29	снизу	5	Антонииї	Антониї
34	——	6	Хрс҃тѐ	Хр҇тѐ
45	сверху	12	наа́ша	нача́ша
48	снизу	11	Заха́рїи	Заха́рїю
54	——	12	к҃ъ	къ
55	сверху	6	грѣ҃сѣ	грѣсѣ
58	снизу	5	Н҆ѣцыи	Н҆ѣцыи
59	сверху	6	во	во
60	——	1	(м҃д—н҃д).	(м҃з—н҃д).
63	снизу	20	31	32
103	(2-ой столбецъ сверху)		Мар. XI.	Мар. XIV.

ОГЛАВЛЕНІЕ.



ЦѢНА 60 К. СЕР. (БЕЗЪ ПЕРЕСЫЛКИ)

Покупающіе не менѣе 100 экз. разомъ пользуются уступкою 15%, а пріобрѣтающіе не менѣе 1000 экз.—25%.

Пересылку издатель принимаетъ на свой счетъ только въ томъ случаѣ, когда деньги за требуемое количество экземпляровъ уплачиваются ему впередъ полностью.

Казеннымъ вѣдомствамъ и учебнымъ заведеніямъ, выписывающимъ книгу прямо отъ автора (Казанская улица, домъ № 6, кв. № 32, въ Санктпетербургѣ) дѣлается уступка.


THE LIBRARY OF CONGRESS


THE LIBRARY OF CONGRESS
WERT
BOOKBINDING
Grantville Pa
May-June 1988
We're Quality Bound

